

# **TRANSLATOR PERSPECTIVES**

翻訳者の目線

**2015**

*JAPAN ASSOCIATION OF TRANSLATORS*

特定非営利活動法人 日本翻訳者協会

## Translator Perspectives 翻訳者の目線

© 2015 Japan Association of Translators

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the publisher.

By definition, each individual author has said permission as pertains to the essay he or she authored.

本書の無断複写・複製・転載を禁じます。

2015年9月30日発行

発行者 日本翻訳者協会 (Japan Association of Translators)  
〒150-0002 東京都渋谷区渋谷 2-7-14 中村ビル 5F  
Nakamura Bldg 5F, 2-7-14 Shibuya  
Shibuya-ku, Tokyo 150-0002 Japan

Printed in Japan.

ISBN 978-4-906408-11-5

印刷所 有限会社創文社

Translator Perspectives

翻訳者の目線

JAPAN ASSOCIATION OF TRANSLATORS  
特定非営利活動法人 日本翻訳者協会

## FOREWORD

When JAT was started back in 1985, we were hoping that exchanging ideas and insights could help make us better translators and raise expectations across the board. There was already some discussion of literary translation, but very little of commercial translation. At first, we were content with monthly meetings and a newsletter—a newsletter created by physically cutting and pasting with pre-Internet technology. After a few years, we thought: Wouldn't it be neat if there were an international conference just for translators working between Japanese and English? This was our "Let there be IJET" moment, 25 years ago. In 2004, the directors thought it would be useful to sponsor a contest for new and aspiring translators. There were already literary translation contests open to everyone, but this became a contest for people just breaking into the commercial translation market. And four years ago, we committed to publishing an anthology of translator ideas and advice for everyone involved in translation

JAT has grown considerably, both in membership numbers and in range of activities. We have numerous special-interest groups and regional groups. We are much more than "a bunch of guys who get together in Tokyo." Yet throughout, the aim has remained the same: To foster the exchange of ideas and insights and to raise expectations. We should constantly be expecting more of ourselves, and it is good to have hints on how to meet these higher expectations. Likewise, translation clients, end users and intermediaries alike, should expect good, better, best translation and should know where to find it and how to recognize it.

We hope this little booklet of translator-authored ideas and opinions sheds some new light on the translation process,

opens some mental windows, and generally makes all readers aware of both the difficulty and the importance of achieving translation excellence.

Fred Uleman  
JAT Anthology Committee Chair

## まえがき

1985年 翻訳者の意見や智慧を共有し、各自のスキルアップと翻訳業界の水準向上につながることを期待して JAT を設立した。

当時、文学翻訳の出版は一般にかなり認知されていたが、商業・実務翻訳は殆ど意識されていなかった。

JAT は当初、月例会や会報作りを主としてスタートしたが、当時の紙面作りは切り貼りで、配布も郵送するものであった。やがて「日・英翻訳者の為の国際会議」が必要との要望が高まり IJET が誕生した。今年で 26 回を数えた。

2004年 JAT は新人実務翻訳者の為の技能コンテストを開始した。これは JAT の理念に基づき実務翻訳の有望な新人を発掘・奨励するものである。

2012年 翻訳者・通訳者のエッセイ集「翻訳者の目線」を編集・出版・配布するに至った。

JAT は設立以来、会員数・活動範囲ともに成長した。専門分科会も数多く、地理的にも広がりを見せた。翻訳に対する理解や見解・智慧を共有する東京の数十人で始めた雑談会が今や数百人の専門業界団体に発展した。目標を常に一步先に設定し、より良い翻訳を求める顧客や読者の要求に応える為の相互助言の場作りが JAT の重要な目的である。

顧客にも「より良い翻訳とは何か」を見極める知識と「何処に依頼すればそれを得られるか」を判断する力が必要であろう。

「翻訳者の目線」では翻訳が如何に困難なプロセスで生まれるかを読者に伝え、理解を深め、翻訳の重要性を感じ取って頂ければ幸いである。

JAT アンソロジー委員会

委員長

ウレマン フレッド

## ACKNOWLEDGMENTS

The JAT anthology, launched in 2012 for International Translation Day, marks its fourth year with educational entreaties, entertaining anecdotes, and inspired reminiscences by active industry professionals. *In Translator Perspectives 2015*, globetrotting JAT members once again offer valuable tidbits of advice and wisdom, this year in celebration of JAT's 30th anniversary. I am proud to add this edition to my anthology collection, and welcome providers and consumers of translation to savor the many caches of advice in these valuable essays.

JAT is blessed with a group of talented and dedicated members who bring us this treasured publication each year. The Anthology Committee dedicates an entire year to preparing each edition, providing proofreading and editing for each contributor, and seeing that design, printing, and delivery stay on schedule. This year their labors extend to a special issue, worthy of JAT's 30 years of fostering communication and professional enhancement for members and education for the public. Please join me in acknowledging each committee member: Akiko Endo, Noriko Hisamatsu, Go Ishigame, Ayako Ishizaki, Sayaka Kikuchi, Dianne Kirk, Paul Koehler, Etsuko Matsuura, Chie Nakao, Mayumi Toyota, Mami Ubukata, Fred Uleman (Chair), and Chiaki Yano.

As you peruse *Translator Perspectives 2015* (I treat myself to one essay a day, much as I would a fine wine or truffle) and identify with the insights, remember to thank the Anthology Committee. They raise our professional awareness to a new level.

Marian Kinoshita  
JAT President

## 謝 辞

2012年に「世界翻訳の日」を記念して出版しはじめた日本翻訳者協会（JAT）のアンソロジーは、今年で4年目を迎えます。本誌には、翻訳・通訳業界の現役プロによる切実な思い、勉強になること、興味深い話、素晴らしい回想が詰まっています。JAT創立30周年記念に当たる今年の「翻訳者の目線 2015」には、世界各地で活躍しているJAT会員有志から、極めて貴重な助言や見識が提供されています。私は「翻訳者の目線」をもう一冊コレクションに追加できることを誇りに思い、翻訳や通訳を提供する者だけでなく、提供を受ける方々にも、この貴重なアンソロジーに掲載されている助言や刺激になる内容を味わっていただけると確信しています。

このかけがえのない貴重なエッセー集を毎年届けて下さる有能かつ献身的な会員に恵まれたことに、深く感謝いたします。アンソロジー委員会は一年間かけて細心の注意を払い、準備、校正、編集、デザイン、出版、配布を予定通り運んで下さっています。JATはこの30年間、会員間のコミュニケーションを図り、専門性の促進、翻訳・通訳の大切さを発信しつつ、公益性を高めてきました。今年は、創立30周年というJATにとっては特別な年に相応しいアンソロジーを発刊すべく、委員の方々は尽力して下さいました。以下の委員の方々に、ここで謝意を述べさせていただきます。

石亀 豪、石崎彩子、生方眞美、ウレマン フレッド（委員長）、遠藤安岐子、  
カーク ダイアン、菊地清香、ケラー ポール、豊田麻友美、中尾千恵、  
久松紀子、松浦悦子、矢能千秋

私は素晴らしいワインやトリュフチョコレートを味わうような気持ちで、一日に一つのエッセーを読むのですが、プロ意識をより高めてくれる内容です。皆様がこの「翻訳者の目線 2015」をお読みになり、その内容に共鳴なさる時、アンソロジー委員に感謝の意を持って下さると幸いです。

日本翻訳者協会  
理事長兼会長 木下マリアン



# CONTENTS

意識はいい訳か .....	1
ベヒシュタイン ヴォルフガング / Wolfgang Bechstein	
A Human Touch .....	3
George Bourdaniotis	
Do Not Rely on Your Brain .....	7
Sarah Bull	
No Context, No Translation .....	10
Torkil Christensen	
もっと理解してほしい職業「翻訳」 .....	13
エベースト キャシー / Cathy Eberst	
わたしはSVの女 .....	15
遠田 和子	
ま、いいか .....	17
遠藤 安岐子	
「翻訳者」と「観戦記者」～私にとっての二足のわらじ～ .....	19
藤原 康史	
欠けたピース .....	21
二木 夢子	
特許翻訳者として .....	23
権藤 恵子	
内容と論点を理解してから翻訳する .....	26
間人 友紀	
生活翻訳者、60代は人生を楽しむ .....	28
姫野 幸司	
ヒューマンエラーは人間の業 .....	30
久松 紀子	
翻訳の外側で .....	33
井口 富美子	
翻訳は何から学ぶべきか .....	35
井口 耕二	
翻訳者の定年 .....	38
石川 正志	

伝えたい .....	40
石崎 彩子	
翻訳者にとって文法の知識は重要か .....	42
木本 恵	
2015年のチャレンジ .....	44
木村 博子	
My Translator Dos and Don'ts (or: Do as I Say, Not as I Did!) .....	46
Marian Kinoshita	
Issues in Legal Translation .....	50
Dianne Kirk	
How Many Words or Characters Can You Translate in a Day? .....	54
Paul Koehler	
個人で翻訳していく際の基本原則、自分の場合 .....	57
林 士斌 / Shihpin Lin	
天 職 .....	59
松丸 さとみ	
英語人校正者を泣かせない英文原稿のあり方 .....	60
マックブライド ウェンデイ / Wendy McBride	
Interpreting at the Olympic Games .....	62
Andrew Migita-Meehan	
初 志 .....	66
目次 由美子	
翻訳に感謝 .....	68
長澤 豪	
運命の挑戦受けて立ちます .....	70
中井 さやか	
エンジニアに恋をして .....	72
中澤 甘菜	
皇后陛下との会話——ことばについてのあれこれ .....	74
西川 雅子 / Masako Nishikawa-Van Eester	
リファーマルマーケティングとは? .....	76
小川 維	
特許翻訳へのチャレンジ .....	78
大久保 雄介	

The Freelance Translator's Rate Dilemma .....	81
Teddy Okuyama / 屋山テディ由宇	
翻訳者が意外に分かっていないこと .....	83
大光明 宜孝	
Machine Translation? Let's Be Honest Now! .....	85
Phil Robertson	
The Power of "No" .....	89
Richard Sadowsky	
駅前駐車場から学ぶ .....	92
齊藤 貴昭 / Terry Saito	
ISO/TC 37/SC5 松江総会 .....	94
佐藤 晶子	
The Agile Expert — Future-proofing Your J-E Pharmaceutical Translation Business .....	96
Lee Seaman	
The First Two Years of JAT and Me: 1985-1986 .....	100
佐藤エミリー綾子 / Emily Shibata-Sato	
ギブ & テイクの心 .....	102
庄子 昌利	
学び続ける .....	103
鈴木 立哉	
ほんやくの日々 .....	106
高橋 聡	
辞書とコーパスを一緒に使う .....	108
高橋 さきの	
Food Translation: Always Hungry, but Truly Satiating .....	111
Lucy Takato	
The Translator as Sleuth .....	113
Ginny Tapley Takemori	
斜め上展開を目指して .....	116
瀧野 恒子	
最高の瞬間 .....	117
田中 千佳子	
仕事モード .....	118
蔦村 的子	

言語的多様性から見たカナダ .....	120
生方 眞美	
翻訳はマラソンだ！ .....	122
上野 美由紀	
A Few Thoughts .....	123
Fred Uleman	
NES とのチーム翻訳の勧め .....	126
矢吹 啓	
法務翻訳読書ノートから——翻訳は面白いですか？ .....	128
山田 美穂	
法律翻訳に関する簡単な考察 .....	130
山本 志織	
言葉の仕事に関われる喜び .....	132
柳平 雅俊	
How I Learned to Stop Worrying and Love Translating .....	134
Daisuke Yanase / 柳瀬 大輔	
「できる？」「また頼むよ」が聞きたくて .....	137
矢能 千秋	

# 意識はいい訳か

ベヒシュタイン ヴォルフガング / Wolfgang Bechstein

あのお、原稿にある「我が社が持つ世界一の技術力」を「our technical expertise is second to none」と訳されていますが「世界一」が訳出されていません。「in the world」などを入れなくてもいいでしょうか。

こういったコメントを翻訳会社のチェッカー、あるいはクライアントの担当者からもらうのはほとんどの翻訳者が経験しているはずだ。私は普通、「言葉を一個ずつ置き換えるのではなく、文の意味や意図をターゲット言語とターゲットオーディエンスに相応しい自然な形で表すこそ翻訳です」なんぞ偉そうな答えをするが、はたしてそれだけで済むものなのだろうか。

second to none を言い換えれば number one, the best のような意になる。しかし、それは日本での話か、それとももっと広い地域にあてはまるか、あるいは全世界の話なのか断言していない。多少の曖昧さを残しているし、イマイチ自信がない、とも解釈できる。しかし、それを言うと原稿の「世界一の技術力」の方はどうだろう。その会社がはたしてすべての競合社を立ち入り検査し、データを集め、それぞれの技術力を厳密に測った上での発言なのだろうか。おそらくそうではなからう。たぶん自社の技術力を強く信じ、積んできた経験をよりよい製品につぎ込むことができるのを強調したいだけなのだ。その場合の「世界」はたぶん「現在、地球に存在している 196 カ国」ではなく、ま、私達が業界を見ているかぎり、ウチみたいにくまくやっている会社はなかなかない、というような考えをコピー的に表したものだ。そう考えて、「世界一」を industry leading または the best in the industry などとして翻訳することもある。しかし別のコンテキスト、例えば「ウサイン・ボルトは世界一速い男だ」と来ると、やはり the fastest man in the world になってしまう。その場合は直訳と意識は同様なものになり、作業が早く進み、チェッカーも翻訳者もハッピーという理想的な形が生まれる。ただし、Google Translate も危うく仲間入りさせてもらえる状況でもある。話を最初の例の文にもどすと、in the world の問題とは別に、はたして「技術力」は technical expertise でいいのか、それとも technological expertise、あるいは technological skill がいいのか。いや、tech power がいちばんインパクトがあると判断し、思い切ってそれで行ったこともある。オーディエンスを考えて表現や文体を選ぶのはもちろんだが、考えすぎると口の中の舌を意識しはじめると同様、結局囁めなくなる始末だ。また、特許のような分野でなると

く原稿の表現に沿うべきケースももちろんある。やはり意識は必ずしもいい訳（良い訳）であるとは限らない。原稿を理解していないための言い訳（excuse）にならないように、翻訳者が常に腕を磨き、注意を払うべきであろう。後はあまり気難しいチェッカーに当たらないことを祈るだけだ。

I originally intended to write in Japanese and then have my output looked at, cleaned up, and generally improved upon by an intelligent person with the advantage of having been born into the language. But then sloth and other work interfered and I didn't even start to write this piece until about fifteen minutes before the deadline for submission. So I dashed it off, sent it in, and pulled the towelket back over my head. As a result, what you see above is completely untouched by any native hands or brains, and all mistakes, unnatural expressions, and plain howlers are the author's alone. Not to speak of the lack of real insight, cogent points, or anything of value really.

## A HUMAN TOUCH

*George Bourdaniotis*

**E**igyo, or selling and promoting your wares, is daunting. It is hard finding the right balance between being too in your clients' faces and not being prominent enough on their radars.

When was the last time you spoke with a client or subcontractor? Many of us tend to get stuck behind our computers and rarely have non-text based, real communication with clients and colleagues.

Since my mobile carrier introduced free calls, I have personally found it easier to call clients with questions or with answers to their questions which I cannot adequately explain in written Japanese. In a phone call, you can hear the emotions behind the words, and even have a laugh about the job at hand. Phone calls are also opportunities to broach subjects about things that may be niggling at you, that you could not otherwise mention in an email.

Human contact of any form is eigyo, showing clients and colleagues that you are more than a name on their screens—a human who is offering a valuable service beyond mere translation, someone who cares about and enjoys their job.

But before you can even begin to fret about the eternal conundrum of eigyo and how to promote yourself, where do you start? Networking.

Going out and networking has led—sometimes a few years later—to many fruitful business partnerships. Translators may sometimes be deemed to be at the bottom of the pecking order, but we must consider ourselves partners, striving to deliver the best job possible to the end-client.

So where do you begin? Professional networking events organised by JAT, SWET and other translator associations. Agencies tend to participate in larger events, such as IJET, PROJECT or Honyakusai. You may also actually meet people from agencies with whom you have existing relationships, or reconnect with companies you have lost touch with. Chat with them, because putting faces to names makes communication easier. Imbue your relationships with a human touch.

These events are also opportunities to meet colleagues in your specialties, and other like-minded translators. Becoming acquainted with people outside your fields can be beneficial because we sometimes need assistance. A translation about kyo-nui (京縫)? A difficult cookery term? A die-making company's catalogue? It is impossible to gain expertise in all fields, but you can build a network of people with whom you can collaborate or ask questions. But keep in mind that no matter who you meet, do not only talk shop—make small talk. Let people get to know you. If they like you as a person, they will consider giving you work or introducing you to others.

Some translators are content working through agencies, while others talk about the benefits of direct clients. But how do you find direct clients? Cross-industry networking events, such as chamber of commerce functions or any professional networking events that bring people from diverse backgrounds together are good places to start.

I love finding excuses to go out, because I would go stir crazy otherwise. Even if you are not social, find someone who is and ask if you can accompany them. You will feel more comfortable.

The Kobe International Chamber of Commerce has regular events that attract mainly small to medium-sized businesses. A joint international chamber of commerce event held in Osaka every autumn is supported by the Canadian, Swiss, French, American and other chambers, and attracts around 250 participants. Check for such events in your area. There may be speeches, but people are free to mingle as they eat and



drink. People you have just met might even be eager to introduce you to others who may be valuable to you, or vice versa.

So the event is over. You look through the meishi you collected—some good, some not so good. I have come to the point where I am content if 10 percent have potential. Sometimes one meishi is enough.

It may have been the fifth time you attended, and you met people you knew. You exchanged greetings or small talk. That is networking, too! Seeing people regularly means that they are becoming more familiar with you, and you with them. You may even rekindle a friendship with an old acquaintance. This is eigyo. The number of meishi in your hand at the end of the night is not the only indication of a worthwhile event.

Meeting these people may not lead to work immediately. Be patient. Maybe contact them for assistance when you have a question in their field of expertise. This is eigyo. But remember; never give up on networking events. I almost did.

The company where I worked full-time had just closed its doors. To date, attending one regular event had not produced any good contacts, so despite having lost my job I had already decided to skip the next one. That is, until a good friend insisted I attend. I went, begrudgingly. There I met a Japanese gentleman who introduced me to his friend, because we were both Australians of the same age. This lady opened many doors for me, professionally and socially. Said Japanese gent has also since introduced me to others who have led to direct work.

One day, the effort will pay off. Never give up!

In closing, a piece of advice. How many times have you received a meishi and later googled the company or person? Well, these same people are probably googling you, too. When was the last time you googled yourself? Are you familiar with what is out there? Are you relying on social networks as your main mode of networking and eigyo?

Take a moment to review your wall, timeline, or profile page. Does it truly reflect who you are? Does it convey the image you want to convey to clients? Does it hold too much personal information? In this social-networking age, we have to be constantly aware of our online personas.

But nothing beats the human touch; it differentiates us from machines, the tools we use.

# DO NOT RELY ON YOUR BRAIN

*Sarah Bull*

In my experience most translators are pretty smart. Although this is usually a good thing, it can also be a big problem. You see, since their brains have always served them pretty well, they trust them too much.

They assume their brain will make sure that they remember to spell their client's name correctly. They believe their trustworthy brain will keep all those deadlines straight in their head. They think their impressive memory has carefully stored away all the information it has learned along the way, and packed it away neatly for easy access when needed, without ever filing anything in the wrong place.

They never dream that their trusty brain would let them forget to save a document, or let them save it under the wrong name or in the wrong place. Unsurprisingly, they expect the brain that enables them to untangle complex source texts will have no trouble reminding them to run spell check, and then to hit "CTRL S" one more time before they close that document or (gasp!) send it off to the client. They are sure that their brain is just as aware as they are of the importance of grammar for a language professional and would never, ever, let a "your" slip through where a "you're" is needed, or forget to add that vital apostrophe in "it's" or to leave the same apostrophe out when not required.

But they are wrong.

These clever translators, who have mastered at least one other language (in addition to the significant challenge of developing superior writing skills in their mother tongue) and are savvy enough to earn a living using their translation skills, sometimes make terrible, horrible,

and even mortifying mistakes!

They forget to attach attachments. They fail to run spell check. They submit translations without saving the final round of changes. They hit "Reply All" when they mean to hit "Reply". They mess up, blunder, and botch things. And the main reason they do this is because they rely too heavily on their brains.

Some brains may be better than others, but all brains are unreliable. That doesn't mean that we need to settle for a certain unavoidable level of ineptitude, with a shrug of our shoulders, a rueful grin, and a defeated "Shogonai!" It just means that we have to stop relying on our brains so much. Instead we need to develop systems.

Developing systems probably sounds like hard, boring work. But it doesn't have to be.

Systems that can relieve your brain of some of its current responsibilities run the gamut from expensive to virtually free, and highly-complex with a steep learning curve to so simple as to feel almost silly. They could include elaborate, high-tech systems: painstakingly hand-crafted macros, refined over months or years, or bespoke software solutions that require impressive technical acumen or serious cash outlay. Or they could include a post-it note stuck somewhere in your line of sight that says "SPELLCHECK", a note scrawled on the back of your hand saying "Send quote", or a timer or alarm set to remind you of something you might otherwise forget. Maybe you like to use the latest apps, you're a plug-in expert, or you have an add-on addiction. Or perhaps you like funky pens, whiteboards, markers, and stickers. It doesn't matter much, as long as you have reliable systems that you actually use.

But who wants to spend time developing systems when they could be untangling interesting translation problems? After all, it's way more fun to come up with an elegant translation for a complicated passage than

it is to deal with mundane problems like making sure you use the correct font and consistent bolding, right?

But here's the thing: your elegant translation won't be valued much if you forget to attach the document and then go offline for the weekend, leaving your client high and dry. That great new client isn't likely to offer you more work if they think you're sloppy because you forgot to do a final check of names and addresses and you've transliterated them inconsistently, or incorrectly. The checker responsible for editing your translation is probably going to be looking for and expecting problems once they find a couple of silly errors that got through because your review process is something you reinvent every time.

So do yourself a favor and invest some time in considering what systems you can put in place to make sure that mundane, seemingly insignificant, and recurring issues don't trip you up. Make your job easier and free up brain space for those juicy translation problems by ensuring that the things you can systemize get taken care of with minimal personal effort, so you can do your best work, and so your best work is as good as it can possibly be!

## **No CONTEXT, No TRANSLATION!**

*Torkil Christensen*

**B**y way of introduction I will ask you to recall "Le Ton beau de Marot" by Douglas Hofstadter where we are presented with disquisitions on 88 translations of the full text of a poem, "Ma Mignonne" by Clément Marot. This very informative discussion of matters of language and translation is a solidly contextualized disquisition for translators and language students where you will find matters that invite thought and promote understanding of the challenges that foreign languages present when working to build bridges to one's own language.

I bring this up after taking part in a discussion on the JAT mailing list this past year in which a thread was looking for the correct (Japanese) translation of a specific English word ("that" at the end of a "so much that" construction). The word appeared in a sentence which was comprehensible in English, but employing rather a lot of grammatical conventions that could comfortably be dispensed with. Then, when I asked for the context in which this sentence was expected to be used or had been used, and worrying that sentences like this were being used in elementary language teaching, I met with no response other than being told that posing such questions was a potential affront. The sentence was all right and everybody involved were doing their best, so no query of this kind could be entertained. I was maybe behaving like a patronizing orientalist, not properly appreciating the struggles involved in transferring one language into another.

I found the reactions unexpected, particularly as the issue of the sentence context was not brought up anywhere in the responses. The inquiry had been for a perfect translation, much like when decades ago we were asked to recommend superior English writing that could be used as a model to copy for language learners. After this brush-off, the

thread continued discussing the disembodied sentence, likely with everybody else satisfied.

For myself, I found and still find it disturbing that a piece of text where a context is not easily identified could be the topic of a discussion of perfect translations. Commonly, perfect (prescribed) translations are not high on our list of priorities. Even the indivisibility of the infinitive "to" from its verb is becoming accepted as an unduly strict regulation, although it is a very productive rule to keep in mind generally for a smooth, reader-friendly text. I like to think this easing of semantic restrictions is because nowadays we are thinking more about contexts and the role that contexts play.

The sentence for which I was trying to elicit a context could have done with a bit of editing, certainly to make a context clear. My impression of the sentence was that, maybe, it had been constructed from a series of rote learned, internalized, grammar rules with phrases appended to make it suitable to ask students questions, much like we on the JAT list were asked, and that it was maybe not really intended for any particular practical use. Such a pedigree would explain why it was not "natural" in the way a "native" sentence would sound; rather it was something of the kind that machine translation could produce, although without reaching the level of word-by-word rephrasing that this species of translation happily dishes up.

I bring this up because we as translators and editors always need to justify our actions in our work, but without having a context in mind, how can we cajole customers and agencies into accepting the wordings we ask them to present to the world? With de-contextualized words, just saying that they mean this or that should not be used to cajole or convince a customer. Especially as nowadays the Google corpus happily throws up examples of nearly any word string, irrespective of its "validity" as "real" language, without even a source. We must have good reasons for the wording in the text we generate. In the case here, a search with the particular sentence yielded no

examples where it had appeared, and so no pointers for where others thought the sentence would fit in.

There is of course the not really helpful, and somewhat embarrassing, reason for a wording that a "native" language checker thinks it is OK. Still, in JAT at least we know that natives come in many flavors and getting agreement on a rock-solid, unchallengeable "correct" translation from, say, English to Japanese, is akin to inviting ideas with some element of smoke and mirrors. However, just leaving it at "if it computes it will do" also seems unsatisfactory. Strunk & White eschewing split infinitives will seem attractive to budding language learners, but that is not the final word for a translator, or a language teacher for that matter. Avoiding further consideration when we have decided that everybody is doing their best is not a solution either.

We need to know how a poem like "Ma Mignonne" by Marot can be translated in 88 ways and be able to justify them, even when we may not agree with the translations. We also need to have ideas about what is readable, and provide reasons why some constructions often work better than others. Not all writing can be as cut and dried as the context in scientific papers allows. The two references above are helpful, and there is also *Translation — Theory and Practice* by Weissbort and Eysteinnsson published by Oxford UP. Even Strunk & White pronouncements deserve to be thought through, and understood in their context. Whatever we do to strengthen our professional sinews, we are doing our clients a disservice in advocating anything as a "perfect" translation, but with a solid context in mind we should be able to provide pointers that will lead to an acceptable product.



# もっと理解してほしい職業「翻訳」

エベースト キャシー / Cathy Eberst

**私**は法務翻訳者として17年間生活してこられたことに感謝しています。様々な会社の就業規則や契約書の英訳を通じて、自分の仕事部屋にいろいろな仕事を疑似体験させていただいています。新しい体験が楽しみで、毎回ワクワクしながら取り組んでいます。私が「契約書に萌える翻訳者」をキャッチコピーにしている理由はここにあります。

17年も翻訳をしていると、日常生活でも翻訳や通訳について多くのことを考えさせられます。特に感じるのは、「翻訳」という職業が世の中であまり理解されていないことです。数年前、とある行政書士から、私の専門分野ではない「特許明細書の翻訳」を依頼されたことがあります。その時に丁寧にお断りをしたところ、「ただ日本語を英語に置き換えるだけでしょう。なんでできないの?」と言われてしまいました。私が特許翻訳をしたらクライアントにリスクがあることをうまく説明できず、非常に歯がゆく感じたことを思い出します。

そのような体験から、翻訳者が翻訳という職業を積極的に紹介していく必要があると感じています。このエッセーではいくつかのアイデアを紹介したいと思います。

## 異業種交流会への参加

私はこの半年間、異業種の人が集まる勉強会へ参加しています。企業の方々が集まり、「マーケティング」、「人材教育」、「農業」、「医療」、「海外」等々、様々なテーマの勉強会を開いています。私は「人材教育」、「海外」、「マーケティング」に興味があるので関連した勉強会に定期的に参加しています。そのときに、翻訳について質問を受けることがありますので、専門分野の分類、翻訳の作業環境などを紹介しています。

この経験から分かったのですが、多くの方が、翻訳者は紙の辞書を使い、紙原稿を見ながらパソコンに翻訳文を書いていると思っているようです。これは、たまにテレビドラマで登場する「翻訳者」のイメージなのでしょうか。ドラマでは、現代の設定でもたいてい、職場が畳の部屋なのです。そして小さな座卓に紙の辞書とノートパソコンが置いてあります。椅子があるかないかという感じです。

私のオフィスから程遠いです!私のオフィスには、大きな机、エルゴノミクスの椅子、デ

スクトップパソコン、大きなモニター、予備のノートパソコン、本棚、鍵付きの棚（プライバシーマーク制度によりクライアントから要求されます）、紙の辞書ではなくオンライン辞書、プリンター、ファックス等々があります。紙の翻訳原稿をOCRでデータにして、パソコンのモニターで原稿を確認しています。

このようなお話をすると、たいていの場合、翻訳という職業に興味を持っていただけます。そして、その結果、新規のクライアントを獲得したことがありました。

## ブログで情報発信

異業種勉強会に参加しなくても、翻訳の仕事を紹介する方法はあります。ブログのようなメディアでの情報発信です。

私たち翻訳者は他人の声を訳しています。翻訳ばかりしていると、知らないうちに自分の言葉で文章を書けなくなってしまうませんか？私は、数年前に自分の声を失ったように感じたので、匿名でブログを書いたことがあります。日本語能力を上達させる目的で日本語で記事を書きました。私たちの日常を記したブログは、翻訳業界を紹介する情報源になると思います。

今は自分の名前でブログを書いています。ネタがたまっているのに、とっても残念なことになかなか書く時間がありませんので更新できていません。しかし、ブログの活用も情報発信に役立つと思います。

## クライアント教育

もしクライアントやクライアントになりうる方に会う機会があれば、私はできる限り出かけています。私たち翻訳者は、翻訳文を作成するために様々な努力をしています（そしてその多くは案外知られていません）。単に言葉を置き換えているだけではないのです。そのようなことを直接お話しできるチャンスなのです！

私の経験では、クライアントは、翻訳プロセスに興味を持っている場合があります。自分の手法を説明することが、単価の妥当性の説明につながると思います。

このような機会は待っていてもなかなか訪れません。クライアントと良好な関係を築くためにも、クライアントと会う機会を今後も大切にしたいと思っています。

翻訳という職業を理解してもらうため、私達翻訳者が積極的に動かなければなりません!!

# わたしはSVの女

えんだ かずこ  
遠田 和子

「ん、AVの女?」と空目された方、違います。皆さんよくご存知のSV(subject & verb)です。私は機会さえあれば、日英翻訳におけるSVの大切さを説いて回っています。なぜならSVは英語の体幹であり、日英間の発想の違いを乗り越える鍵だからです。英語は“Somebody does something”というSVO表現を好む言語です。語尾「ある・いる」を特徴とする状況描写の日本語を、アクション志向の英文に変換するにはSVへの意識を高める必要があります。

「能書きはいいから、具体的に説明して!」はい、わかりました。例を挙げましょう。日本人が英訳するとき、和文の語順に囚われてしまうことがあります。例えば、次のような文。

今夜の試合だが、雨のため中止になる可能性がある。

助詞「が」を含む「可能性がある」に目が行き、there is a possibility で書き始めると、次のようにインパクトの弱い訳文ができあがります。

There is a possibility that tonight's game will be cancelled because of rain.  
(13語)

私はよく「英文を書いたら、最初の5語に下線を引いてその情報量を見て下さい」と言います。上記の文ではthere is a possibility that が文頭の5語に当たりますが、内容が希薄でイメージが湧きません。もっとシャキッとした英語に書き換えられないでしょうか。そこでSVに注目すると、異なる文構造での訳が思いつきます。興味の対象は「今夜の試合」なので、tonight's game を主人公(=主語)にしスポットライトを当てる。これだけで冗長さはかなり解消されます(「可能性がある」についてはmayやprobablyで表現)。

Tonight's game may be cancelled because of rain. (8語)

さてSの工夫をしたら、次はVです。上記では、「雨のため」をbecause of rainで、「中

止になる」を be cancelled で置き換えています。文法上は OK。でも、まだまだ日本語の影が感じられます。ここで V の力を引き出す工夫を一つ。より意味の濃い動詞を選択するのです。「雨のために中止になる」の訳に rain out を使えば、自然で簡潔な訳文の出来上がり。

Tonight's game may be rained out. (6 語)

始めのベタな訳と比べると、語数は半分以下に激減し、文頭に掲げた SV でメッセージは明快です (最初の 5 語でほとんど意味が分かる)。

ベタ訳を見て「自分はこんな下手な英文は書かない!」と思った皆さん、もっと複雑で難解な原文ならどうですか。自信をもって「自分は決して日本語に引きずられない」と断言できますか? 私は翻訳の仕上げに、必ず訳文を独立した英語の文書として読みます。そのとき浮かび上がる欠点の一つが、不適切な主語の選択です。分かりにくく流れの悪い文は、多くの場合 SV に難あり。そんな訳で SV の重要性を説くのは、自分への戒めでもあります。

英訳文に日本語の原文が添えられることはありません(添えてあっても読者は読めない)。訳文は独り立ちし、最終読者の元に届けられます。読者に読み返しを強いることなく、簡潔・明快に意味を伝える英訳への道。それは最初の一步である「主語の選択」から始まります。SV をくれぐれも大切に!

## ま、いいか

えんどう あきこ  
遠藤 安岐子

**テ** レビや新聞のインタビューやスピーチで、「あれ?!?」と思うような翻訳や通訳内容で気になることが毎日ある。誤訳とまではいかないものの、これでいいのかな?と思うことがある。

先日、昔感激した映画を借りてきて見た。昔の洋画はダビングではなく字幕だった。映画を見ながら少々気になることが多かった。つまり、字幕の間違いが気になったのだ。学生時代に英語の勉強のために洋画を見るようにと言われ、よく見たものだ。映画を見て英語の勉強をしたのは正しかったのだろうかと今では疑問にさえ感じる。

例えば、『草原の輝き』(*Splendor in the Grass*) は、かの有名なエリア・カザン監督による青春悲恋物語だ。主人公の女性が失恋の末、3年間精神病院で治療を受け、退院して、故郷に帰ってきた時に、昔の恋人に会いに行くシーンがある。結婚し、農園をやっている昔の恋人に、婚約者がいるオハイオに引っ越すことを伝えるシーンで、“He is a practitioner.” と英語で言っているのに対して、字幕は「彼は医学生なの」と出た。明らかにこれは「開業医なの」であるべきなのだが...

また、『風と共に去りぬ』(*Gone with the Wind*) も同じ。だが、あんなに感激したのだろうと思うくらいだ。昔感激した映画はもう見ないことにした。昔の感激はそのままにしておこうと思う。

『嵐が丘』の翻訳は少なくとも三種三様の翻訳がある。その中の一冊に対して痛烈な批判をしている人もいる。批判の一つは、日本語がぎこちない、誤訳が多いという。正確さを求めるときぎこちなくなることがあるのは、実務翻訳でもあることだ。先日松尾譲二氏の講演で、「ものづくり」をどう訳すかという課題が出された。日本翻訳者協会のTシャツのIADOTCが物語るように、It All Depends On The Contextなのだ。文脈、前後関係、背景で異なる。つまり、Xは日本語ではY、又は、Yは英語ではXと一概にわりきれぬ訳はないのである。

フロリダにターンペリー・アイル・リゾートという最高級のリゾートホテルがある。日本からの視察団も多く、総支配人に頼まれ、よく手伝いにかりだされた。ご自慢はゴルフ場

で、二つあるゴルフ場の一つは野鳥保護区内に造ったコースだ。いつも総支配人はそのゴルフコースを“This is a bird sanctuary and it was extremely difficult to design a course. We have about 200 rare species here.”と説明していた。「ここは野鳥保護地区なので、ゴルフ場を設計するのに非常に苦勞しました。ここには約200種の珍しい野鳥がいます。」と訳していた。いつもは別になんと言うことはない、「へえ」くらいの反応だった。ところが、ある視察団が連れてきた通訳さんが通訳をした際、視察団の反応は大きく、全員がカメラをとりだし、ぱちぱちと写真をとりだした。

通訳さんの訳は、「なんだか、このゴルフ場は鳥の形をしていて、設計にとっても苦勞したそうです。それから、今日はめずらしく200もバーディーがでたということです。」

え?! 「違います!」と言えば視察団に付き添っている通訳さんを皆の前で侮辱することにもなるし、総支配人は大いに満足していたので、「ま、いいか!」で済ませた。

デポジション、法廷通訳、ビジネス会議通訳なら一つの誤訳も許されないし、相手側の誤訳を指摘する義務があるが、いわば社交的な場面ではこのような誤訳に遭遇することは多々ある。

## 「翻訳者」と「観戦記者」～私にとっての二足のわらじ～

ふじわら やすふみ  
藤原 康史

「**翻**訳者」として7年目を迎えている。この「翻訳者」という自己定義は、現在英日翻訳で収入の約9割を得ていることを踏まえれば妥当な所だろう。ただ、私の場合、残りの1割については実は翻訳とだいぶ毛色の違う仕事から収入を得ている。

小学生の頃から、私には「将棋」という趣味があった。日本人や日本に長く住んでいる方はご存知であろう。英語ではJapanese Chessと呼ばれているゲーム、つまりはチェスの日本版と思っていただきたい(勿論かなり違う点もあるが)。日本国内では大人から子供まで広く親しまれているが、その一方でプロとしてその競技で生計を立てているプレイヤーも存在し、大小様々な規模の競技大会が行われている。自分は中学から大学まで一貫してこの競技に取り組み、こうした大会などにも参加していたので、かなり熱心に取り組んでいた方だと自負している。ただ、ご多分に漏れず、企業に勤め日々の仕事が忙しくなる中で、次第に将棋との関わりも薄れつつあった。

その後、翻訳者を志し生まれ故郷に戻ると、中学・高校時代共に将棋に取り組んだ仲間たちとの交流が自然と復活することとなった。青春時代の交流はほとんどが将棋を通じてのものであったので、これは必然の流れだった。こうした交流の中で、「翻訳」といういわば「もの書き」の範疇の仕事を営んでいる点が関係者の目に留まり、ちょっとした仕事が舞い込むようになった。それは地元の新聞の将棋欄に定期的に記事を執筆するというものである。

日本では新聞社を中心とする多くのメディアが、日本古来の伝統的なゲームとして将棋を支援している。お手元に日本の新聞があれば開いてみて欲しい。スポーツなどの記事と同様に、将棋もほぼ毎日どこかの面に取り上げられていることにお気づきになるだろう。典型的には、図面と符合(「棋譜」と呼ばれている。ChessではDiagramと呼ばれており、ゲームの進行を最初から最後まで記号を用いて記録したものである)を用い、解説を加えた記事(「観戦記」と呼ばれている)である。これを執筆する仕事をしてみないか、というお誘いをいただいたのだ。

こうした記事を書く人々は「観戦記者」と呼ばれている。ニッチな分野だが、これに特

化した新聞記者も多数おり、関係者が集まって情報交換などを行う「将棋ペンクラブ」と呼ばれる団体もあるくらいだ(翻訳業界の JAT に相当する組織である)。当時の私は、翻訳者としてはまだまだ駆け出しで十分な収入も確保できておらず、それが幼少期からの経験を活かして収入を補完できるのであれば願ったりかなったり、という状況だった。誘われるままにこの道に入り、「翻訳者」としての年数と同じだけ「観戦記者」としても経験を重ねることとなった。

当然ながら軸足はあくまで翻訳においており、将棋の観戦記は空き時間を効果的に使うための余暇の延長である。収入的にも今は9対1程度の比率である。しかし、観戦記を執筆することで翻訳の作業をする上でかなり有効な訓練ができていていると感じている。

何と言っても、観戦記の場合は一局の将棋という素材が確固として存在しており、この内容を読者に伝えるという作業が根幹にある。熟練のプレイヤーであれば、戦いの記録である「棋譜」を見ただけで内容を理解できるかもしれないが、一般の新聞の場合、読者は一般大衆である。関心があって将棋欄を見る人でも、その技術水準は様々であり、むしろある程度かみ砕いて説明しなければならない層が大半である。従って、素材である「棋譜」の内容(つまりどの手が悪かったのか、どうすれば良かったのか、など)をしっかり咀嚼し、将棋欄読者の最大公約数が理解できるであろうと想像される言葉を用い、過不足なく説明することで「棋譜」の内容を伝えることが求められる。

こうした思考パターンは、原文という動かしがたい素材があって、それを伝える相手として読者が居るという翻訳業務の関係にオーバーラップしているように感じられる。原文が伝えようとしていることは何なのか。どういう読者がこの訳文を読むのか。そうした層に訴えかけるにはどのような言葉を用いれば良いのか。どうすれば過不足なく表現できるのか…翻訳と観戦記執筆という二つの作業を並行して行う中で、翻訳にあたっての問題意識も一層研ぎ澄まされてきたと感じる。

こうした因果関係は私個人の感想であり、実際のところは検証が必要かもしれない。しかしこういったスタンスで7年間仕事を続けられていることを考えると、少なくとも自分には合っているやり方なのだろう。翻訳者の看板を掲げつつ、足回りは当面(タイヤの大きさは異なれど)翻訳者と観戦記者という両輪で走り続けることになりそうだ。



## 欠けたピース

ふたき ゆめこ  
二木 夢子

**独**立してもうすぐ10年。これまで多くの翻訳会社とお取引をさせていただきました。まだ学生時代のコネクション以外では直接のお客様に恵まれているのですが(機会があれば挑戦してみたいとは思っていますが)、翻訳会社を通して伝わってくるだけでも、お客様からご依頼いただく内容は実にさまざまです。

そんなお話をすると、「分野ごとにそんなに違うのですか?」とよく聞かれます。最初にご縁のあったコンピューターのソフトウェア分野を皮切りに、ハードウェア、機械、保険、さらにはスポーツなど、おかげさまで多くの経験をさせていただいていますが、分野よりも強く感じるのは、翻訳会社のワークフローの違い、そして案件ひとつひとつの個性です。

「納期は希望に応じるので、できるだけ良いものを上げてほしい」

「質は問わないから、とにかく明日までに埋められるだけ埋めてほしい」

「チェックを順次進めたいので分納してほしい」

「分納はなしでいいので、一度に完成品を上げてほしい」

「お客様とのコミュニケーションを重視しているので、不明点や原文エラーをできるだけ多く挙げてほしい」

「日本人スタッフがいないので、不明点は挙げずに適宜解決してほしい」

「原文から離れてかまわないので、翻訳調をできるだけ避けて、日本人が書いたような文章にしてほしい」

「原文にある用語を落としたり、ない用語を足したりしないでほしい」

「今後の再利用を最大限に意識して、原文にない名詞は補わず、Tradosのタグを適切に配置してほしい」

「形式こそ Trados だが、そのまま再利用する予定はないので、文章の流れを重視してほしい。エラーにならなければタグは消してもかまわない」

「200ページのスタイルガイドと過去の類似文献を支給するので、熟読して従ってほしい」

「体裁についてはお任せするので、適宜判断してほしい」

「宣伝媒体なので、ワクワクするような文章を書いてほしい」

「社長の言葉なので、格調高く、それでいて語りかけるような調子で伝えてほしい。ちなみに社長が出演する YouTube のアドレスは……」

こうして並べるだけでも少し混乱してきますが、できるかぎりご要望を伺って、お客様に欠けたピースを見つけて埋められるように努めています。

自分が引き受けるのがベストとは限らないピースもあります。たとえば、まったくの門外漢の分野で、かつ納期に余裕のある案件なら、少し時間をかけても、まずはしかるべき専門の方に依頼することをお勧めするでしょう。同じ余裕のある案件でも定型的でやさしめの内容なら、思い切って新しい翻訳者さんに依頼し、こちらはチェックに回るという考え方もあります。変わったところでは、販促で配布する絵本のお話をいただいたことがありました。出版翻訳の勉強を続けていることもあって、一瞬「挑戦したい!」という思いが頭をよぎりましたが、失敗できない案件ならまず出版経験のある方に声をかけるべきではないかと提案したところ、案の定そのお話は二度と戻ってきませんでした……。これはちょっと後悔しています。

困ってしまうのは、そもそも誰かが損をすることを前提に成り立っているピースです。たとえば「翻訳の定価で、データ処理、ソースクライアントの問い合わせシステムへの入力と管理、無制限の校正に対応してほしい」「すでに機械翻訳にかけられている原稿を、通常翻訳の半額で明日までに読みやすく仕上げてください」といったものです。こうしたものは、お請けするにしても、お断りするにしても、なぜ割に合わないのかを説明します。つい直接のお客様である翻訳会社に怒りをぶつけたくなりますが、たいていこういう案件はお客様も困っているものなので、チームワークで改善策を考えます。そして、何度か引き受けても改善しない案件は、さすがにお断りします。

この業界にも機械化、グローバル化、コストダウンの波が押し寄せています。でも、お客様の要望にきめ細かく応え、欠けたピースをその都度埋めることは人にしかできないはず。そう信じて、ご縁を大切に精一杯日々を過ごしています。

# 特許翻訳者として

ごんどう けいこ  
権藤 恵子

## <ごあいさつ>

このたび、JAT「翻訳者の目線」冊子への寄稿の機会を頂きまして、若輩者ではありますが、特許翻訳者歴15年目の節目に自分を振り返ってみたいと思い、筆を執らせて頂きました。今も毎日が勉強勉強の日々で、翻訳の奥深さを痛感しております。

## <経緯>

そもそも私が特許業界に入りましたのは、理系学部を卒業後入社した会社の研究所を退職し、その後、特許技術者（つまり発明者にインタビューをし特許明細書の日本語原稿を書く立場）として特許事務所に勤務したのが始まりでした。後に、メーカーの特許部に転職し、発明者、米国代理人、更には米国特許庁審査官とのやり取りから特許権を取得するといった実務を経験しました。それからかれこれ15年、もともと英語が好きだった私はフリーランス特許翻訳者に転じ今に至ります。

## <特許翻訳への思い>

今、特許翻訳者として最も重要と感じることは、“発明者の思いを誰からも極力読みやすい正確な英語に訳出すること”、これにつきると、私は思っております。またこれにむかって、日々精進したいと感じております。

特許翻訳はそもそも日本語原稿もかなり込み入った日本語で書かれていることも多くあり、どうしても英訳文が日本語に影響を受けて冗長となりがちです。それゆえ、発明者の思いを真摯に受け止め、発明の内容を欧米人にも日本人にも極力読みやすい英文とすること、そして究極にはその発明が発明者だけでなくその発明に関わった会社に利益をもたらし、さらに言えば、日本の技術の進歩に役立てればいいなど、大風呂敷にきこえますが、そのように感じて、日々仕事しております。

## <業界について>

英語を母国語としない日本人にとっては、技術内容が正しく把握して訳されているかは分からないが英文としては上手に見える英文を良し、と評価する傾向が、もしかしたらまだ残っているのではないかと感じることがあります。どうしても技術内容を理解しな

い人が翻訳せざるを得ず、それをチェッカーの人も字面でチェックせざるを得ないという事態が生じることがあり得るためです。

当然、翻訳者は、発明者や当業者ほどその技術内容に精通することは難しいですが、論理構成を構築できるレベルで確実に技術内容を把握していることが、特許翻訳のまづは前提だと思っています。

また特許翻訳ではミラー翻訳、という言葉が依頼時や発注時に用いられるケースが残っている所もあるようですが、本来、英語と日本語は発想から構造まで完全に異なる言語のため、見た目がまるで鏡のような翻訳文は、私個人としては有り得ないと思っています。

あくまでも内容の伝達、それが重要ではないかと思います。かつてミラー翻訳を最高品質と称していた会社は今や機械翻訳を受注する会社へと様変わりしていることもありました。

人間が翻訳する、その意味は、特にあいまいな日本語と対峙する上で必要不可欠な作業だと痛感しています。

### <海外生活から>

家庭の事情で数年前から豪州に住み始めて、また別の視点も持つに至りました。例えば、自分の子供は現地の理科（物理、化学）の教科書（オックスフォード出版の本）を授業で使っているわけですが、その本を私も一緒に読んだり、子供が英語のエッセイを書いたものを、現地の Native checker に見てもらったりすることで、今まで以上に、分かりやすい sentence construction を求めていきたいと思うようになりました。

また海外の翻訳会社や校正会社と関係を持つようになったことで、日本の翻訳業界が受注や発注や決算方法において特にアメリカと比べて改良の余地があるなど感じることも経験するようになってきました。

一方、信頼をベースとした、きめ細かいお付き合いの中から良い仕事生まれる、という日本式の良さも充分実感しております。

### <終わりに>

この投稿を通じて、改めて仕事へのモチベーションがアップした気がします。色々と厳

しいこと辛いこともあります。やっぱり私は特許翻訳者という仕事が好き、単語1つでも調べる手間を惜しまない翻訳者でありたい。そして翻訳中にその技術分野を調べていて、面白くなってどんどん脱線してしまう、そんな日々も私は気に入っています。

お客さまの顔を直接見ることはなかなかない仕事ですが、発明者や特許担当者の方々を常に想像しながら、楽しんで仕事に取り組んでいきたいと思っています。

乱筆乱文お許し下さいませ。ありがとうございました。

## 内容と論点を理解してから翻訳する

はしうど ゆ き  
間人 友紀

**翻**訳には調べ物がつきものだ。知らない単語の意味を断片的に調べるだけではなく、原文の内容や背景を全体的に把握するための調べ物もある。第11回新人翻訳者コンテストに挑戦し1位をいただいたことで、原文の内容や背景をきちんと理解した上で翻訳することの大切さを改めて実感した。

課題文のテーマは環境だった。文系の私はグラフが入った課題文を見たとき、勝手に苦手意識が先行し、ひと通り目を通してみてもすぐには内容が理解できなかった。しかし環境問題には関心があったので、勉強のつもりで挑戦してみることにした。

以前通っていた翻訳学校で、プロの翻訳者がある訳文を訳出するに至るまでのリサーチ過程と思考の流れを学んだことがあった。それはテーマの歴史的背景にまで及んでおり、プロはここまで詳細に調べるのかと驚いた。また原文が理解できても先入観でなんとなく訳してはいけない、論理的に説明ができるように訳しなさいとも教わった。こうしたことを思い出しながら、まず話の流れを時系列順に図に表して内容を把握し、著者の論点を整理した。付属資料もしっかり読んだ。その後、翻訳作業に取りかかった。

ファイナリストに選ばれただけでも信じられない気持ちだったが、その後1位に選ばれたとの連絡をいただいた時は本当に驚いた。受賞できた要因を自分なりに分析してみると、やはりあらかじめ原文の内容や背景を理解するための作業を念入りに行い著者の論点を整理しておいたことが、その後の訳語の選択や訳文の流れにより意味で影響したからではないかと思う。それは翻訳において当たり前の作業かもしれないが、今まで頭では分かっている、それが訳文に与える影響についてこれほど意識したことはなかった。最初に課題文を見たときに、さっぱり意味が分からない状態だったからこそ実感できたのかもしれない。内容を「正しく理解した上で翻訳する」と「なんとなく分かった上で翻訳する」ことの違いが分かった気がした。

しかし実際の仕事となると、調べ物に費やせる時間は限られている。原文の内容を短時間で正確に把握するために効率よくリサーチすることは私の今後の課題の一つだ。

コンテスト受賞にあたって審査員の方々から丁寧な講評をいただいた。自分の訳文に対

して細かい部分までフィードバックをいただく機会はなかなかないので本当にありがたい。調べ物はやっぱり大事、などごく基本的なことに納得している程度の駆け出しで、翻訳者と自信を持って名乗れるようになるまでにはまだまだ遠い道のりであるが、ご指摘いただいたことを今後に活かしていきたいと思う。

## 生活翻訳者、60代は人生を楽しむ

ひめの こうじ  
姫野 幸司

7月10日から北海道の日本100名山を登山する予定だった。昨年は北海道の利尻岳(利尻島、1,721m)と大雪山(旭岳、2,291m)、四国の石鎚山(1,982m)、奥秩父の甲武信岳(2,475m)、一昨年は北アルプスの五竜岳(2,814m)と常念岳(2,857m)、その前の年は白馬岳(2,932m)を制覇。今年は北海道のトムラウシ山(2,141m)と十勝岳(2,077m)の制覇を妻と予定していた。ところが、出発当日の早朝になって急に左膝が痛みだし、屈伸ができなくなった。4時間程度の行程ならば何とか痛みを誤摩化せるが、重いザックを背負っての10時間近い行程は無理と即断して急遽キャンセル。この登山のために九州内の祖母山(日本100名山)や大崩山(日本200名山)などの奥深い山でトレーニングを積み重ねてきたが、一か月程延期した。事前に休暇連絡をしていた主なクライアントには休暇取り消しの連絡。毎度のことながら休暇のために失った仕事も数多くある。

登山を再開したのは山ガールブームが始まった4年前のこと。学生時代、ワンダーフォーゲル部に所属し、北アルプスでの厳しい長期合宿で辛い登山を数々味わった。テントを背負っての徒歩旅行もあった。その後、トライアスロンやフルマラソンにはまり、再び山へ戻ってきた。100名山をすべて制覇するのは無理としても、難易度が高く変化に富んだ山を、元ワンダーフォーゲル部の妻と出来るだけ多く制覇しようという目標を設定した。

今年でフリーランス生活翻訳者23年目。昨年初めに60代に突入。10年以上前までは還暦すぎたらエージェントから仕事の声がかからなくなったり、年齢がゆえに登録の時点で振り落とされたりすると言われていたが、この数年、そのような傾向はなくなったのではないと思う。俗にいう定年延長だ。70歳まで現役で働けという世の流れだ。一方、年金受給翻訳者、筋金入りの生活翻訳者、アルバイト翻訳者、新人翻訳者など翻訳者が飽和状態であることをひしひしと感じる。大学生や高校生など教育費のかかる子供を抱えるフリーランス生活翻訳者は翻訳のみで生計を立てることがますます困難になりつつあるのではないだろうか。賃上げの掛け声のみで翻訳単価は変わらず、場合によってはさらに下落している。仕事を獲得するために価格をさらに下げるという負の循環。また、機械翻訳の精度もかなり高まり、マニュアルや仕様書等の類似表現や繰り返しの多い文書であれば、近い将来完全に機械翻訳されることは確実であろう。



家族を養うフリーランス専門翻訳者の割合もさらに減少するはずだ。大都市やその近辺在住の翻訳者と異なり、片田舎の地方在住翻訳者には講師業や社内翻訳をはじめとする翻訳関連の仕事を得る場はない。自ら起業して翻訳学校を開校するしかない。翻訳稼業を始める前は学習塾を経営していたのでそのあたりの地元事情はよく分かっているつもりだ。英会話や子供相手の学習塾の要素を加えなければ、利益を上げる生業として成立しない。翻訳業という夢を与えつつ、サロンの場を提供するなど多角化しなければならない。芸は身を助けるではないが、居酒屋やカフェなど趣味を活かした事業を自力で展開する方法もある。早起きが得意な方は新聞配達も家計の足しになる。これが地方の現実だ。

私の場合、幸い家のローンは昨年終了、娘は社会人で教育費は不要。遠い将来入所することになる老人施設の入所費(地方では非常に安い)や家の増改築費を蓄えればよい。フリーランス生活が長いと数年後に支給される年金も小遣い程度だから、体が元気なうちは働いた方がいいに決まっている。但し、現実的に不可能な高望みはしない。メシが食えて趣味の登山も楽しむことができる程度の翻訳収入で十分だ。翻訳支援ソフトや機械翻訳などのツールを使った生き残りのための術は全くもたないが、数カ所あるソースクライアントの数を増やしながら、上限のない翻訳スキルを実際の仕事を通じてさらに磨き上げたい。何でもそうだが場数や経験にまさるトレーニングはない。私にとり翻訳は大それた学問の対象や趣味の世界ではなく、メシを食っていく生活の糧にすぎないのだ。

カエルの子はカエルとはよくいったもの。娘もフリーランス稼業、職業ライター・コラムニスト3年目である。ライターの世界も翻訳業界と同類で裾野が非常に広い。下層は150円自称ライターから5,000～10,000円職業ライターと幅広い。感性、文書力、的確な取材力、時代把握力、企画力が物を言う。互いの世界は異なるが、文章相手にメシを食うことに変わりない。但し、仕事ばかりに追われ、業界関係者のみのネットワークではこれからの人生に面白みはない。趣味仲間と登山を楽しみながら、前期高齢者に向けてこれからも現役で邁進。最後に、体が動けるうちにもう1つやっておきたいことは800kmに及ぶスペイン巡礼徒歩の旅。

現在の仕事の85%が日英、10%が英日、5%が西語翻訳。翻訳分野は、原子力、建設土木、エネルギー、環境、政治、古文書。PC環境は、27インチiMac(OS X Yosemite, 10.10.1)、Macbook Air(13インチ, OS 10.7.5)、富士通ノートブック(15インチ, Windows 8.1)。

# ヒューマンエラーは人間の業

ひさまつ のりこ  
久松 紀子

「久

松さん、落ち着いて聞いてください。p13の写真にマルCが入っていません」クライアントの電話はこう始まった。そんなはずはない、と急いで最終ファイルを開けた瞬間、呼吸が止まった。

企業広報誌の編集作業において、ある写真を掲載しようと関係団体から借りた。画像使用の条件として、許諾書に従って画像にコピーライトマークとそれに続く団体名を入れた。原文の日本語版にそのマークと団体名が入っているのは確認してあった。だが、自分が担当している英語版には入っていない。

転記ミス、翻訳モノ特有の事故だ。作業をしたのはデザイナーだが、チェックするのは編集担当者、つまり自分の役割である。「起こしてはいけない」エラーを起こした当該誌は刷り直しとなった。

その数日後に偶然、JTF 翻訳セミナー「あなたの翻訳は大丈夫?～翻訳者による品質保証を考える～」(講演者: 齊藤貴昭氏)の予定を入れていた。受講してみると、このセミナーは、翻訳の品質の中でも作業チェック、すなわち「ヒューマンエラー」対策に焦点が合わせてあった。今回の刷り直しの原因は「数・記号の転記ミス」であり、まさにヒューマンエラー。これ以上はないタイミングでの受講だった。

ならばセミナーで教わったことを実践してみよう。今までのヒヤリハットを覚えている限り洗い出し、どのようにすればそれが防げるか、防げたか、改善策は何か、などを考えてみた。これをまとめて作業の方法やプロセスごとの注意点を細かく記した「ヒューマンエラー撲滅シート」を作成した。

それにもかかわらず、3カ月後にまたも重大ミスを引き起こしてしまう。今度はテキスト抜けだ。自作シートのプロセスを守っていれば、ありえないエラーだった。

何時間もかけて考え、記載し、このとおりにやろうと決めたプロセスを疎かにした結果が

これだ。普段のPCではなく異なる環境でチェックをしたことも、ミスを生んだ原因のひとつだった。いつもの環境でないならばなおのこと、地に足をしっかりつけて、プロセスを守る必要があった。それなのになぜ守れなかったのか。

刷り直しを起こしてから読んだ本の一冊に、河野龍太郎著『医療におけるヒューマンエラー』があった。生命に関わる単純ミスがなぜ起こってしまうのか、それを防ぐためにはどういう対策が必要なのか、心理学とヒューマンファクター工学に基づいて記載されていた。ミスを心理面から分析する解説に引き込まれ、むさぼるように読んだ。

そうだった、なぜ守れなかったのか、その理由に心理面からアプローチしてみよう。例えば、シートを階層の深いフォルダに置いていたのか。確かにそうだけど……。いや、そんなことじゃない。このシートを見ると自分のミスを思い出すのがつらく、無意識に開けないようにしているのではないか。

まさにそのとおり。シートを見るたびに刷り直しの悪夢がよみがえる。反省しようという当初の気持ちをいつの間にか置いてきてしまっていた。忘れた記憶を呼び覚まされるのに耐えられず、シートの存在を消そうとしていた。的確なプロセスを踏むことができずにミスを繰り返したのは当たり前だ。

ミスの最大の原因は、自身のメンタルの弱さ。だが、これは直せるものなのか。どうすべきなのか。ここは自身との面談が必要だった。

このシートを作ったのは何のためか。自分はどうしたいのか。そもそも、何のためにアウェー業界の編集プロダクションで修業しようと決めたのか。何のスキルを身につけなかったのか。自問自答を繰り返し、ひとつひとつノートに埋めていった。刷り直しで受けたダメージがどれだけ大きかったのか。次からは繰り返さないために作ったファイルのはずだった。

そう、シートには表形式でこんなことを記していた。

ミスの発生しにくい翻訳環境を作る(PCのファイルを整理する、など)。作業前にミスの発生を防ぐ工夫をする(資料関係の保存、確認のプロセスを決めておいて、それを守る)。作業中のミスを最小限にし、さらにミスに気づけるようにする(どこに何を置くのかを決めて、それを守る。「集中して行わねばならない作業」について、体調が悪いときも、精神的に不安定なときにも集中できるように、条件を細かく設定しておく。自分

の集中力が持続する時間の限界も知っておく)。ミスを発見しやすくする(チェックリストを作成する、外部校正者を入れる)。

そう、自身の性格を踏まえてカスタマイズした処方箋だ。きちんと守れば必ず効果はある。自身との面談が功を奏して、それ以来シートを活用できるようになった。

そして現在、肝心のミスは減ったのか。あれ以来、重大ミスは出していないが、細かい間違いはまだまだある。人間の業だから仕方ないのかもしれない。それでも、ひとつでもエラーを減らそうとあがく。今週のやることリストに「ヒューマンエラー撲滅シート」の更新を入れておこう。

## 翻訳の外側で

いぐち ふみこ  
井口 富美子

こ数年、ミステリーはヨーロッパが熱い。フランスの『その女アレックス』（ピエール・ルメートル）は記憶に新しいが、「このミステリーがすごい! 2015」海外部門第1位など、名だたる賞を総なめし、史上初の6冠達成だそうだ。また北欧ミステリーも、独特の雰囲気と登場人物の名前が似ている上になじみがなく覚えきれない(!) ことでミステリー好きを喜ばせている。スウェーデンの『ミレニアム』（ステイグ・ラーソン）、デンマークの『特捜部Q』（ユッシ・エーズラ・オールスン）など、どちらもシリーズ化されており、マイナー言語の翻訳者にとってもうれしいブームとなっている。

そして快進撃が止まらないのが今やドイツミステリーの代名詞となったフェルディナント・フォン・シーラッハ。この1月に4作目『禁忌』の邦訳が出版され、6月には日本で舞台化までされている（世界初演）。私の周りでも、第1作『犯罪』、第2作『罪悪』の人気は高い。ところがいかんせん、第3作『コリーニ事件』の評判は今ひとつである。ナチスの戦犯問題を扱った、なんだかめんどくさくて暗い話、という印象が先立っているように思う。本国ドイツでは、邦訳が出た時点ですでに35万部を突破しているというのに。

著者がドイツで有名な弁護士であることを知る人も多くはないが、いったいどれくらいの人が日本でシーラッハという名にピンとくるだろうか。名字に「フォン」がつくから貴族の出（とは限らないが）、なんてことではない。彼の祖父はニュルンベルク裁判で禁固20年の刑に処されたナチ党全国青少年指導者バルドゥール・フォン・シーラッハなのだから、祖母はナチ党専属写真家ハインリヒ・ホフマンの娘）。刑期満了で釈放されたとき著者は2歳。10歳で良家の子女が学ぶ寄宿学校に入学した。ある日教室で開いた教科書に祖父の写眞が載っており、その時初めて、「かつて毎日のように一緒に散歩したおじいちゃんの過去」を知ったという。『コリーニ事件』の記者あとがきで酒寄進一さんも書かれているが、同じクラスや学年に、ヒトラー内閣外務大臣ヨアヒム・フォン・リッペントロップ、軍需大臣アルベルト・シュペーア、ヒトラー暗殺計画の失敗で処刑されたクラウス・フォン・シュタウフェンベルク伯爵、同エルヴィン・フォン・ヴィッツレーベン、同フェルディナント・フォン・リュエニックの孫や孫娘がいたという。かつての呉越が同舟、すべて教科書に載っている人たちである。王室のないドイツで、ナチスへの関与とは無

関係にこのような階層が存在し、子息が通う学校まであることに、私は心底おどろいた。

著者インタビューでシーラッハは「私の名前は私生活では何の意味も持たなかった」と語っている。裏を返せば、公的な仕事においてはその名前が影響したということになる。小説でも法廷でも、シーラッハは一貫して「法とは何か」、「罪とは何か」ということを静かに問い続けている。その中には祖父の罪も、そのような祖父を持った自分に何ができるのかという問いも、含まれているにちがいない。

おどろくような話はこれだけではない。ネタバレになってしまうが、『コリーニ事件』では時効に関してナチス戦犯に有利になる法の不備が暴かれている。そしてこの本がベストセラーとなり、出版後わずか半年で、ドイツ連邦法務省にこの法の不備を検討する調査委員会が立ち上げられたのだ。弁護士兼小説家の真骨頂、ドイツ国民も法務省もあっぱれ、である。小説で政治が動き、法律が書きかえられる、作り話のような本当の話なのだ。

それにくらべて、祖父が A 級戦犯被疑者として 1 度は巢鴨プリズンにつながれたわが日本の首相たるや…と泣言を言いたいわけではない（いや、言いたいが）。歴史的背景を知ることで、日本では残念ながら人気のないこの作品も俄然おもしろくなりませんか、と自分が愛してやまないこの本を皆さんにお薦めしたいのだ。

ふりかえって自分の仕事はというと、普段私が訳しているのは小説ではなく取扱説明書や特許明細書だが、時折社史の翻訳なども仰せつかる。ドイツ企業が偉いのは社史にもナチスとの関わりを明記していることだ。あたりさわりのない記述に終始している場合もちろん少なくないが、良いことも悪いことも、こんなに書いてしまっているのかしら、と思うほど詳細に記されていて、手に汗握るドラマがあり、翻訳はそっちのけで読みふけた本もあった。ドイツは企業レベルでも過去を隠さず「罪を認め、公（おおやけ）にする」ことが正義である社会だと思う。残念なことに、せっかく訳しても（しかもおもしろいの）、日本語版ではその部分が割愛されてしまうこともあるのだが。

# 翻訳は何から学ぶべきか

いのち こうじ  
井口 耕二

**翻**訳は、何からどのように学ぶべきなのでしょうか。

プロになるまでは、翻訳学校など、勉強する場というか、教えてもらえる場がいろいろと用意されています。翻訳の仕方、こういう文はこういう風に訳すといったことが解説された本もたくさんあります。また、翻訳出版された書籍を使い、原著と訳本を見比べて勉強するという方法もあります。

いずれも有効な方法だと思います。同時に、このような方法で行けるのは途中までだとも。

「翻訳方言」の問題があるからです。つまり、翻訳では原文に引っぱられてしまい、ターゲット言語で書き起こしたら使わない表現を使ってしまうわけです。そして、上記の方法で学べるのはすべて「翻訳方言」になってしまうのです。

もちろん、人によってなまりの強さは異なるわけで、翻訳なまりの弱い人を選んで学ぶことは可能でしょう。ただ、翻訳をずっとしている人が翻訳方言ゼロの境地に達するのは無理だろうと思います。たとえば私は、翻訳方言がかなり前から気になってなんとか減らしたいといろいろ努力してきたつもりなのですが、それでも、きっと、気づかないうちに使っている翻訳方言がたくさんあるはずです。昔、「しまう」という意味で「直す」を使うのは西側の方言だと気づかずに使いつづけていたように。

私はもともと九州の出身で、両親の言葉は久留米弁です。ただ、小学校にあがるときから関東に住んでおり、栃木で10年、東京で30年も暮らしています。そのためふだん使う言葉はいわゆる標準語であり、言葉から出身が関東ではないとわかることはほとんどないようです(名字、「井口」の読みが「イノクチ」なのは、西の出身であることを示していますが)。でも、大学生時代、下宿に遊びに来た友だちに「それ、直しといて」と頼んで「壊れてるの?」と不思議な顔をされました。九州弁で「直す」は「もとあった場所に戻す」の意味があるのですが、標準語にも「直す」があるし意味範囲もほぼ同じであったため、これが方言だとは気づかずにいたのです。

閑話休題。

翻訳ミステリー大賞シンジケートの『第八だたら (続・訳注という地雷)』 (<http://d.hatena.ne.jp/honyakumystery/20110426/1303771071>) に、とある編集さんから言われて印象に残っている言葉というのが紹介されています。

「早川や創元の読者だと翻訳を読み慣れているからこういう書き方でも理解してもらえそうですが、文春の読者だと、生まれてはじめて手にとった翻訳小説がこの本だという場合があります。そういう読者にも違和感なく受け入れてもらえるような文章を望んでいるんです」

この言葉に、この文章を書かれた翻訳家鎌田三平さんはショックを受けたそうです。

「わたしは目からウロコが落ちた思いがした。中学生の頃から早川創元の小説を山ほど読んで、その後の経験もあってすっかり翻訳小説人間になっていたわたしは、自分の世界を鉄槌一振りでもち壊されたような気がした。本の虫だったわたしの青春時代はなんだったんだろうね?」

このとき鎌田さんは、翻訳出版された書籍を使って翻訳の勉強をしてきて、その結果、翻訳方言使いになっていることを突きつけられてしまったのだと表現することもできるでしょう。

結局、ある程度のレベルまでは他人の翻訳から学ぶべきだけれど、その先は、翻訳からではなく、ターゲット言語で書かれた文章から学ぶようにしなければならない——そういうことなのではないでしょうか。

産業翻訳の世界でも同じことが言えます。「この分野でこういう文章はこう訳す」……その業界常識は、その分野でもともと日本語で書き起こしたときにも常識である表現なのでしょうか、それとも非常識な翻訳方言なのでしょうか。

こう考えてみればわかるはずだと思いますが、ターゲット言語で書かれた文章から学ぶようにしなければならないというのは、別に小説の翻訳だけでなく、出版翻訳だけでなく、あらゆる分野の翻訳に当てはまる原則のはずです。

学ぶ対象も、小説にかぎりません。ノンフィクションものや広告コピーなどはマーケティ



ング資料の翻訳にいろいろと役に立ちます。マニュアルだって、テクニカルライターが書き起こしたものがいろいろと参考になるはずです。そういうものをたくさん読んで、表現の仕方が翻訳物とどう違うのかを探し、自分の翻訳を矯正していくわけです。

# 翻訳者の定年

いしかわ まさし  
石川 正志

翻訳者に定年はあるか？私はあると思う。

「お前の仕事は定年がなくていいな。爺(ジジイ)になっても出来ていいな」と、会社での定年退職が視野に入ってきた友人に言われたことがある。友人には悪いが、私からすれば、とんでもない話だ。翻訳という仕事、一体自分は何歳まで続けられるだろうかと、最近よく自問する。

自分が携わっている金融翻訳の話になるが、金融翻訳はとて「しんどい」、「きつい」仕事だ。金融の専門知識が求められ、わからないことは、インターネットで徹底的にリサーチする必要がある。自分で内容が理解できていないものを訳したところで、読み手にはさっぱり意味が通じない。

金融・経済レポート、投資の運用報告書などは、文頭から最後まで一読して、話が論理的に展開していなければ、読み物としては不合格だ。字面だけを追って、言語を置き換えただけの翻訳はゴミ箱行きだ。そんな翻訳、読み手である機関投資家や金融機関に勤めるプロには通用しない。一旦訳したあと、細部を詰め、何度も何度も推敲する必要がある。その上、金融翻訳の多くは短納期である。「明日までにやってくれ、出来れば今日中にくれ」などという依頼も珍しくない。物凄いエネルギーと体力、集中力のいる仕事だ。

それだけではない。日頃から、新聞や経済誌などを丹念に読み、経済やお金の流れ、政治の動き、国際情勢を追っていなければならない。アベノミクスは海外でどう評価されているのか、ギリシャ問題はどうなるのか、米国の利上げはいつになるのか、といったテーマに対し、旅行休暇中でも新聞を買って読んで、目を光らせていなければならない。新しい金融商品、新しい金融概念についての学習、アップデートも必要だ。

こんな大変な仕事、年齢が幾つになっても出来ると言えるだろうか。私には到底そう思えない。年齢を重ねるうちに、体力、気力、集中力、判断力といった面で、いつか対応出来なくなる時がくるはずだ。或いは、自分では何とかやっているつもりでも、社会が目まぐるしく変化するなか、自分の知識、認識や、仕事への取り組み方が、いつの

間にか時代遅れになり、若い世代から見て、自分の翻訳が通用しなくなっていたという事態もあり得るだろう。今、こうして書いている内容自体、もしかしたら、もはや時代遅れの古い考え方かもしれない。

無論、受注量を減らすこと、受ける仕事を選別することで、細々と続けることは出来るだろう。金融翻訳以外の分野では、また違った仕事の景色や風景があるのかもしれない。それに、翻訳者には定年があるなどと、このエッセイで書いては、自分よりずっと年上で、今なお現役で活躍されている先輩方からお叱りを受けるかもしれない。

それでも、やはり私は思う。翻訳料を頂戴して、翻訳者としての責任を果たすことの出来る年齢は、無限ではなく、有限ではないか。年齢を重ねるうちに、体力、気力、集中力といった面で自分が追い付かず、翻訳者としての職業生活に幕を降ろす時が、自分が想像しているよりも早く来るのではないか。

翻訳者に定年はあるか。金融翻訳に関して言えば、私はあると思う。

# 伝えたい

いしぎ あやこ  
石崎 彩子

**美** 美味しいものは人に教えたい。抽象的ではあるが、この思いは翻訳にも通じるところがあるのではないかと考えたりする。

初めて入ったレストランで食べた料理や、人気ブロガーのレシピ、SNSでアップされるごはんを作ってみて美味しいと、うれしくてつい人に教えたいくなる。さらに良くならないか自分なりにアレンジして、あれこれ調べていくうちに新たな発見をすることも。どんなふうにも美味しかったかを、(ぜひ食べてほしい) 相手を思って、言葉を選んで表現する。美味しさを的確に伝えるために、これまで食べたものと比べてどうだったのか、初めて体験する味だったのかなど、気づかないうちに自分の中の「美味しいもののデータ」と比較している。

翻訳ではどうか。

ある文章を読み、おもしろいと感じたら、誰かに伝えたいという思いが湧く。でも、どうやったらおもしろさを伝えられるか、翻訳できるか、と考える。文章に込められているメッセージを汲み取り、意味や主題そのものを中心に据えつつ、言葉を吟味し、自らの言葉に移し換える。この流れで一番重要なのは、伝える側、つまり翻訳者である自分にとって、その文章で理解できない部分をなくすこと。伝えるためには、分からないことを徹底的に調べる必要がある。自分なりに噛み砕いて理解しないと他の人に届けられないからである。

翻訳作業を進める上で、私はこの調べるという過程、つまりリサーチに多くの時間を費やしている。初めて触れる内容のときは当然ながら、幾度となく扱っている分野のときもリサーチに比重を置く。図書館、本屋、インターネットをめぐりつつ、蓄積してきた用語集や参考資料と照らし合わせると、必ずと言っていいほど新しい発見がある。発見のたびに知識が増え、理解が深まり、伝えたい気持ちが高まる。以前に扱った内容が、やがて先の仕事に生かされたりする。それが楽しくて、心地よい。もしかしたら「リサーチ」が好きだから翻訳をしているのかもしれないと思うときもある。調べるのが楽しくてつい脱線することも。

翻訳するたびに、広い海に漕ぎ出すようなワクワク感がある。今回はどんな発見があるのだろう、どんな言葉に出会えるだろう、と。それはリサーチによって得られる楽しさであり、私が翻訳するときのベースとなっている。「訳文よかったよ」と褒められるのはもちろんうれしい。でも最近では、「細かく調べてくれてありがとう」というフィードバックが心に響く。

# 翻訳者にとって文法の知識は重要か

きもと めぐみ  
木本 恵

**私**は困った。  
ある翻訳学校で初級コースを教えることになる。初級ならば私にも教えられ  
るはずだと気楽に構えていた。ところが学校側から「文法を中心に教えてくだ  
さい」と指示されたために、私は途方にくれる。

普段、翻訳でもっとも悩むのは専門用語の適訳であり、文法を意識することは和訳の  
場合ほとんどない。英訳の場合、冠詞に悩むものの、その程度で済んでいる。したが  
って翻訳の初学者にとって文法を学ぶことのメリットがピンとこない。

文法中心の日本の英語教育はこれまで批判されてきた。日本人が英語を学習しても上  
達が芳しくないのはそこに原因があるという説がある。日本人は文法の間違いを恐れる  
あまり英語を使うことに対して消極的になり、練習が不足するため自信を持てず悪循環  
となる。さらに言葉は状況に依存する性質があるため、文法の知識があっても適切な  
表現は浮かばない。

この説を信じた私は、文法の勉強よりも洋書の多読と英会話の反復練習に時間を費や  
してきた。その私がどうやって文法中心の授業をすればよいのか。翻訳学校の指示は  
無視できないため、知らなければ誤訳につながる文法を中心に教えることにする。例  
えば、下記のAとBは意味が異なる。

- A. I remembered paying 100 yen.
- B. I remembered to pay 100 yen.

(Aは「100円を払った過去の事実を思い出した」。Bは「100円をこれから払うべきで  
あるということを忘れずに覚えていた」。)

それでしばらく教えていたものの、提出された生徒の文章を添削すると、別の問題が出  
てくる。分かるような分からないような妙な文章を書く生徒がいるのだ。問題の原因は  
文節をつなげる文法の知識不足にある。

それに関連して別の事件が起きる。最近、地方都市に用事があってビジネスホテルに泊まり、ユニットバスの扉に下記の注意書を見る。

“Please close a bath room door before using a bath by all means. The hotel in an emergency bell sounding by the steam when bathed in a shower with having opened the door , because We use the latest emergency” (原文まま)

この驚くべき英語の上にある日本語は以下のとおり。

「シャワーご使用時、湯気が客室内に漏れて火災報知器が作動することがありますので『必ず』ユニットバスの扉をお閉めください。」

上記を翻訳した人に対して、もっと文法を勉強することをお勧めしたい。

英語の文法のみならず日本語の文法も重要であると分かってくる。せっかく英語を正しく理解できても日本語の書き方が変な生徒がいる。何故その日本語がおかしいのか添削する私は筋道を立てて説明する必要がある。自分の好みを基準にできないからだ。

日本語の「てにをは」は奥が深い。例えば「象は鼻が長い」の場合、この「は」は主語を表すのか?いや、述語の「長い」を修飾するのは「鼻」なので主語は鼻だろう。しかし「太郎は幸せだ」の場合、主語は太郎となる。したがって日本語の助詞「は」は主語を表すこともあれば、そうでないこともあると言える。このような日本語の文法の理解は翻訳に役立つ。

例えば「小売部門は売上が10%増加した」という原文を“The retail division's sales increased by 10%”と訳しても「小売部門」を主語にしないことに後ろめたさを感じなくて済むからだ。安心して「が」を主語にできるのでストレスが減る。

文法の理解は翻訳する上で必要十分条件でないが必要最低条件なのだ。特に長い文章を読み書きする場合、文法の理解が大いに助けとなる。この翻訳学校で一番学んでいるのは生徒ではなく講師かもしれない。

## 2015年のチャレンジ

きむら ひろこ  
木村 博子

**I**JET-26を開催して下さった皆様、ありがとうございました。セミナー中も休憩中もコミュニケーションがあり、前夜祭やディナーそれにネットワーキングランチと、大会議では味わえない少人数の交流もあり実り多く楽しい出会いを体験できました。会議の前日に開催された通訳分科会（JATINT）のセミナーでは、プロとしての通訳者の心得や暗記のテクニック、英国における状況等も教えていただきました。さらに、特に知りたかったことや疑問等をトップレベルの方々に教えていただく機会もあり、市場の動向、ビジネスアドバイス、ワークショップ、マーケティング等も学ばせていただきました。プロとしてこの道を邁進されている方々や次世代を担う若い人達の意気込みを実感でき、母校のロンドン大学 SOAS の学生さん達にお会いできたこともうれしかったです。

ノルウェーでは、多様性社会における情報へのアクセスやコミュニケーションと理解促進を支援する翻訳や通訳の役割とその意義が徐々に認められ、また、人権の保障の一環としても、多言語の情報や通訳の利用が各種の規制や法律で義務づけられていて、収入が無い人には必要な通訳経費を公的資金でカバーしてくれます。それで、警察や法廷、福祉関連施設、学校や病院や児童保護関連等の公共サービス部門では、英語以外の多数の言語にも対応できる社会構築のための言語政策を予算を付けて支援して、通訳者養成が進められています。

けれども、現状は、難民収容所等で働いている労働者に同国人なのだからと通訳をさせたり、また、移民の親が病院に診察に行く際に、ノルウェー語ができる二世の子供が親の通訳をしていることがマスコミで指摘され、大きな社会問題となりました。急増している移民や難民の人たちの診断や治療の説明、尋問や判決等が、理解できない、話せないという言語・表現力のバリア故に誤解や不利な状況あるいは危険な結果が発生する可能性があります。それで、通訳業務をするのは子供や知人ではなく、通訳学を学んだ通訳者や資格のある通訳者がすべきだという観点から、状況把握と対応策を検討すべく、特別委員会が設置され、報告書が昨年提出されました。それが翻訳・通訳・言語政策上の改革と新体制構築のきっかけになりつつあり、大規模な国立・公立の病院用の共同通訳予約センターも設置され、今年から一部機能し始めました。



ビジネス部門では顧客側が会合後の成果を重視されますので、料金面でも準備面でもせいっぱい協力してくれますが、このような公共部門では実務とも成果とも関係がなく、通訳の予約手順や環境設定の重要性を知らない秘書や事務の人が通訳の予約をすることが往々にあり、それが問題としてとりあげられて、現在「通訳予約・利用者のための研修」も開催されていますが、まだまだです。

私は2015年の一年間、「Talking i offentlig sektor (公共部門における通訳業務)」というインターネット・コースをとることになりました。これは公共部門で資格ある通訳者を養成し、通訳業務の品質向上と保証とを目標とするコースで、学費無料です。ノルウェー語と優先言語と間の通訳候補者のみを対象とします。今年選ばれたのはフランス語、スペイン語、日本語、それにソマリア、イラン、ウズベキスタン、ウクライナ等の国の言語です。日本語は今回が初めて、お願いしながら何年間も待っていました。5月末に提出した春学期末のノルウェー語の小論文のテーマは、通訳の倫理上の問題と選択肢およびその結果と法的根拠でした。秋学期は警察・法廷や児童保護・家庭保護関連が中心ですが、このような分野の専門用語リストもノルウェー語と日本語で作成しなければならぬので、未開拓地をクワとスコップで開墾するような気持ちです。

すでに30年以上翻訳や通訳や字幕をしているのに、なぜ今頃通訳学を学ぶ学生になったのかと、皆さん不思議に思われます。でもこれには理由があるのです。一つは、独学で日本語の「国家公認翻訳者」の試験を受けて2003年に資格をとりましたが、日本語の「国家公認通訳者」もまだ誰もノルウェーにいないので、その試験を受けてみようと思ったのです。第二の理由は、私の背景は宗教史・哲学・文学で、通訳学を学んでいません。公共サービス部門の通訳は「たたきあげ」だと経験も実務も認められず、公式の公共部門通訳コースをとらないと「無資格」と定義されてしまうので、それが不満だったからです。ともあれ、ITと宿題とでもがきながらも、初めてのインターネット・コース学生になって、若い人たちと一緒に学ぶのはかなり大変ですが案外楽しいのです。

# MY TRANSLATOR DOS AND DON'TS (OR: DO AS I SAY, NOT AS I DID!)

Marian Kinoshita

Just as each grain of rice reflects months of hard work, every kernel of advice below highlights a fumble I've made over the past twenty years.

1. *Don't* assume one word is worthy of only one translation.

Take the word *tsushin* (通信) as an example. In the world of micro-controllers and hardware and software manuals, *tsushin* is used to refer to communication (as in communication between two electronic devices), interface (as in the USB cable or protocol used to connect devices), or even connection (the successful cable connection between devices). Did I already mention the worst-case scenario, in which the same word occurs a number of times within the same paragraph, each time with a different meaning?

What to do? Read literature in the field, search the Internet with each new job, and have a knowledgeable colleague check your work for updated terminology and natural phrasing.

2. *Do* double- (triple-?) check numbers.

Watch those zeroes, folks! I speak from painful experience. Years ago, I unintentionally exaggerated company sales in a corporate brochure. Luckily, the client caught the big blunder during in-house proofreading.

Everyone knows I am not good with numbers. I even warn my clients about my numeric allergy, and I never take on finance-related jobs. But I don't think the problem sits entirely on my doorstep. The Japanese number system can be quite confusing, with units like *man* and *oku* being rarely in sync with the conventional positioning of the commas in

English. Japanese famously count on their fingers as they orally grapple with a large number.

What to do? Work with a persnickety proofreader, check and recheck even after the proofreading stage, and avoid financial documents like the plague. In other words, come to terms with your weaknesses.

**3. *Don't*** assume borrowed words expressed in *katakana* carry their original meanings.

Things are not tense when テンションが上がる. Rather, the party is finally becoming fun when this phrase is pulled out of a hat.

Then there is the misleading corporate New Years' message, where executives encourage employees to ブラッシュアップ their skills. Misleading because, unlike in English, these bosses are not requesting finishing touches on, but significant improvements in, skills.

I really should not get started on the use of "up" in Japanese. But surely ブランドのレベルアップ means to strengthen or enhance, or perhaps take a brand to the next level. シェアアップする in a business document is easy to reword as "increase market share." But what about ~カアップ as in チームカアップ (boosting team capabilities) or 生産能力アップ (expanding production capacity)? And then there is パワーアップ, liberally used in documents not related to any type of machinery at all. One might go with adding strength, infusing extra sparkle, or even lifting one's spirits, based on the topic at hand.

What to do? Read between and around the lines of the Japanese original to tease out the true meaning of the borrowed word. If something sounds odd or contradictory, ask your client or colleagues for clarification.

**4. *Don't*** try to get lots of quality work done on vacation.

How many times have friends and family said, “Why don’t you come for a vacation. Stay as long as you like. Can’t you work anywhere, as long as you have your PC?” True, a translator can theoretically work wherever a boat, plane, or two legs deposit him/her. But it is not easy to focus on work when the rest of the gang is lounging around in Bermuda shorts. You will never be the life of the party if—when called for cocktails—you shout back that you’ll be “right there” —in four more hours!

What to do? Warn all your regular clients that you will be traveling from day X to day Y. You will read email daily, but your responses may be delayed and you cannot deliver work until day Z! And remember what the word “vacation” means.

5. *Do* avoid making sarcastic or derogatory remarks about clients, anywhere. It will always come back to bite you.

I undertook a trial job a few years back. The response from the client was stellar. I was given an A+ rating in a system that only accepts those with B+ or higher results. Thrilled and honored, I continued to read through the rest of the email, only to find the starting rate was 70% lower than what I normally charge. I decided to forward the email to my translation colleague, with the comment, “It may be time for me to apply for a job at Starbucks.”

The moment I pressed SEND, I emitted an expletive, quite loudly and repeatedly. And then I immediately called the client, who had certainly just received and read my terribly ungracious comment. All worked out in the end and she offered me a few yen more, but this episode led to several sleepless nights, and much more careful email habits!

What to do? Level immediately with your clients. In addition, hold on to those knee-jerk reactions. They will cool down with time. Avoid whining and complaining in email and public forums. It simply isn’t professional and will eventually reach the party you are criticizing.

6. Finally, *do* be grateful and give back.

As we celebrate JAT's 30th anniversary, take time out to remember the people who helped you reach this point in your life and career. Remember your parents and relatives, friends, host families, teachers, and colleagues who encouraged you to gain experience in all corners of life while learning and honing your skills. Light a candle and stick of incense at the local shrine for all the store clerks, station masters, and café waitresses who patiently waited as you blundered through in your not-yet-perfected second language just to purchase groceries, catch the right train, or enjoy a latte. And demonstrate your gratitude to JAT members past and present, who saw you through difficult times and challenging jobs. How to do this? Mentor a younger translator, answer queries on translator forums, and attend events to stay connected!

# ISSUES IN LEGAL TRANSLATION

*Dianne Kirk*

“Legal translation” refers to the practice of translating documents that have legal effect or meaning, such as contracts, agreements, pledges, articles of incorporation, legislation (acts, regulations, and ordinances), company regulations, certificates about legal matters, and other similar materials. As a specialized area, it has its own individual challenges and issues. Based on my experience as a lawyer, translator of legal documents (Japanese to English), and editor of legal translations, the following is a brief explanation of some of the issues that legal translators face on a regular basis.

## 1. Understanding the law

Understanding the law of your own country can be difficult enough, but legal translators often also need to acquire knowledge of areas of the law in the country of the source text. To do so, the translator must know where and how to find relevant information and understand how to apply it to particular situations.

## 2. Balancing the need for “faithfulness” and target language-oriented translation

The modern trend in most fields of translation is to produce a translation that reads as if it were written in the target language. In translation between Japanese and English, due to extreme grammatical and cultural differences, this inevitably results in substantial reorganizing and rephrasing. However, in legal translation there are issues which may limit the extent to which a target language-oriented style can be adopted. One of these is the fact that Japanese and English language versions are often compared by readers with some understanding of both languages. These readers need to be able to identify areas in which the meaning of the translation differs from that

of the source text, and this can be hindered by too much “rewriting.”

### **3. Identifying and adapting the style to the target text readers**

Translations of legal documents can be prepared for many different purposes and different types of readers, including lawyers, the general public, and people for whom English is not their native language. Considering the intended readers, the translator may need to modify the style of the translation, for example, by reducing the level of formality and the amount of legalistic language.

### **4. Choosing the right legal terms**

For most Japanese legal terms, there are a number of equivalent or similar legal terms in English, and the translator must choose the most appropriate one for each individual case. To avoid misunderstanding and disputes, it is very important in the legal field to use terminology in a consistent manner. This was undoubtedly one of the reasons for creating the Japanese Law Translation and Standard Legal Terms Dictionary website (<http://www.japaneselawtranslation.go.jp/?re=02>). The “semi-official” translations of legal terms and expressions appearing in the Standard Legal Terms Dictionary should generally be the first choice for legal translators, but they may not always be appropriate. Also, translators may need to choose between several potential translations shown in the Dictionary, depending on the context.

### **5. Using an appropriate style**

Since the 1990s, the plain English movement has become predominant in the English-speaking legal world. In essence, it aims to make legal documents and the law more accessible and understandable to non-lawyers. This is achieved by reducing or eliminating long-winded sentences, redundancy, and legalistic language in favour of clear and concise expressions in simple, commonly understood words and phrases. Unfortunately, there appears to be no corresponding trend in Japanese legal language, which still tends to be dense, wordy, formal, and less precise than English legal language. This creates problems for

the translator grappling with the issue of faithfulness to the Japanese as well as trying to produce a document that is acceptable in terms of modern legal English.

A prime example is the use of the word “shall.” The problem with “shall” is that it is basically no longer used in spoken English, and it has a range of possible meanings, which often gives rise to disputes and misunderstanding. In recent years, it has generally been eliminated from legal English in favour of clearer and more precise equivalents, such as “will” and “must.” However, it found its way into Japanese to English legal translation style and also translations of legislation on the Japanese Law Translation website, making it difficult for translators to adopt a more modern style. Choices need to be made on an individual basis as to whether a more modern style will be acceptable to a particular client or translation agency.

## **6. Dealing with ambiguity**

English language speakers are generally less comfortable with ambiguity and imprecision than Japanese people, and this applies even more strongly in the legal field. A very imprecise word that appears frequently in Japanese legal documents is 等 (etc.). Its use is aimed at avoiding unduly restrictive interpretations and providing scope for expanding individual meanings. However, it is not used in legal English because it would be considered far too unclear and imprecise. Instead, legal drafters use a variety of other devices, such as long lists covering all the envisaged elements. This gives rise to the question for legal translators of how to interpret and deal with 等 when they come across it. There are various ways of approaching the problem, and usually the least satisfactory method is to simply translate it as “etc.” (although this has been adopted on the Japanese Law Translation website).

A related problem of ambiguity arises from the fact that plural nouns and pronouns rarely appear in Japanese, and readers must infer from the context whether the singular, plural, or both is intended. English language legal documents tend to use a mixture of the singular and



plural, and it is generally presumed that the singular includes the plural and vice versa, unless otherwise required by the context. Thus, translators must often rely on their own previous experience, the inferred meaning, and what “sounds right” when translating Japanese nouns and pronouns into English.

As can be seen from the above explanation of practical issues faced by legal translators, it is an area which clearly requires specialized knowledge and experience to produce a high quality translation.

## HOW MANY WORDS OR CHARACTERS CAN YOU TRANSLATE IN A DAY?

*Paul Koehler*

Out of all the questions that translators are asked while doing their jobs, there is one that pops up with regular frequency and needs to be answered, even if the answer is not as simple as many people may think.

How many words or characters can you translate in a day?

Anyone working as a translator inevitably hears this question, whether from a new client or from acquaintances, friends, and family who want to ask about the profession. From the client or agency's point of view, this is one of a variety of pieces of data that they collect in order to determine a translator's ability to do any job that may come up. It is definitely in a translator's best interest to be able to give a ballpark number that is doable workwise and that can meet the needs of the end client or agency.

It goes without saying that this figure varies widely depending on a variety of factors. Some of these factors include familiarity with the subject involved, experience, the presence of software such as CAT tools or voice recognition to speed up the process (in fact, voice recognition was used to write this article), and the format of the file in question. Finally, as JAT members always like to say: "It all depends on the context."

Let's tackle some of these points. Familiarity with the subject involved and experience definitely help speed up the process. Specialization has many benefits to translators, and while higher rates per character or word are definitely one of the main reasons people encourage specialization, the ability to translate material in a specific field while maintaining a similar style and using relevant vocabulary is extremely

helpful. Ask any of the pharma, law, or patent translators (to name a few fields) working from Japanese to English or English to Japanese, and they will tell you that their specific knowledge of the subject at hand and their experience translating such documents helps increase their output significantly.

Output speed also comes into play when using some of the more advanced tools out there. First and foremost among these are CAT (Computer Assisted Translation) tools. While the learning curve for these particular programs can be steep at first, they are incredibly useful to streamline the vocabulary used and help insert segments that are either the exact same or very similar. The subject of CAT tools is one that is best covered in another article, but the use of such tools helps increase daily output and can help with quality assurance when used correctly.

Voice recognition is another one of those technological tools that can be used to great advantage. The quality of these programs can vary depending upon a variety of factors. However, such technology has progressed to the point where even built-in applications such as voice recognition on most current mobile phones can be effectively used to increase output speed and provide text that flows more naturally.

File formats are another very important point to consider. PDF files, despite their universal appeal, are often a nightmare for translators, as they have to consider the time taken to extract text and re-create the original document in a different format. This is where many translators end up doing desktop publishing work, and indeed DTP work is a major service offered by many individual translators and agencies. The problem that arises here is that some agencies and clients will expect the translators to be able to meet the same daily output with PDF files as they would with a standard text or Microsoft Word file. Obviously this is not doable, and while the determination to make extra demands or continue regardless is up to the individual translator, this is an extremely important point for translators to consider when accepting a

job. Other file formats such as Microsoft PowerPoint and Excel can cause major issues in terms of formatting, but if handled correctly they can be a welcome source of income as well. It should also be said that many agencies and end clients are willing to help out with these issues, and often all that needs to be done is to ask the agency or end client to provide the raw text files for translation. It doesn't hurt to ask.

As this article is appearing in the JAT anthology, it is only appropriate that one of the organization's mantras be covered here. "It all depends on the context." The question of daily output is often asked with the expectation of having a consistent answer for every job and every field, but needless to say this is not the case. There are so many factors to consider when estimating daily output. Here are some potential factors that may alter a typical answer for daily output...

Are you working on another job at the moment?

Does the agency or end client have any special requests, such as specific formatting, affidavits/notarization, or rush requests?

How are you feeling? (While freelancers don't often have the luxury of taking time off due to sickness, it goes without saying that output won't be as high if you're not completely healthy.)

It took about two years of translation experience until I was able to confidently provide an answer to the question posed in this article, and even so I will vary my answer depending on the particular needs of the client and/or project. Simply asking other colleagues what they are able to do in a single day is also helpful, if only to get an idea of what can be possible, but in the end the answer to that question is up to the individual translator. Coming up with that answer may be problematic at first, but being able to answer this question confidently only helps with work in the long run.

# 個人で翻訳していく際の基本原則、自分の場合

りん し ひん  
林 士 斌 / Shihpin Lin

**私**は個人事業として英和と和英の翻訳をしています。翻訳者として「独立」したのは約2年前。あらゆる決定を自分で行う必要があり、初め、どのように事業を回していくか、仕事をしていくのが良いのかよく分からなかったので、いろいろビジネス書や仕事論の本等を読んで考えてきて、結果、3つの原則にたどり着きました。もしかしたら他の誰かがすでに考えたものと同じかもしれませんが、ここに紹介させていただきます。

## 1. ルールは少なく

社会においてすでに法令——商法、民法、刑法、道路交通法、等々——やその他の順守しなければならないルールが多数存在し、自分で追加のルールを作る必要は、原則ない。特に、何時に起きる、何時に寝るとか決める必要はない、と自分の場合は考えています。ビジネス書でこうするべき、これが鉄則と書いてあることがあります、そのルールの導入が実際に自分にとって有効である場合のみ導入すればいいと思います。

## 2. ルールを自分で設定する

ただし、それでも仕事をしていく上で守っているルールは自分にもあります。自分の場合は納期 / 締切りに間に合わせる。全力で翻訳の質を確保する。また人と会う際は約束の時間を守り、交通機関の乱れや何らかのアクシデントを予期して早めに到着するなど。法令と同じく、そのルールを守らない場合の implications を考えて判断する。

## 3. そぐわなくなったルールを変更、または（一時）停止する

状況は刻一刻と変わっていくので、自分で設定したルールが、その状況にそぐわなくなっている場合があります。自分の心に問いかけて、このルールは（少なくとも今回は）守らなくていいと思ったら、ルールを停止、変更していいと思います。例えば、極端な例だと、身内に不幸があれば、納期に間に合わせる以上に身内を優先する（当然翻訳会社やクライアントには連絡する）。また、ソーシャルメディア（Facebook、Twitter、mixi など）は1日に1時間以内などと決めていても、世界で大きな事件が起こっている時には、そのルールを一時停止して、タイムラインに張り付いてもいいと思います。ルールには目的があると誰かが言いましたが、自分が設定したルールは自分で変更していいと思います。

道路交通法によって路上の安全が保たれるように、ルールは一概に悪ではないですが、多すぎても、「自由」を阻害します。（「自由」が大事じゃないなら、なぜ会社に勤めて毎月一定のお給料をもらわないのかという話になります。）この3つの原則が参考になればと思います。

## 天 職

まつまる  
松丸 さとみ

**昔**働いていた会社の経理担当者さんが、「お金が大好き」と言っていた。いわく、それが自分のものだろうが、他人のものだろうが、とにかくお金をいじっているときが一番幸せなのだそうだ。会社の小口現金を数えながらそう話してくれた彼女の話を聞きながら、「この人は天職に就いたんだろうな～」と考えていた。

今の「フリーランス翻訳・通訳・ライティング」という仕事に就く前に、いろいろな職業を経験したことも理由のひとつかもしれないが、私はよく「天職」について考える。自分がこの世に生きているのはこのためだ、と思えるような、社会に貢献していると感じられるような、そんな仕事。人には（おそらく）誰にも、天職があるのだと思う。それは何も、お金を得る仕事としてだけでなく、例えば「素晴らしい母親業」かもしれないし、「人を笑顔にすること」かもしれない。

そしてきっと「天職」に就くのは、「天」のサポートがあるのだろう。「天」というのは決して神様とかじゃなくて、周りにいる友達だったり、知人だったり、運だったり。こうしたものが、その人が天職に就けるよう自然とサポートしてくれるように思う。

そう考えると、いつも周りの人たちに助けられ、手を差し伸べられ、運が味方してくれて今の仕事に就き、素晴らしく興味深い仕事をこれまでたくさんさせていただいてきた私は、天職に就いているんじゃないだろうか、とよく思う。周りの人に感謝しながら、少しでも質の高い成果物を仕上げるのが、こうしたサポートにお返しすることになるのだろうと思う。

# 英語人校正者を泣かせない英文原稿のあり方

マックブライド ウェンデイ / Wendy McBride

**英**語ネイティブの校正者に、パンフレットやPR誌などの英文校正を頼む時、たった1ページの原稿なのに、20を超える「半角スペース」を入れるよう指示されたり、「ここで改行してはダメ!」と改行箇所を何度も修正されたりして、原稿が真っ赤になって返ってきた経験をお持ちではありませんか?

それは日本の制作会社などから上がってくる英文の原稿を校正する時に、よくぶつかる共通の壁です。「予防に勝る治療はなし」とあるように、覚えておきたい英語の句読点の使い方やスペースの有り無し、その他、英語ネイティブ校正者に必ず指摘される点をまとめてみましたのでおさらいや、チェックシートとしてご活用いただければ幸いです。

## 1. 「まで!校正に戻す前に確認しよう」編

校正してもらう前に、まずは以下のようなものが原稿に残っていないかを確認しましょう。

- (1) 全角文字:まる、点、かっこを使用するときは、「半角英数字」にしてください。そもそも「全角」という概念は英語には存在しませんし、日本人が見出しなどによく使う<>も、英文には存在しません。
- (2) 同じ行に違うフォント、フォントの大きさ・色が混在している:こういった装飾を、英語ネイティブは好んで使いません。多くの場合は、必要ないので依頼者に確認するといいでしょ。
- (3) 「カンマがある」という理由だけの改行:改行せず、続けるべきかもしれません。和文にとらわれず、必要ない改行を避けましょう。
- (4) 改パラの「つもり」:英文では、改行するだけでは新しい段落になりません。新しいパラグラフの一行目に左インデントを挿入するか、パラグラフ間に一行挿入するかにして初めて改パラが成り立つことを覚えてください。
- (5) 地名の地理的(例:(北)北海道→(南)九州の順)な序列、リストの「50音順」、会社の出資率の順など、外国人に通じない日本特有の情報の序列:ほとんどの場合は、アルファベット順にした方がよいでしょう。
- (6) 英文原稿のイタリックや太字は、全て反映されているかをチェックしましょう。



大事な意味を含みますので必ず原稿どおり反映させましょう。

## 2. 「日本語と違うんだ! 知って得する英語句読点」編

- ハイフンと(米英語の) ダッシュの違い

「-」ハイフンは、2つ以上の単語をドッキングさせて一つの単語にする時や、単語の途中で改行する時に使う。

前後スペースを空けずに使う。

例: two-handed, five-year-old, emblem- (改行) atic

「-」エヌダッシュ (en dash) (&ndash コード: 0150 または 8211) は、数字と数字や、日付と日付をつなぐときに使う。

前後スペースを空けずに使う。例: 100-150, January 1-February 28

「—」エムダッシュ (em dash) (&mdash コード: 0151 または 8212) は、文と文をつなぐときに使う。

前後スペースを空けずに使う。例: Tanaka—and three of her assistants—attended the meeting.

- アウトラインのスタイル

段落番号や箇条書きのボツの大きさや位置、インデントから文の距離は、和文と大きく異なることがあります。パソコンの中にある英文のアウトラインスタイルを参考にしましょう。

- 記号の前後のスペースの有り無し

日本語とルールが異なるものがいろいろあります。覚えておくと、校正箇所はゲーンと減り、効率が良くなります。

- 前なし、後あり記号 ( , ; ? ! ' " ) :

しかし、「50:50」のような割合は例外

- 前あり、後なし記号 ( ( ' “

- 前後スペースなし記号 - - — /

しかし、イギリス英語でのダッシュは例外

- 前後スペースあり記号 数字

しかし、10-year plan のような、ハイフンでつないだ場合は例外

# INTERPRETING AT THE OLYMPIC GAMES<sup>1</sup>

*Andrew Migita-Meehan*

With Tokyo's preparations for the 2020 Olympics in active planning on an astonishing array of fronts, it seemed topical and timely to pen a brief note on what it's like to serve as an Olympics Interpreter. Interpreting at the Olympic Games is prestigious and hard to secure. Though paid by the office of the Chief Interpreter, a strong case can be made for thinking of the role as being an informal ambassador of understanding working for their country (or its language bloc), which, depending upon circumstance, may in fact be the same thing.

There's much more to running the Olympic Games than is shown on TV—competitions, medal ceremonies, featurettes by one's home country's media. Interpreters concern themselves with the Chief Interpreter and the Language Services Office, the Media and Communications Departments. Our primary field of action is the Main Press Center, which is a nerve hub of centralized information and activity, buzzing from sunrise to deep into the night. Morning briefings can be rather exhausting, for journalists, probably the key constituency for interpreters, and go a mile a minute about things both germane to yesterday's and today's competition and those less so: most recently when I staffed at Sochi, we fielded a surprisingly large number of inquiries about Ukraine and safety, to say nothing of demonstrations and counter-demonstrations regarding LGBTQ athletes, ticketing problems at popular venues, internet access complaints from media, and delayed shuttle buses with inadequate capacity. And let's not forget tending to the needs of heads of state and their delegations during the opening and closing ceremonies. Beyond competition, the Main Press Center is the site of many administrative functions for the IOC and its administration, other regional games under the Olympics

<sup>1</sup> The opinions and observations presented herein are mine and do not necessarily represent IOC policies or the views of other interpreters who staff the Media Center at Olympic Games.

umbrella, and allied subsidiary organizations such as the World Anti Doping Agency. On occasion some of those proceedings can be quite dramatic in terms of policy or personalities. And of course, celebrities, former athletes, and dream teams come in and out aplenty, all requiring interpreter services.

If the Main Press Center is the hub, there are spokes at each competition venue. All venues have a press room where medal conferences occur and where interpreters are indispensable. And beyond the scheduled rhythms of venue-based medal ceremonies, there are the “mix zone” areas (often corridors) just outside games grounds and on the way to, for example, a locker room. Interpreters are needed at mix zones because this is where the emotional first draft of competition drama happens: such as a coach hustling an athlete with a wincing injury towards the locker room, hoping to avoid having to comment, but invariably failing. These are “flash quotes,” quick impressionistic utterances demanded by journalists for color and drama.

Paid by the day, the interpreters work a 3-hour shift, have a 1.5-hour meal break, and then work another 3-hour shift. Unlike translation, which is a bookish intertextual dialogue, interpretation is a mediating performance between the spoken source language and a target language audience. While fractional second delays and re-calibrations are to be expected, there is no second chance, no appropriate place to qualify what was rendered a few moments back: full speed ahead. The interpreter has to compress their wisdom and judgment into on-the-fly choices and then not look back, but rather immediately return to the speaker and the direction of the argument unfolding. Because interpreting is exhausting, schedules are built with staffing redundancies to ensure accuracy. To succeed presupposes native language skills (generally arising from a bilingual childhood) and substantive professional training in the many techniques that interpreters use. As translators, you are no doubt well familiar with in-depth linguistic knowledge.

Notably but not surprisingly, Olympics interpreters skew older relative to the profession as a whole. And decidedly well-educated, 90% have masters degrees in interpretation studies and about 20% have PhDs! It's uncommon to encounter one younger than 35, and the overwhelming majority fit into the 40–60 age range. This is, perhaps, not completely surprising, for interpreting is a subtle trade and one needs vast experience to develop a keen sense of professional judgment for both the linguistic tasks that you face as well as the non-linguistic tasks that come with the territory. Beyond language skills, key attributes of Olympics Games Interpreters include personal composure, discretion, strict ethical adherence to confidentiality of non-public information, some social intelligence/organizational politics antennae, and a working knowledge of geopolitics. Furthermore, a sense of humor is never inappropriate.

About a year before the games commence, the Chief Interpreter assigns contracts to those lucky enough to staff the games. Experience matters, and so does academic pedigree. Three institutions dominate the academic field of interpreting studies: University of Geneva, the Middlebury Institute of International Studies at Monterey, and Paris's École Supérieure d'Interprètes (ESIT). The Chief Interpreter is a graduate of one program and on the faculty of another. Strictly speaking, a stint as a student at one of these schools is not a formal requirement. But in practice, awareness of this historical pattern helps to explain a great deal.

But all is not lost. There are things you can do. Like going back to school, which you should use as a platform to network, network, network! Demonstrate your expertise to people who can see it. Simul Academy. NHK International Training Institute. Putting in your time, paying your dues—these are the key tactics for getting ahead in the profession in general, and therefore are relevant if you're interested in the Olympic Games. Furthermore, do remember that there are other regional games like the Asian games that are not so high profile and serve as something of an "Olympics light". One would think that

professional sports interpretation would be a reasonable on-ramp to Olympics interpreting, but alas that is not the case. Professional sports interpreting is more like celebrity culture, whereas Olympics interpreting maintains a self-conception that is almost religious in its redemptive aspirations. (One aside about sports interpreting: it's mostly staffed by males, which is unusual for interpreting.)

# 初志

めつぎ ゆ み こ  
目次 由美子

私 は、この春、個人事業を開始しました。  
まさか自分がフリーランスになるなんてことを、1年前ですら考えてはいませんでした。翻訳者さんたちが多く集まるセミナーや勉強会に参加させていただくにしても、翻訳会社に勤務している自分だからこそできることをいつも探していました。しかしながら、自分が思うことを実現させるのはなかなか難しく、歯痒い想いをしてきました。それでも自らの能力や知識の不足を痛感していたため、独立するという考えをもたずにいました。そして、会社に所属して勤務するということで「社会人であること」を頑張ってきた私にとって、個人事業主になるということは恐怖でもありました。

自分が本当にやりたいことを把握するため、展開したい事業を書き表すためのウェブサイトを作りました。翻訳に関するこんな事業を展開したい、今の自分のプロフィールとして書けるのはこれらの項目のみ、私はこれが得意だなど、気づくことが多くありました。そして何よりも、翻訳に関わる業務に今後も携わりたいという強い気持ちを再認識できました。

翻訳という仕事は、実際に翻訳をするだけではありません。翻訳、つまり、ほかの言語に置き換えて表現するだけといっても、表現力はもちろん語彙力も求められ、内容に関する専門知識も必要とされ、調査力を身に付けるなどそれ自体がとてつもなく大変な作業であることを理解しているつもりでいます。しかしながら、翻訳を業務として成立させるためには翻訳作業という実務だけではなく、案件を獲得するための営業活動であったり、納期を守るためのスケジュール管理、納品後のデータ管理作業や請求業務などもこなす必要があります。さらには、後進の育成だってするべきであり、知識や技術をほかの翻訳者と共有することで業界全体への貢献となり、自らもその恩恵を享受するところとなるはずです。効率良く業務を展開するためには、テクノロジーを利用することだってできます。知らないこと、分からないことは一人で抱えていても解決しない場合もあり、そんなときは誰かに相談するべきです。SNS だって利用できる昨今、フリーランスだからといって完全なる孤独ではありません。

こんなことを考えているうちに、自分が所属する会社の利益のためだけではなく、翻訳

業界全体を考慮して翻訳という実務に携わりたい、翻訳業界に貢献したいと思うようになりました。今までに培ったランゲージテクノロジーに関するスキルとノウハウも活用したいと考えています。自らの翻訳作業のことばかりではなく、誰かの翻訳作業がより良く行えるように支援したい、そんな風に考えています。

そして、日本翻訳者協会では東京活動委員会に参加させていただくことになりました。最善を尽くします。お気づきの点などございましたら、いつでもご指導ください。どうぞよろしくお願いいたします。

## 翻訳に感謝

ながさわ たけし  
長澤 豪

**小** さな山村に育った。小心者のくせに常に外に出たいと思っていた。英語に興味を持ったのも外の世界に脱出するのに使えそうだったからだ。周りには英語がわかる者は誰もいない。田んぼを眺めながら、両親に買ってもらった旺文社カセットLL（英会話教材）を意味もよくわからず口まねしていた。

18歳で田舎を飛び出し東京に住んだ。が大学では語学とは無関係な勉強をした。そもそも語学よりも外に飛び出すことに興味があったためだと思う。卒業後は会社にも就職せず半ば優柔不断な生活を送り、20代も終わりになった頃、ある証券会社の翻訳部が未経験にもかかわらず私を雇ってくれた。「翻訳」様が私を救ってくれたのだと思う。感謝！

30代も半ば近くになってアイルランドに移住した。運よくローカライゼーションの仕事に就いた。しかし持前の内向的な性格と、英語的な言いまわしに慣れていなかったために会話には苦勞した。それでも表現力豊かなアイルランドの英語に触れられたのは良かった。貧相だった語彙もここで大分改善した。緑のアイルランドに感謝！

40代の半ば、縁あって今度はスペインに移住した。スペイン語は英語よりもさらに文法規則が煩雑で、なかなか上達しないが、英語に含まれるラテン語系の単語の意味がよくわかってきて、逆に英語の理解にも役立っている。翻訳にちなんで言うと、この国にはトレドという翻訳の歴史上重要な都市がある。12世紀のトレドにはイスラム教徒、キリスト教徒、ユダヤ教徒が共存していた。そしてそこには一大翻訳センターがあった。ここでギリシア哲学、科学、医学、そして当時先端のアラビア科学などが、アラビア語からラテン語に翻訳されて、それが西ヨーロッパの知の蓄積に大きく貢献した。さらに現代に目を移しても、スペインにはカタラン語、バスク語、ガリシア語という生きた言語が混在していて、テレビの字幕、スーパーで買う商品の説明書き、各種案内表示から役所の手続きまで翻訳を見ない日はほとんどない。いわば日々翻訳と一緒に生活しているようなものだ。おまけに私の住む地域は海外からの観光客も多く、案内表示などには英語の翻訳まで付く。それらを見ながらこれは直訳だとか、名訳だとか自然と考える。また人々の会話にも言語を巡る話題が自然に上る。まだ駆け出しのフリーランス翻訳者としてはこういう環境に生活していることはとてもありがたい。スペインにも感謝！



さて人生には限りがあるが、もし将来機会があれば、日本の翻訳業界の「歴史的原点」  
ともいうべきインド、中国にも移住して彼の地の言語を習得してみたいと思う。

## 運命の挑戦受けて立ちます

なかい  
中井 さやか

—— 十歳の頃、これだけは仕事としてやらない方が良いだろうと思っていたことが二つあって、それが英語の仕事と、教える仕事だった。現在 50 代の私が情熱を注いでいるのが翻訳と英語塾なのだから、人生はわからない。

英語の仕事はしないのだと考えていたのは、友人や兄弟と較べて自分に語学の才能があるように感じられなかったからだ。たまたま中1で渡米したという運命の気まぐれのせいで好きでもないものを売り物にするのは嫌だった。ウーマンリブがフェミニズムに進化した 70 年代の女らしく、20 代の私は自分の人生は自分で勝ち取るのだと息巻いていたのだ。そんなわけで、翻訳を仕事にするようになったのは 40 代と遅く、若いときからのコンプレックスを引きずって何となく腰が引けたままだったので、当然のことながら売れない翻訳者生活となった。自分の英語が意外と使い物になるのを発見したのは嬉しく、収入を補おうと英語講師の仕事も始めた。英語圏の若者が続々と日本にやってくる中で、日本人英語講師に求められるのは主に英語が苦手な受講者の試験対策と英文法だ。英文法は苦手なんですと言うわけにも行かず、日英の文法書を繰り返しながら、英文法の手ほどきをした。これが良かった。教えることは最も効率の良い学習法だ。曖昧だった英語知識を再確認して自信を持って英語が使えるようになってきたのだ。英日だけではなく、日英の案件も受けるようになり、日本語は日本語、英語は英語と分離していたのが、二つの言語で考えるのが日常になり、はじめて英語が面白いと思うようになった。勢いで通訳訓練も受けてみて、自分が同時通訳も出来るという大発見もした。

一方、教室では本当に英語が苦手な途方に暮れている人たちの悩みも聞くようになった。英語が出来ない原因の一つは心理的なバリアで本人の努力不足ではないという確信が徐々に生まれてきて、日本語という言葉の文化と英語という言葉の文化の相違をどうやればもっと楽に乗り越えられるのだろうかという問題意識がいつも頭の中にあるようになってきた。

20 代の頃、私の英語力は完全なバイリンガルというには実力不足だったが、中等高等教育を英語で受けたせいで、英語で考えてしまう部分もあり、どう折り合いをつけるかが悩みの一つだった。英語を教えるようになったことで、これが実は普遍性のある問題であると気がついたのだ。長い間のわだかまりが消え、翻訳がますます面白くなってきた。

子育ても終わり、よし、これから自分が思うような人生が待っていると思った50代初め、脳出血で左半身麻痺になった。

計画して努力して勝ち取るというのは人間の思い上がりに過ぎないと運命の女神が教えてくれたのかもしれない。運命に身を委ねる方が自分の持っている力を上手く使えるのかもしれない。退院してPCの前に戻り右手一本でキーボードを叩くうちに、一度死にかけてのだからもうやりたいことをどんどんやって、結果は運命に委ねようと心が定まってきたのだった。

翻訳の仕事を開き、障害基礎年金を受け取れるようになったのを機に、不登校を乗り切って切り絵クラフト作家活動をはじめた娘を誘って日暮里にアトリエ兼事務所兼英語塾を開いた。なんだかんだでもうじき1年になる。スペースの運営は娘に負うところも多く、翻訳業と英語塾の兼業は考えていたよりも難しいが、今年は何ともラッキーなことに医療ノンフィクション1冊、絵本4冊の出版が決まっている。

アトリエにやってくる娘の友人である若いクラフト作家たち。英語塾の生徒さんたちに加えて、スペースを使ってクラフト作業をする東京在住の外国人を中心としたグループもあって娘が「空とぶアルマジロ商店」と名付けたアトリエ兼事務所兼英語塾は、ご近所から「何かよくわからないお店が出来た」と思われているらしい。やっている本人たちにも行く先が見えないのだから当然と言えば当然だが、これからは英語の話をしに人が集まる場にもしたい。(カフェではないがコーヒーはサービスしている)

英語塾の方は「空とぶアルマジロ商店日暮里英語クラブ」と名乗っている。世の中に英語塾は溢れているが、翻訳者がオーナーなのだからとひっそりと「英会話は、やりません／読み書き専門」と「受験指導はしません／大人のやり直し英語」を掲げている。実はこういうのはほとんどないらしい。

ところが「英語を教えています」と言うと、ほとんどの場合子どもを教えていると思われる。子ども向け英語は現在なるべくやりたくないと思っていることなのだが、いろいろあって先月から小学生が3人、中学生が1人通ってくるようになった。どうやらとことん私が思ったようにはならないのだ。「さあ、どうする?」と運命の女神が挑戦してくるなら、その挑戦を受けて立ってやろうではないかと看板を「大人と子どもの英語読み書き専門」と書き換えることにした。来年再来年とどうなっていくのかかなり楽しみでもある。

# エンジニアに恋をして

なかざわ かなな  
中澤 甘菜

2007年から職業としている技術翻訳。天職だとまで思っていた、そして人にもそう熱く語っていたこの仕事に対して、小さな疑問がツツツとわいてきたのは、そう去年の夏だった。

「本当は好きじゃなかったのか」

まず、自分の経歴をここで簡単に紹介させて頂く。2007年から2013年までの6年間、大手電機メーカーの子会社でマニュアルの英訳をしていた。一度、フリーランスへ転向したが、前職で一緒に仕事をした方に声をかけてもらい、2014年4月に再度社内翻訳者となった。以前働いていた会社はメーカーの子会社だったが、今回はその親会社の大手電機メーカー。ソークラと呼ばれるところで、どんな大きな仕事ができるのか、胸を弾ませて通勤しました。

実際はそれほど甘くなかった。大手電機メーカーとあって、一流大学卒の優秀な社員がそろそろ。10年程前までは男性中心の職場だったが、近年は理系女子、リケジョの女性社員も多い。そんな若いリケジョと一緒に仕事をするようになった。

リケジョと聞いてどんな女性を想像するだろうか。私と一緒に仕事をするようになった彼女はスタイルが抜群で、だれにでも好かれるサバサバした性格の持ち主であった。そして何よりも彼女は技術が好きであった。気づけば、設計者との打ち合わせで、目をキラキラと輝かせて技術的な内容に聞き入っている。彼女が発する「すごいですね」は、私が言うそれより何倍も真実味がある。これを目の当たりにした私は、技術翻訳者としての自信が大いに揺らいだ。

私はしばらく考えた。

「彼女のように技術に関心があるわけではないのに、本当に自分はこの仕事が好きと言えるのか」

そして思い出したのは、翻訳の勉強を始めた時のことだった。かれこれ10年前。それ

はあるエンジニアと一緒にいるためだった。当時その彼は転職活動中だった。そのため、彼の新天地でもできる仕事。自分の特技をいかした仕事。そうして翻訳の勉強を思い立ったのだった。

そして実際に技術翻訳の仕事を始めると、自分の英訳をわかりやすいと言ってくれるエンジニア達がいた。「エンジニアの役に立っている」その気持ちがずっと私を支え続けてきた。

だから私はリケジョのように技術を愛してはいない。けれども、ニッポンのエンジニアが好きだ。技術の話にはうっとりできないが、海外で活躍してきたエンジニアたちの土産話を聞くのは大好きだ。それが私なのだ。

ちなみに家でも職場でもエンジニアの近くで生活をしているが、エンジニアというものは決してロマンチックな人種ではない。気が利くとも言いがたい。口数も少なく、質問をしても即答はしてくれない。だが、聞いた質問には、正確な答えをくれる。そして、そのデータと経験に基づいた判断にはとても信頼がおける。これからも数多くのエンジニア達の仕事っぷりに恋をして、翻訳という仕事を通して彼らの役に立ちたい。

それが私のやりたいことだ。だがやはり一番は、私が10年前に出会い、翻訳の勉強をするきっかけをくれた最も尊敬するエンジニア。これからも彼のそばで、彼の役に立っていきたい。翻訳者として、そして一人の妻として。

# 皇后陛下との会話——ことばについてのあれこれ

にしかわ まさこ  
西川 雅子 / Masako Nishikawa-Van Eester

**昨**年、ある小さな会合で、皇后陛下にお目にかかり、突然、少しの間お話をさせていただけるという光栄に浴した。短い時間ではあったが、誠に嬉しく有難く、学ぶことの多い、生涯忘れ得ぬ経験となった。

その日は通訳・翻訳の仕事とは無関係の立場で出席したのだが、拜謁の喜びに有頂天になった私は、つい、自分は拙いながらも通訳・翻訳をする者であり、そして日常使用する言語は主として日・英・オランダ語なのです、といったようなことを、自己紹介としてたどたどしく申し上げてしまった。

皇后陛下は、それに対して「まあ、オランダ語を。難しいことばをお習いになったのね。」とお返しくださり、そこからはしばらく、昔、数年の間暮らしていた、ベルギーのオランダ語圏であるフランダース地方の話になった。皇后陛下は彼の地の事情にもお詳しいようで、これには感動を覚えた。恐らくどちらへお出ましの際にも、入念なご準備をなさるのであらうと思われた。

オランダ語は難しい、とはよく耳にすることであるが、要は日本語話者の学習者が現在ほとんど居らず、したがって日本人は現代のオランダ語に全く馴染みがない、ということなのだ。自分は大学の教員でもあり、ここでは英語教育および教授法を専門とするが、まだ英語という言語などろくに知られてもいなかった、蘭学が隆盛を誇っていた時代があったのだ、と考えると、何とも言えぬ不思議な、切ない気持ちになることもございます…。

という風に会話がいったん途切れたところへ、横に居た夫が口を開いた。日本語の日常会話は不自由しないものの、英語ならさしずめ“Your Majesty”レベルの日本語を使うのは自分には難しいと判断したらしく、出て来たことばは英語であった。

ここからは、ごく自然な成り行きで会話が英語になった。英語を使えて幸運であると思うのは、このような時である。誰一人英語のネイティブ（英語を第一言語とする者）がいない場面でも、共通言語として英語が使えることも多いのだ。英語は現代のリング・フランカである。

夫はまず、皇后陛下がこのような小さな会にも思いもかけずお出ましになり、活動をご支援くださっていることに、今日たまたま出席した者として嬉しい驚きの気持ちを抱くとともに、心から御礼を申し上げます、と申し上げた。重ねて、我々には想像もつかぬようなお忙しさの中、このように人々をご支援くださるために、どのように日々のお仕事に向き合っているのか、後学のために伺えましたら幸甚に存じます、とお尋ね申し上げます。

それに対するご返答は、「わたくしが人々を助けているのではなく、人々がわたくしを助けてくださっているのです。」というものであった。続いて「わたくしの日々の努力などよりも、皆様の、活動のための日頃のご苦労の方が、よほど大変なもののように見受けられます。」とも。

私は二つの点で感銘を受けた。一つは、畏れながら、お話しになる英語が非常にわかりやすく流暢で、文脈に合った簡潔な単語が選ばれ、且つお優しさに溢れた、自然な、心からのおことばであったこと、そして相手の意図するところが的確に汲み取られ、即座に――まるで打てば響くように――お返事がいただけたことである。それにより、会話は和やかで楽しいものになった。私たち、ことばに関する仕事をする者は、何よりもまず「人の気持ちがわかる」ことが大切だと私は常々考えているのだが、まさにそれを感じた瞬間であった。

もう一つは、日常会話というものは、時には専門的な話よりも難しいことがある、という点に関連して、である。外国語学習者はよく、「とりあえず、日常会話ができるようになれば」と言う。しかし、実際には、専門的な対話・会話は意味や意識の共有という点において、日常会話ほど困難ではないのだ。相手が突如突拍子もない発話をするのがなく、専門用語を学んでおけばそれでだいたい全体の理解の上で事足りる場合もあり、話には論理的展開やきちんとした意識の流れがある。翻って日常会話には、特に複数で行う場合、自身の制御できない場面や展開が多く、話題は脈絡もなくあちこちに飛び、時系列も曖昧で、語彙も時にはネイティブでなければ知り得ないようなものが飛び交う。したがって、外国語での日常会話には、相当な技術と経験に裏打ちされた技量が要求される。この点においても、皇后陛下のお力を目の当たりにし、本当にすばらしいと思った。そして自分も少しでも近づけるよう日々努力しよう、と心から思った。

以上とりとめのない文章でお恥ずかしい限りですが、このたびこれを記す機会を得て、ご企画くださった日本翻訳者協会の皆様に厚く御礼申し上げます。

## リファーマルマーケティングとは？

おがわ ちい  
小川 維

**先**般、書籍を翻訳する機会をいただき、初めて出版翻訳に携わりました。同書は『リファーマルマーケティング』というタイトルで今年7月に刊行されました。刊行直後には、Amazonで部門内1位になるなど、好調なスタートを切りました。同書は、個人事業主や経営者の方に活用していただきたいマーケティング戦略を紹介するものです。JATメンバーの中にも、個人事業主や翻訳会社の経営者の方が多くいらっしゃることから、今回は同書の内容を紹介することにします。

私たちは、何らかの商品やサービスを必要としているとき、誰かに、それらを提供できる事業者を紹介してもらうことがあります。たとえば、「契約書を翻訳できる翻訳者を紹介してほしい」といったケースです。事業者（翻訳者）の側から見れば、このような個人的な紹介（リファーマル）でやってきた見込み客は、ビジネスに繋がりやすいうえ、長期的な信頼関係を構築できる良質な顧客になりやすいという特徴があります。

もしリファーマルを劇的に増やすことができれば、ビジネスにとって大きな効果を期待できるわけですが、単に良いサービス（良い翻訳）を提供するだけでは、リファーマルを劇的に増やすことはできません。それには、より体系的で効果的なマーケティング戦略が必要です。

リファーマルマーケティングとは、信頼関係を構築することを通じて、継続的かつ効果的にリファーマルを獲得するマーケティング戦略のことです。誰かと信頼関係を築くには、それなりの時間や努力が必要です。その手段となるのが、ビジネスネットワーキングであり、JATのような団体の活動に積極的に参加することも、その一つといえるでしょう。

JATのように、同業者間での知識や情報の共有を主な目的とする団体は、「ナレッジネットワーク」や「情報ネットワーク」と呼ばれ、リファーマルを第一の目的としているわけではありません。それでも、ネットワーキング活動の結果として、ときとしてメンバー同士で顧客や仕事の紹介が行われていることも事実です。これは、メンバー間の信頼関係のなせる業です。

同書の翻訳を通じて、あらためてJATのような団体に参加する意義を見つめ直す機会



を得ました。今後とも、多くの方と関わり、有意義なネットワーキングを続けていければ  
と思っています。

# 特許翻訳へのチャレンジ

おおくぼ ゆうすけ  
大久保 雄介

昨年のアンソロジーでは「半X半翻訳」というテーマで書かせていただいたが、その時は今年のテーマを「特許翻訳」にしようなどとは微塵も思っていなかった。「半農」は現在も継続中であるが、この1年は「翻訳」の方に大きな変化があった。今回は、元々IT翻訳を専門としていた私かなぜ、またどのような流れで特許翻訳と二足のわらじを履くようになったのか、可能な限りそのままご紹介し、同じような状況(?)の方々には何かの形でお役立ていただければと思っている。

私はIT系翻訳会社で約6年間、翻訳者およびレビューアとして勤務した後、フリーランス翻訳者として独立した。独立当初は前勤務先から作業依頼をいただくことが多かったが、徐々にトライアルを通じて登録した他の翻訳会社からも仕事を受注するようになった。多少の波はあったが、程なくして仕事が途切れない状態になった。

いったん日本を離れ、2年間の海外生活を経て帰国してからは、各種試験に合格したこともあってか、取引先の数はずっと増加した。新規の引き合いが増えたことで、既存の取引先の単価がアップすることもあった。そのままIT分野に留まるメリットも十分にあったが、私はさらなる変化を求めた。

特許翻訳を選んだ理由の1つは、単純に単価アップを見込める可能性があったからである。実際に分野の変更による翻訳単価へのメリットがあったかと言えば、「間違いなくあった」とは言い切れない。だが、海外からの帰国後、既存の取引先からの単価切り下げ依頼が相次いだこともあり、何か手を打たなければという思いはずっとあった。

「半農」というライフスタイルへのこだわりがある私は、1日の処理量で他の翻訳者と勝負することは考えていない。そうなると量より質で勝負することになるが、自分だけの突出した強みが見つからなかった。そこで、私はIT翻訳での経験を武器に、思い切って分野そのものを変えてみることを選んだ。「翻訳ツールを使いこなし、かつ情報処理分野に強い特許翻訳者」というフィルタをかければ、多少なりともヒットする翻訳者の数は減少するのではないか、と考えたのである。

浅はかな考えと言われても仕方がないが、「変えるなら今でしょ」という天の声に逆らうこ

となく、「在宅特許一次校正者募集、未経験者可」という求人への応募を決めた。そして運良く採用され、特許翻訳の世界に足を踏み入れることができた。

この校正作業は4か月間と非常に短かったが、様々な分野の特許明細書を英日、日英の両方で読み込んだことはプラスになった。明細書のパターンや独特な言い回しを知り、使えそうな表現があれば、用語集を作るとにかくそこに書き溜めた。0から何かを身に付けていく作業は楽しく、ダメ出しさえも嬉しかった。しかし、得るものの大きさと引き換えに収入が犠牲となり、継続を断念せざるを得なくなった。

しかしIT分野に戻って4か月が経過したある日、再度チャンスが訪れた。ある特許翻訳会社の社長が、明細書の翻訳に挑戦してみないかと声をかけてくれたのである。ちなみにこのつながりをくれた友人は、翻訳者ではない。オーストラリア滞在時に、友人に頼まれて海外デビューをサポートさせてもらった、一回り以上も年下の若者だ。人生何がどうつながるか、本当にわからない。

初めての明細書翻訳は、もちろん修正だらけで返ってきたが、第一歩を踏み出せたことが何よりも嬉しかった。同社には今後も大いに鍛えていただくことになるだろう。しかし、未経験者にいきなり実際の案件を任せるとは、なかなかのギャブラーだ。

0を1にしたことで何かが動き出したのか、直後の翻訳祭で知り合った特許翻訳者の方が、2社目の取引先を紹介してくれた。トライアルを受験したところ、ギリギリのラインで合格することができた。訳文の品質に加えて翻訳ツールの知識も評価していただき、その後順調に作業依頼をいただけるようになった。

実は結果的に、当初の目的であった単価アップも達成することができた。特許事務所や特許翻訳会社での勤務経験を持たない私が現在の様な状況にいられるのは、お取引いただいている寛大な2つの翻訳会社とそこをご縁を運んでくださった皆様のおかげである。この場を借りて心から感謝を申し上げたい。

私のケースでは、以下の2つが成功の秘訣であったように思う。

1. 翻訳ツールへの順応性および情報処理分野の知識という強みをハッキリと示した。
2. 様々な交流の機会において横のつながりを積極的に広げ、紹介によって取引先を確保した。

ここからは取引先からの信用を得られるようコツコツと努力していきたいと思うが、その努力を続けながらも、来年全く異なることにチャレンジしている可能性は否定できない。変化を恐れないこともまた、成功の秘訣であるように思う。

# THE FREELANCE TRANSLATOR'S RATE DILEMMA

*Teddy Okuyama / 屋山テディ由宇*

**F**reelance translators are no longer making as much as they were in the past. Developments in translation technology, the decreasing value of certification, and loss of direct clients are some factors causing this.

## Machine Translation and Computer-Assisted Translation

Machine translation (MT) technology has dramatically improved over the past decade or so, as shown by Google Translate's statistical machine translation as well as other products offered by innovative MT solution providers. Computer-assisted translation (CAT) tools have become pervasive in the industry, helping automate processes like file analysis, spotting repetitions and fuzzy matches, as well as quality assurance, and identifying inconsistencies in terminology and style, through translation memory (TM; .tmx) and term base (TB; .tbx) technology. Such developments in technology, however, have had a negative impact on translator rates, highlighted by the persistent cost-cutting based on fuzzy matches and streamlining through tighter deadlines. The mechanization of the translator's art is reducing the translator herself to a low-paid cog in the machine.

## The Value of Certification

Credentials in general have reduced value. Agencies are reaching out to translators with experience and actual results, rather than those who are merely proven competent on paper. Likewise, passing the ATA translation exam does not guarantee the translator's business skills. Some certified translators are too stubborn to tailor to customer needs, respond to project manager requests, or have the human skills to be open to feedback and discussion. Those who are good at passing tests are not necessarily those who are good at producing what the client needs. All of this leads to lower demand for certified translators. And by

the law of economics, lower demand means lower prices.

### **The Loss of Direct Clients**

Freelancers are limited in the language pair they can handle, the number of words they can produce in a day, and their computer skills from file type conversion to desktop publishing. Companies with multilingual needs or with a complicated production process involving more than just a Word document contract a translation company instead of a freelancer. The only freelancers who still have direct clients are the ones with higher degrees, like in law or medicine, providing linguistic consultation directly to law firms, banks, pharmaceutical companies, and the like. On the other hand, freelancers working through agencies (or even agencies subcontracting from other agencies) can only expect to make what's left after the margins are taken away.

### **The Lost Middle**

Freelancers today are either in the under-appreciated, over-worked group dealing with the latest technologies that dehumanize their service, or in the highly-paid, over-qualified group that provides consultation to direct clients. The constant cost cutting and tighter deadlines are pushing more and more freelance translators to the lower-class, while the added value of linguistic experts with direct clients is commanding rates equivalent to those of lawyers or doctors, pushing them up to the upper-class. What's left is an inequality that leaves no space for the middle-class.

## 翻訳者が意外に分かっていないこと

おおみや よしたか  
大光明 宜孝

**51** 歳で会社をやめて翻訳の仕事に入り、娘や息子の学費や生活費を稼ぐために夢中でやってきて、はや14年目。もう子供たちはとっくに独立したし、親にはあまり心配もかけないようになった。まあ、それでも相変わらず心配するのはこっちの勝手というわけだ。

最初の頃、自分はこの世界では新米だから、何でも吸収して一人前になりたいと思っていた。自分より若い先輩方の言うことが1つひとつ新鮮だったし、新しい世界に入った感じだった。何でも真似して吸収してきた。英語にはそれほどの自信はなかったが、簡単に上達するものではないこともよく分かっていたから、急がず、マイペースで、少しでもうまくなれば儲けものと思ってやってきた。

あれから14年、もう64歳になってしまった。ふとまわりを見渡すと、若い人ばかり。いつのまにか、最初は新米だったのが今はベテランになってしまったのか。そうは思わないが、それでも恩返しとして、若い人に何か伝えていくことはないのか。そもそも、あと何年、この仕事ができるのか。今のうちだ。

ここ数年前から、翻訳教室とか、勉強会とかに積極的に参加するようになった。それまでは、そんなことを考えたこともなかった。なぜ、そういう心境になったのか。それもよく分からない。もちろん、自分の翻訳の欠点を見つけ、もっとうまくなりたいというのが基本的な理由ではあるけれども、しいて言えば、自分の位置やレベルを再確認したかったのだろうと思う。

翻訳に対する考え方は人それぞれだ。何が正しいとも言えない。分野によっても違う。でも、14年もこの仕事をしてきたら、自分なりに何か基本的な考え方がなくてはおかしい。そのことを今回は書いてみたい。最近、気付いたことがある。

何も足さない、何も引かないという。それを、原文にある単語をもらさず訳文に反映し、他には何も加えない逐語訳だと思える人が多いように見える。それは楽だ。でも、そうすると、ろくな文章にはならない。ずっと頭に入ってこない、読みにくい文章になりがちだ。単語だけの置き換えには自ら限界がある。

英語の文章ならまず英語で読む。日本語なら日本語で読む。そして内容をしっかり理解する。筆者は何を誰にどう伝えたいのか。それから目を閉じて、さて、それを自分の言葉でどう伝えようか、と考える。そのとき、原文の構造や使われている単語に心を奪われてはならない。筆者の言いたいこと、自分が理解したことを正確にどう伝えるか、自分の日本語力や英語力は限られているが、とにもかくにも、それを駆使して何とか書く(当然だが、一般に使われている表現や用語か、その裏取りも重要だ)。そういうやり方をしないと、読みやすい自然な表現、わかりやすく伝わる表現にはならない。結果として、原文にある単語が訳文からは消えていたり、逆に何らかの表現が追加されたりもする。それでいいのだ。

ところが、そのことを分かっていない翻訳者が実は非常に多いことに気付く。クライアントに「この単語はどこに行ったの?」と言われることが怖くて、無理に逐語訳をしてしまうという。よく考えて欲しい。そういうことをやっていると、いつまで経ってもまともな翻訳はできない。

青山ブックセンターの翻訳教室に1年間通ってみて、上手な人の訳文に多く接して、上に述べたような自分の考えが概ね正しいということを再確認できた。これは当たり前のことなのだが、そうは考えない翻訳者が意外に多いことも分かった。だから、機会があるたびにそう言い続けたいと思っている。

もう1つ、私たち翻訳者は、自分の翻訳の価値を認めてくれる顧客のためにだけ働くべきだ、と思う。その価値がわからない顧客とは付き合わない方が身のためだ。それは、まともな翻訳者になるため、そして気持ちよく仕事をしていくために大切なこと。せっかくフリーランスになったのだから、つまらないことに気をつかうのは実にばかげている。そういう意味で、自分はこの14年間、とても幸運だった。



## **MACHINE TRANSLATION? LET'S BE HONEST NOW!**

*Phil Robertson*

**M**achine translation (MT) is defined as translation carried out by computer. It is available in the form of software applications and of on-line services such as Google Translate. In recent years, MT has become a topic of keen interest in the wider business world as companies seek to cut the costs of operating internationally. Professional translators are growing accustomed to being informed in casual conversation that they will inevitably be rendered obsolete by computers in just a few short years. The purveyors of such doom and gloom are often otherwise well-informed professional or business types, whose views on other subjects are normally well worth listening to. On this score, however, they are way off the mark, and it is instructive to consider the reasons why this is so.

First, it is worth remembering that computers are nothing more than highly evolved calculators—that is, number-crunching machines. They store all information (be it text, graphics, video, or any other data) in the form of numbers, and process it simply by performing a series of mathematical operations, which are encoded in the form of computer programs.

There are certainly examples of skilled, white-collar professions where humans have been supplanted by computers, such as various types of derivatives-trading; however, these are jobs that rely to a very high degree on mathematical calculation and manipulation. This is not true of translation.

Given that the computer is essentially just a number-crunching machine, the MT debate is usually framed in a manner that is not entirely honest or realistic. There are two principal ways in which this occurs.

First, the distinction between MT and translation memories (TMs) is often glossed over—possibly intentionally—by those with a vested interest in hyping the capabilities of MT. (The similarity of the abbreviations “MT” and “TM” only adds to this confusion.) The use of TMs in conjunction with computer-assisted translation (CAT) software, which allows individual translators or translation teams to work with greater efficiency and consistency, is undoubtedly beneficial in terms of the potential for a higher-quality end product. However, this is a prime example of the computer simply doing what it does best—matching word strings that have been reduced to numerical patterns and retrieving useful information from stored databases. The software is merely functioning as a tool of the human translator—just like a word-processing application. TMs and CAT software are of no use unless operated by a reasonably skilled human translator.

MT on the other hand attempts to do away with human intervention altogether—the user simply supplies input text for translation and takes delivery of the translated output. Various mathematical approaches have been brought to bear on the problem of how to implement MT—some mainly involving computation, others that use more statistically-oriented methods. Time and again, however, the output from MT has proved to be little more than a jumble of words in which the original meaning of the source has often been largely lost.

Second, proponents of MT usually fail to acknowledge that—as number-crunching machines pure and simple—computers are completely incapable of actually comprehending, in any meaningful sense, the material that they are supposedly translating. Experienced and well-informed human translators possess a clear mental picture and a general understanding of the source text’s subject matter—be it a semiconductor device, a foreign policy issue, or a sporting event. The translator will thus understand the implications of what is written in the source, as well as what is stated explicitly. As they work through a text, translators can spot nuance, select just the right idiom, and deduce correct meaning with reference to a statement’s context. The

translator's cultural and historical sensibilities are often also an invaluable tool in the production of a translation that accurately captures the flavour of the original. All of these skills are simply beyond the capability of a computer—nuance, idiom choice, context, and cultural sense simply do not lend themselves to digitalization or algorithmic computation. Neither natural language nor the breadth and subtlety of human expression are susceptible to being reduced to numbers.

This is not to say, however, that MT is of no use whatsoever. If the goal is simply to get the general gist of a foreign-language text, running it through Google Translate or a similar service may provide a useful guide to the content. (This is usually termed “for information” translation, as opposed to the “for publication” translation that the large majority of clients require.) This may decrease the amount of work available to translators who produce lower-quality output (such as those translating into languages other than their own native tongue), who have thus far managed to retain their clients on the strength of the informational content of their translations rather than their fluency. (Even this “gisting” capability of MT can hardly be relied upon, however; at the sentence level, it is easy to imagine, for example, how a missed negative could cause the output translation to be opposite in meaning to the source.)

There is absolutely no need, however, for competent, professional, and knowledgeable translators who produce highly accurate and polished translation work for clients who require high-quality “for publication” work, to lose a wink of sleep over the advent of MT.

In the far distant future, it is possible that new technologies will emerge that overcome the limitations described above, and that a device akin to Star Trek's universal translator will be manufactured for real. In our lifetimes, however, competent human translators need have no fear of the creations imagined in science fiction.

To this author's knowledge, there has never been a demonstration of MT at which the audience was allowed to supply the source text to be

input to the MT system. This surely constitutes strong evidence that MT vendors are keenly aware of the shortcomings of their product and of the essentially disingenuous nature of the current debate.

## THE POWER OF "NO"

*Richard Sadowsky*

**D**o you want to be a happy, successful freelance translator? Then you have to learn to say "no" to non-stop work.

Once I finally discovered freelance translation at the age of 25, after five years in Japan, I knew what I wanted to do for a living. Be location independent, be my own boss? Sign me up. It wasn't my first freelance job, however. At 17, I had created my own freelance "frisbee counselor" summer job, visiting several summer camps near my home in the NY/NJ area each week, so early on I had an inkling that freelancing was for me.

Where does saying "no" come into this? At IJET-25 in Tokyo in 2014, while emceeding a joint session by Cat Nakamichi and Stuart Ayre, I learned about their experiences transitioning in the opposite direction from usual—from freelancer to office translator. Stuart's story in particular opened my eyes. Usually one hears about how much more money can be made by going freelance, and Stuart had done this, becoming successful in terms of income earned.

But he found it difficult to turn down work from his direct clients. He accepted nearly every job requested by them, and as a result often had to work in the evening and sometimes into the night—a surefire recipe for stress and burnout. He eventually switched; he left freelancing and took a job translating at a law firm. Lo and behold, once he got back on a salary and could leave work at the office, he was able to reclaim his free time.

I don't have the same struggles being a freelancer. I can and do decline job offers (but I work for agencies). When starting out, you may not actually have enough work and may need to accept every job. In that

case, keep trying to acquire more clients so you are able to fill your schedule and earn enough on a regular basis. Once you are more established, you can start to turn down offers without regrets or second-guessing yourself.

What makes one job more desirable than another, and when do you choose to turn down everything and take time off completely? We all have our own personal criteria, but here are four common factors to consider.

- The client: Is it a new client you want to impress or cultivate as a regular client? Or is it a regular client who gives you lots of work and whom you know pays on time and doesn't hassle you with too many niggling questions or sudden revisions? Did you turn them down recently and feel that it's time to accept work from them now?
- The rate: Is it an especially good rate, such as a 1.5x rush rate? A good rate? Or acceptable? Is the client generous with the page count or always counting less than you do?
- The difficulty: After receiving a character count estimate and having a quick but thorough look at the document so that you know what you're getting into, does it seem doable? What will be the sticking points? Will it require looking up lots of terms or proper names? Is there reference material? Does the original document not allow copy/paste? Is it within your capabilities? Or is it out of your comfort zone, but something you want to take on as a challenge to stretch your abilities?
- Time constraints: Deadlines are often negotiable, so if you don't want to turn the job down flat, can you perhaps get an extra couple of days? Or you might be able to renegotiate the deadline for a job already on your plate. Ask yourself if you are willing to make an exception and work over the weekend. Are you willing to push yourself a little harder than usual or do you need a rest? Perhaps you have a trip or other engagement that you don't wish to give up.

These are questions I ask myself. Know how much you can reasonably translate in a day. Get good at estimating. If a red flag is raised on any of the above points, turn down the job. Say "no" politely and have faith that the next job will come. The client won't write you off just because you turn them down this time. Sometimes they will come right back with a job that is better suited to your abilities and schedule.

If negotiating on some point will make it worth your while to do the job, try. If the circumstances allow, consider asking for a higher rate. But if you simply do not want to do the job, or cannot, don't force yourself. Tell the client why you can't do it. Perhaps it is out of your field and you couldn't do it justice; perhaps it is the rate. And if you don't want to be honest, say you're too busy. But never sacrifice quality. In the long run, translation quality is your brand. (Even if there are time constraints, always proofread a job thoroughly before sending it. That is one step that should never get sacrificed.)

Sometimes the client really pushes you to accept a job. But you need to stand your ground. If the deadline is firm, perhaps you can negotiate the volume. Offer to do half in the given time frame. Ultimately, you are responsible for the quality once you accept it; don't take a job for the wrong reasons—just to make more money. It may come at the expense of your health and sanity. A sustainable pace is what allows one to keep freelancing for the long haul—more than 25 years in my case, and going strong.

We all need time off to refresh ourselves, to keep motivation high. And that means turning down jobs sometimes. Only accept work that makes you grateful to earn a living as a freelance translator. And when you have to say "no," remember, as Bob Marley said, "When one door closes, another door opens."

## 駅前駐車場から学ぶ

さいとう たかあき  
齊藤 貴昭 / Terry Saito

**私**が日々利用する某 JR 駅の東口には、小さな町に似合わない数の時間貸し駐車場があります。私が調べた時には7つでしたが、昨年秋にスーパーの駐車場が時間貸し駐車場になって、8つ目。そして、先月、月極駐車場だったところがコインパーキングに作り変えられてオープンし、9つとなりました。

この新駐車場が、1日200円という低価格で営業を始めました。私が良く利用している駐車場も同額でしたが、その新駐車場と駅からの距離があまり変わらないのに、何を思ったのかこのタイミングで1日300円に値上げをしてしまいました。

そして、毎朝見掛ける駐車場の風景が一変しました。

あれほど入っていた車の数が、一気に新駐車場へ流れてしまったのです。その差は目を覆いたくなるほどで、いつもの時間帯に見る駐車場の車数が、満杯状態から数台という状態に激減してしまったのです。

駐車場サービスを差別化するものは余り多くありません。駅からの距離とか、提携先のポイントが貯まるとか、セキュリティがしっかりしているとか、その程度のものでらうと思います。この条件下では、やはり「値段」が消費者の判断を大きく左右するようで、それをまざまざと視覚化して見せられたような気分でした。私はこの光景を見ながら、なんてシビアな消費者反応だろうかと感じたのと同時に、我々の扱う「翻訳」に置き換えて考えたら、同じ事が言えるのだろうか?と思いを巡らせました。

翻訳を売る側(翻訳会社)の視点で見れば、おのおのの翻訳には説明できる違いがあり、どれひとつとして同じ顔をした翻訳はありません。ただし、文書の種類と分野によってそれぞれの「品質の許容範囲」があり、その許容範囲が大きい分野の翻訳物を見た場合、「同じ」ものがゴロゴロ存在します(だから機械が使えると言う議論が生まれる訳ですが)。一方、購入する側(顧客)の視点で見た場合、その「品質の許容範囲」が翻訳する側のそれよりかなり広く、もっと言えば、範囲としてさえ認識されていない場合が多いのではないかと感じています。それはつまり、翻訳を見た場合、「全て同じもの」に見えている顧客が相当数いると言う事になります。これは、先に挙げた駅前駐車場



と同じ条件となり、差異を理解できない商品ならば「安い」翻訳サービスへ流れるのは、消費者意識として至極当然だと言えるでしょう。事実、一部の分野・文書の種類においては、そういう現象が起きています。

私たちが考えたいのは、自分の翻訳物や自分たちの取り扱う翻訳物をどこにでもある「コインパーキング」にしないためには何をすべきか?という事です。

単純に考えると、「差別化 (Differentiation)」と「見える化 (Visualization)」がその答えでしょう。企業の発想だと、差別化という言葉を知るとすぐさま「付加価値」という言葉が頭に浮かんでしまうのですが、先に述べたように「差」が見えない世界にいるから差別化にならないのです。ならば、「差」が際立つ世界へ鞍替えするという発想も当然ありだと思うのです。また、視覚化の努力をしても、見えない人たちには見えないのです。ならば、見える人たちのいる世界へ鞍替えするという発想もありでしょう。つまり、翻訳者の立場で考えれば、コインパーキングのような市場で仕事をしたくないならば、仕事をするセグメントを変えてみるということが、ひとつの解になるでしょう。

翻訳を売る側(翻訳会社)はそうはいかないので、「品質が良い」とか「価格が安い」とか「納期が早い」とか、顧客に理解できる「付加価値」を演出して商売するしかありません。実際のところ「品質が良い」といっても、それは当たり前であること、品質の差を認識できる顧客が少ないことから付加価値として認識され辛く、やはり、誰でも分かり易い価格にばかり目を奪われるという流れになっています。私個人的には、この単細胞的な「顧客の理解できる=安い、速い」で突っ走るのは、翻訳会社としてあまりにも無責任過ぎる気がしてなりません。

「お客様は神様」だけれども「翻訳の素人」なのだから、翻訳会社はちゃんと顧客を啓蒙し、教育をすべきだと思うのです。そうすることが翻訳の市場価値を高めることに繋がるでしょう。少なくとも、その努力はすべきだと思います。翻訳会社は「翻訳の玄人」なのだから。

# ISO/TC 37/SC5 松江総会

さとう あきこ  
佐藤 晶子

## 1. はじめに

2015年6月21日～6月26日の会期で、島根県松江市でISO/TC 37 総会が開催された。(詳細は、情報科学技術協会『情報の科学と技術』2015年8月号参考) 昨年11月26日にコミュニティー通訳に関する一般指針である『ISO 13611 : 2014』が発行され、翻訳サービスに関する要求事項である『ISO 17100 : 2015』は本年4月24日に発行された。機械翻訳後のポストエディティング要求事項『ISO/DIS 18587』は策定中であるが、今年度の総会では翻訳に関する規格は検討されず、主に通訳に関係する規格が検討された。参加したセッションで議論された規格とその主な論点は以下の通りである。

## 2. WG2 通訳関係

通訳一般に関する要求事項である『ISO/CD 18841』はCD段階での参加国投票結果に鑑み、ISO事務局の助言に従い、三部構成から一部にまとめられた。通訳業務提供者(ISP)は企業のみではなく、個人である通訳者もISPであると再確認し、議論が行われた。

今回の規格内容で大きく変更された点は通訳者の資格要件である。各国の教育事業、業界のあり方、政府の役割等は各国によって異なる。従って、通訳の学位を持つ通訳者と他の学位を持つ通訳者の違いを際立たせる学位取得要件、通訳訓練時間、実務時間の詳細な要件設定は、通訳一般に関する要求事項に適さない。この観点から、具体的な数値を含めた条項が本文から削除された。倫理綱領の徹底が強調され、その他の通訳者要件は付属文書として扱われることとなった。

両方向での同時通訳を行う日本と一方向のみの同時通訳で交代する他国の通訳者の疲弊度の違いや、ラテン系言語とゲルマン系言語を主体とする言語の組み合わせとアジア言語である日本語とラテン系・ゲルマン系言語との組み合わせの違い等、規範(Norm)の相違を考慮するように求めた日本の主張が通る結果となった。また、付属文書では、通訳者の稼働に関しA、B、C言語間の通訳に関する説明が新たに追加された。本規格は今後は、CD2に関しWebEx会議等で検討が行われ、DIS化へ向けた投票が行われる。

欧米諸国では法的措置、訴訟に於ける言語サービスの重要性が高い。そのため法律関係言語サービスに関する国際規格である『ISO/AWI 20228』が策定されることとなった。本規格はまず、要求事項にするか一般指針にするかの議論が行われた。各国の法律が異なるため、『ISO/CD 18841』以上の議論になることを避ける意味でも一般指針として取り扱うという声が多かった。今後はその点を含め、投票が行われる予定である。

本規格においても A、B、C 言語間の通訳・翻訳に関する定義が行われた。また「司法通訳人はあらゆる分野の法律の特徴に精通しておかねばならない」という文言に対しても各国の法手続きが異なり全参加国の事情に合わせた文言にできないため、省略するか、修正するかは今後話し合いが行われる予定である。

### 3. WG3 通訳設備関係

既発規格の改訂版である同時通訳ブース、同時通訳移動ブースに関する一般的特徴と機器に関する『ISO/CD 2603』および『ISO/CD 4043』、同時通訳音響機器および画像に関する要求事項である『ISO/WD 20108』、同時通訳機器に関する要求事項である『ISO/CD 20109』の4つの規格が各国から提出されたコメントを基に検討された。

日本からのコメントは多岐におよんだが、このまま通訳機器の国際規格の DIS 化が進んでも、日本でメジャーな通訳機器会社は対応できる態勢をすでに整えている。欧米の機器メーカーにとって日本は大手顧客のため、意向に沿わない進め方はしないとの感触を得られたのは大きな収穫だった。

### 4. まとめ

WG1 の検討が行われず、日本の地方都市である島根県松江市で開催されたにも関わらず、昨年ベルリン総会に出席したプロジェクトリーダー、コンビーナ始め、リエゾンである EU、AIIC、EULITA の主要メンバーの参加が多く、最終的には 100 名を超える規模の会議となった。今年度は、アジアからは中国と韓国の参加があった。会議には欧州連合等のリエゾンの参加が目立ち、特に通訳機器では EU 主導の国際規格であると感じられる場面が多かった。

今後、世界標準である国際規格をどう解釈し、策定していくかに日本も大きな責任を持つ。日本の事情を鑑みた国際規格となるように日本も積極的に発言していく姿勢がさらに求められるだろう。次年度の総会は 2016 年 6 月 26 日～7 月 1 日を会期として、デンマーク、コペンハーゲンで開催される。(謝辞：本稿の国際規格内容に関し ISO/TC 37 委員会の確認をいただいた。)

# **THE AGILE EXPERT — FUTURE-PROOFING YOUR J-E PHARMACEUTICAL TRANSLATION BUSINESS**

*Lee Seaman*

**T**oday's pharmaceutical industry is evolving rapidly, particularly in how it handles data. I want to stay in business, so in addition to translating, editing, supervising the other members of my small team, and interfacing with clients, I also monitor changes in the pharmaceutical industry and look at how we can adapt and flourish. Here I'll explain what I expect to see in the future, and what you can do to help future-proof your work as a pharmaceutical translator.

## **Three changes that may significantly affect your translation business**

### More automation of clinical study data

People often worry about machine translation, but I actually anticipate IT-based report writing will have a greater impact for pharmaceutical documents. The Methods and Results sections of clinical study reports are already quite standardized. If the sponsor has data in electronic format, the next step will be to input the data into a multilingual template and then output the formatted data automatically in any language. Translators need to understand the process, so that we can recognize opportunities to provide value-added services in a changing environment.

### Continued turbulence in the pharmaceutical industry

We always have to be vigilant about getting paid. But the frequency of pharmaceutical mergers encourages me to be even more cautious about extending credit to customers, and to carefully include all payment details in the contract. If I am working with an end user who undergoes a merger in the middle of the project, for example, the new company may not use the same accounting department or even be based in the same country. That makes clear documentation and careful

risk management essential.

Continued growth in business relationships between Japan and emerging economies

For a CSR translated from Japanese, I estimate that at least 80% of the readers will NOT be native speakers of English, and they may struggle with complicated grammar and ambiguous phrases. That's not efficient. I predict that clear, accurate, and internationally understandable English will be increasingly appreciated.

### **How to future-proof your pharmaceutical translation business (basic)**

Be an expert.

This seems obvious, but it's also crucial. You don't have to know as much about the drug as your client does, but do your homework relentlessly. If you are working with a translation company, you'll know you are making progress when the project manager asks you to squeeze a job in because "the client asked for the same translator again." If it happens often, you are probably ready to start looking for your own end-user clients.

Get a checker whose skills are complementary to yours.

Unless you are much smarter and better informed than I am, you will sometimes need help. For example, I always have my work checked by a native Japanese speaker who is proficient in the field. If your work doesn't pay well enough to permit a full check by a second person, at least mark the points that seem unclear to you, and have a qualified person check those points.

### **How to future-proof your pharmaceutical translation business (advanced)**

Complaining to colleagues is part of the fun of freelancing. However, it's even more fun to turn complaints upside-down:

This Japanese is terrible. Even my NJS colleagues can't understand it!

Hurrah for terrible Japanese; it takes experience, creativity, and insight to translate, which means the client NEEDS YOU, not a computer algorithm. If you and your checker can handle terrible Japanese, you'll have work regardless of market changes.

I'm a translator. Somebody else should do the layout / OCR / medical writing.

Delight your client, and you will have work. Clients are generally delighted when their projects are completed well and on time. If they ask you to do something because they don't have the resources, you can charge for it and also make them delighted. Win-win situation!

- **Layout:** Not all clients need layout, but if they need it and you can do it, that is a billable value-added service. For example, they may not realize that the tables and figures on pages 125 through 141 are image PDFs and need to be cut-and-pasted into the final document. (Of course you noticed, because before bidding the project you checked every figure and table. Not like me, who forgot to do that on my first big project and then found that all of the Japanese in the tables was actually in graphic images, and not only (1) required more processing, but also (2) was not included in the estimate. <sigh>)
- **OCR:** Japanese OCR is another value-added service, especially if you are bidding on a large study in MSWord together with several substantiating journal articles as image PDFs. If you don't want to do the OCR yourself, you can hire someone on a per-project basis. (Don't forget to recheck the numbers.)
- **Medical writing:** Clear and professional-sounding sentences will make your work stand out. Even if the end users can't write English fluently, they will almost certainly know whether your translation

“sounds like” other pharmaceutical documents they have read.

The client insists on correcting my English!

Every client comment is an opportunity to advertise your services, at absolutely no charge to you. If there is room for interpretation (or the client is simply wrong), explain your choice kindly but clearly (“Your term is good English, but unfortunately in this context it has the connotation of ...” or “Your term is widely used in Japan, but I found this phrase on the FDA website, and it seems clearer to me.”) If possible, add a supporting link (ICH, FDA, NEJM, etc.)

### **Summary**

The field of pharmaceutical translation is changing rapidly, and it will look very different in five to ten years. Much of the work we translate today will be gone, but we can also expect surprising new opportunities for agile expert translators. Let me know what changes you see!

# THE FIRST TWO YEARS OF JAT AND ME: 1985-1986

さとう あやこ  
佐藤エミリー-綾子 / Emily Shibata-Sato

JATは今年、創立30周年を迎えました。会の設立直後に会員となった私としては、よくここまで発展してきたと、感慨深いものがあります。当時はパソコンの普及がようやく始まり、鉛筆や消しゴムを使わずに英文和訳ができるようにはなっていたものの、まだインターネットもスマホもありませんでした。10年後にWindows 95が、さらにその20年後（この原稿を書いている最中に）Windows 10が売り出されるなどとは想像もつきませんでした。そんな30年前にタイムスリップし、JATの最初の2年をちょっと振り返ってみたいと思います。

## ● JATの誕生

日本がまだ昭和だった1985年2月末。当時の勤め先フォーリン・プレスセンターを3月で退職してフリーランスの翻訳者になろうとしていた私は、旧知のFred Uleman氏からSWET (Society of Writers, Editors, and Translators; 英語による日本からの情報発信に携わるライター、コピーライター、編集者、翻訳者の団体) に所属する翻訳者たちが中心となって、翻訳者のグループが結成されると聞く。

3月2日。23人が参加して初会合が開催され、1) 会員の意見や情報を交換するための会報Bulletinを発行する、2) 会員名簿を作る、3) 年会費を3000円とするという決定がなされる。私はこの会には参加できなかったが、5月11日の第2回会合に参加して入会。6月、会の名称がJapan Association of Translatorsに決定。8月、日本語の名称が日本翻訳者協会に決定。この2つの名称は、JATがNPO法人の認証を受けた2001年以降も受け継がれ、現在に至る。

## ● 会報 JAT Bulletin

1985年4月、最初の会報が発行される。まだ会の名称が決定しておらず、86年2月に独立するまでSWETの下部組織という位置付けだったので、最初の3号はSWETranslators Bulletinとして発行されている。第1号はA4両面印刷で6ページ。その最初のページには、今後の活動目標（用語集、参考資料、仕事・求人情報を共有する、翻訳料金の調査を行う、いずれは翻訳者の認定基準を確立するなど）が掲げられた。



会報は、会員が持ち回りで作成した。「当番」の会員の役目は、投稿文を郵便またはFAX(まだそれほど普及していなかった)で受け取り、台紙に切り貼りしてコピーし、会員に郵送すること。切り貼りを容易に行えるよう、記事の幅は8センチと定められた。私の順番は86年5月に回ってきた。自宅で切り貼り作業をした後、Bill Lise氏のオフィスに行ってコピーさせてもらい、封筒に手作りの住所ラベルを貼って郵送したと記憶している。

この紙版のJAT Bulletinの発行は、インターネットを使える会員が増えてきた97年3月まで続いた(96年7月から97年3月までは移行期間として、紙版とオンライン版の双方を発行)。そしてJATのウェブサイトやメーリングリストの普及に伴い、意見・情報交換の場としてのBulletinは20世紀最後の年(2000年)にその役目を終えた。

### ● 会員名簿 JAT Directory

1985年後半か86年の前半から1年間ほど、私はMembership Secretaryとして、会員名簿のとりまとめと発送を担当した。フォーマットが85年9月頃に決まった名簿は、会員ひとりにつきA4 1枚を割り当て、そこに名前、連絡先、使用言語、翻訳・通訳分野、略歴、使用機器などの項目に手書きで記入してもらうというものだった。私はそれを郵便または手渡し(会員の大部分は、毎月の会合に参加可能な東京近辺の在住者だった)で受け取り、その時点での会員数分(たとえば80番目の会員は80枚)をコピーして新会員に郵送または手渡した。配付枚数は会員が増えるたびに $n+1$ 、 $n+2$ …と増えていき、会員数が100人を突破したのは86年11月頃である。旧会員には、新会員の分が一定枚数たまったところでBulletinとともに送ったり、毎月の会合で配ったりしていたと思うが、記憶は定かではない。覚えているのは、とにかくコピー作業と紙の持ち運びが大変だったこと(私が「身重」になったせいもあるが)。増え続ける紙をなるべく安くコピーしようと、7円でコピーできるお店を吉祥寺にみつけて通った(今はあちこちにある5円コピー機は、当時はまだなかった)。そこで87年からは名簿の電子化作業が徐々に始まり、新会員がBulletinで紹介されるようにもなった。

\*\*\*

その後、私は育休(?)でJATからしばらく離れます。でも当時の日本はバブルの時代。産業界は活況を呈しており、私にも翻訳の仕事が次々と舞い込み、時間と仕事に追われる日々が続くのでした…。

## ギブ & テイクの心

しょうじ まさとし  
庄子 昌利

**外** 山滋比古氏の「50代から始める知的生活術」を読み、大変感動し、今までの考え方が180度変わりました。今までの人生は、どちらかと言えば、社会からもらってばかり、もらうのが当たり前と考えるテイク & テイクな人生ばかりだったような気がします。今回、今までの人生のひとつの通過点として区切りをつけるためにも、簡単に自分の思いを記載し寄稿します。

私にとって、翻訳は、皆さんほど特化されたものではありませんが、それなりに経験や勉強はしてきましたし、今もしています。10年近くに及ぶ技術系の会社での社内翻訳、大学でのLinguistics専攻、University of Birmingham大学院での応用言語学の勉強など、言語に関することはいろいろ研究し、磨いてきたつもりです。修士論文は、pass with distinctionをいただき、最近、Linguistics Journalのサイトで peer to peer のものではありませんが、自分の修士論文も publish されました。

私の翻訳に対するというか外国語に対する思いはいろいろありますがこの二つだけ記載します。一つは、常に分からないという感覚を大事にすること。私は日本人ですが、誤解を怖れずに言えば、英語母国語話者ではない私が、自分の限られた知識経験で外国語を学び使っているわけです。分かる訳がないという気持ちを大事にしています。二つ目は、日本語は、残念ながら英語で言うところの Style Manual が確立されていないということ。これは大きな障害である気がします。

最後になりますが、昨年、東京在住者ではなく仙台在住者による地元仙台への公益サービスを目指し、知人たちと公益社団法人の翻訳・通訳サービスも始めました。今後は、個人での翻訳、公益社団法人のサービス、英語・日本語講師をしながら、更には、現在学生でもあるので、そこに新たに学んだものも加え、自分の経験や学んだことが社会に貢献できればと思っています。また、数年前に妻を亡くした経験を活かし、自分自身もそうですが、大切な人を亡くし悲嘆(グリーフ)にくれる方たちのためのグリーフカフェを年内にも地元で開設し、大切な人を亡くした人のためにイベントを開催したり、逆男女差別とも言える父子家庭への遺族年金支給停止をはじめとする男性への福祉の少なさを解消するような活動をしたりしたいと思っています。ギブ&テイクの心を持ち、老後という範疇に入らないような二毛作目の人生を築いていきたい、そんな気持ちです。

## 学び続ける

すずき たつや  
鈴木 立哉

昨年春からある翻訳教室に参加している。講師は出版社 A 社の編集者 K 氏。分野は文芸翻訳で月に 1 度。6 回で 1 期。私は昨年春の第 10 期、第 11 期と参加して卒業した。「卒業」と書いたのは、この講座は 2 期までしか受講できないからだ。なおレギュラー以外に開かれる春と秋の特別教室はだれでも参加できる。先日の夏の特別講座は半日で締め切りとなった。あまりの人気ぶりにもう 1 回開催が決まったほどである。

以下は私が第 11 期の最終授業日の翌日に、自分のフェイスブックに書き込んだ内容である。

(以下引用：若干手を入れてあります)

昨日は K 先生の翻訳教室、2 期目の最後の授業だった。

私は昨年春の特別教室に初めて参加した。その時は「お試し」という気持ちもあったし「分野違い」という甘えというか勘違いもあって訳を出さなかったのだが授業に出て衝撃を受け、課題を出さなかったことを悔やむと同時に第 10 期への申し込みを決意。月末になると仕事とぶつかって提出をあきらめかけたことも何度もあった。苦し紛れでもいい加減でも遅れてもよいから何が何でもまずは「出す」ことが大事、ということに気づいたのは今年の講座が始まって 2 回目ぐらいからだっただろうか。この「たうち回り」があるからこそ授業と復習が生けると自らを励まし、何とか 2 期 12 回と 2 回の特別教室を完走できた。毎回「何でこういう風に英文を読めていなかったのだろうか？」と自分の力のなさを思い知らされ、先生に指摘され優秀答案を拝見して「何でこんな簡単なことを調べていなかったのか？」と自らのいい加減さに呆れ続けた 1 年だった。

昨日の飲み会でも先生に申し上げたが、この教室が他の教室と全く異なると私が思うのは「先生が『神』の存在ではない」ことを前提にして授業を成立させているという点に尽きる。

一般に世の中で「授業」といわれるものの多くは、「講師が教室に参加する他のだれよりもその内容をよく知っている」という暗黙的了解からスタートする。一方 K 教室では先生が毎回の教材を選択した後は、先生も我々と同じスタートラインから原文に取り組んで試訳をつくり、ご自身の試訳作成に至る試行錯誤のプロセスを開示してもらえるのだ。

第 2 に、授業中に優秀答案をスクリーンで見せていただける。私が以前に参加した多くの教室でも生徒の答案を見せるというスタイルはあった。しかしその時の講師の視線は基本的には「上から」(=神の目線)である。これに対し K 教室では美点凝視。「私の試訳よりもずっといい」という優秀答案を次から次へと見せていただける。ごくごくたまには私の訳が紹介されることもある。やはり嬉しいものです。これがいろいろな意味で励みになる。

第 3 に、参加している生徒のレベルが極めて高い。これはお試しの特別教室に参加してあきらめてしまう人が多いからではないかと思われる。先生が全員に紹介される生徒の「その部分」の部分訳については(先生には失礼ながら)確かに先生より素晴らしく(?) 本当に毎回ほれほれとしながら必死にメモした(ただし自分の経験で申し上げれば、「これは良い」と紹介された私の訳の該当箇所以外はボロボロだったりする)。

第 4 に、教材の難しさ。何しろテキストを見た瞬間は「これは一体何について書かれているのか?」すらわからないものが多かった。しかも翻訳対象は毎回 700 ワード程度なのだが、たいていは短編小説(20 ~ 30 ページ)の最後の部分なので、そこを訳すためには全部読まないと訳せない。これがキツイのですが良い鍛錬になった。

第 5 に、事細かい添削。文字通りの「拙訳」に編集者の目で厳しくチェックが入る。皆の前での発表は美点凝視だが、添削では先生から厳しく批判されるわけだ。つまり、悪い点は個人的に指摘されるので他人の前で恥をかくことはなく、良い点は皆の前で誉められるという、誠に生徒のプライドに配慮の行き届いた授業構成になっている。

第 6 に、重要ポイントが網羅された講義ノートをそのままいただける。難しい点について外国人の先生方に K 先生がぶつけた質問メールとその回答などもそのままコピーしてくれる。これは何ものにも代えがたい貴重な財産だ。

そして最後に授業後の飲み会。先生のお人柄の破天荒さ(?)もさることながら、まあちょっと他には話せないようなことも含めて出版界や翻訳界のお話を伺うことができる。

何よりもまずは英語を正確に読めること。日本語表現はその後。そのことを改めて痛感させられた1年間だった。

(おまけ)

これだけいただいて1万9440円(税込み)(2015年8月現在)は安すぎだぜ。

(引用終わり)

今後は卒業生だけの勉強会に参加する。先生はいらっしゃらないが全員の記名入りの訳が配布されるので教室とはまた違った厳しさがある。

勉強しないと。

\*この教室に関心を持たれた方は私宛てにメールをください。コンタクト先をお知らせします。

# ほんやくの日々

たかはし あきら  
高橋 聡

**本** 厄というのは、なんとも因果な商売である。

実生活では縦のものを横にもしないくせに、活字と見ればすぐに横のものを縦にしたがる（横のものを別の横のものに変えることもある）。それが本厄者という人種だ。そもそも、ふだんから生産しているのがヤクだというんだから社会的には危険このうえない。ときどき自分でも「やくぎな商売よ」などと口にするが、あながち謙遜ではなさそうだ。

本厄の世界の一部には古くからの徒弟制も根強く残っているが、しばらく前から電子計算機の導入が進んでいるというから、近代化が進んでいる部分もあるようだ。

本厄者は、組織の中で働く場合と、無所属の自由契約で働く場合がある。組織で働く場合、自分自身でヤクの生産に携わるかたわら、外注先からのアガリを点検することもある。本厄者ではあるが、組織に属している分、自由契約の場合より社会性は高いのがふつうだ。

無所属自由契約の本厄者は、もちろん会社には行かない。「自営業」と称して自宅でヤクの生産に励むのだ。言うまでもなく、彼ら自身がヤクの消費者でもある。ヤクが切れかかると、ぶつぶつと独り言を言いはじめたり、ときには大声で叫びだしたりするが、「ヤクチュウはなるべく避けたい」という声も聞くので、どうやらその自覚はあるらしい。「ヤクを寝かせる」という表現も見かけるが、生産品の熟成を待つこともあるのだろうか。

そのヤクの取引は、以前は直接のやり取りだったが、その後は平たい円盤状に加工して郵送するようになり、さらに最近では電子計算機を使った電話網上の受け渡しがふつうになった。ときどき耳にする、「納品だん」というのは、取引が無事に終わったときの符丁。取引の納期を必死で守るために命を削ることも珍しくない。納期を守れなければ信用をなくすのは、どのギョーカイでも変わらないのだ。

ヤクを納める相手は、企業のこともあれば政府関係、官公庁などのこともある（もちろん公然とではないはずだ）。官公庁の場合は入札案件になるのが一般的だが、談合や、さらには癒着があったとしても驚くほどのことではない。官公庁では、電子計算機を使った自動本厄がだいぶ幅をきかせてきているので、値段の勝負はかなり厳しくなっている。自動本厄でできあがるヤクはかなり純度が低く、その粗製濫造ぶりは目に余るものがあるのだが、末端価格がかなり抑えられるため、納品先は純度に目をつぶってでも利用したがる風潮がある。

また、間に「斡旋業者」が入ることもある。ひとくちに斡旋業者と言っても、本厄のことをよく理解している良心的な組織もあれば、案件を流すだけで仲介料をせしめる安直な組織もあって、契約を結ぶ際には注意が必要だ。斡旋業者の取り分は、取引価格の半分ほどが相場ということになっている。ときには不払いなどという不始末を起こす斡旋業者もあるようだが、そんなときは、東京日本橋にある総元締めに訴えれば対処してくれるらしい。

聞くとところによると、本厄者はジショが好きだそうだから、土地を転がすのも得意のようだ。電子ジショというのはおそらく、転売を電子記録上でだけやっているのだろう。そういえば、そのジショでは「串刺し」という行為もはやっていると聞く。何か所かのジショをまとめて売買することらしいが、表現がいかにも物騒ではないか。

さて、ジショを転がしながらヤクを生産する本厄という商売。ひところはだいぶ羽振りもよかったが、最近はずっと同様な社会と同様、なかなか厳しくなっている。その大きい原因は、自動本厄が幅をきかせていることと、末端価格の下落だ。「本厄で食っていけるか？」というのが最近はいさつ代わりになっているくらいだから、なんとも世知辛い。話のわかる、払いのいい客筋を見つけて価格を維持することができればまだいい。なかには多角経営に乗り出す本厄者もいる。

とはいえ、幸か不幸か、世の中からヤクの需要が絶えることはない。品質を落とさずにヤクの生産を続けていけば、本厄者の飯のたねは、少なくとも当分のあいだ尽きることはあるまい。

## 辞書とコーパスを一緒に使う

たかはし  
高橋 さきの

**翻** 訳時の疑問は、その場で片づけてしまいたい——そう思うようになって、何年かたつ。これが、贅沢なはなしなのはわかっている。でも、疑問というのは、その場で片をつけないかぎり、複雑さを増しつつ増殖していくものだ。それは困る。

コーパスが辞書ブラウザ経由で使えるようになって、そんな贅沢も夢ではなくなった。自分は母語が日本語だから、まずは日本語側を軸にしているいろんなことを片づけるのだけれど、その際のべつまくなしにコーパスとしてお世話になるのが青空文庫だ<sup>1</sup>。

辞書を引いたついでに、その語彙の用例を青空文庫で探すことが一番多いだろうか。ある程度大きな辞書なら、どんな語彙を引いても、用例くらいは載っていることが多いとはいえ、用例の数は、ひとつかふたつだろう。でも、青空文庫で検索すれば、用例はたくさんみつかる。ためしに、「しきりに」を検索してみると、その数5000弱。「しばしば、ひっきりなしに、繰り返し、絶えず、たて続けに、熱心に、むやみに、むやみやたらと」といった微妙にニュアンスの異なる「しきりに」の用例を、いくらでもゲットできるし、どんなニュアンスで使われることが多いのかといった頻度的なこともわかる。しかも、各用例ごとに、その語彙が出てくるよりずっと前から読めるわけだから、具体的にどんな使われ方をしているのかといったことを、丁寧に確認できる。

それだけではない、実際の文脈があるということは、別の語彙や表現による言い換え（パラフレーズ）も簡単に試せるということだ。例として、芥川龍之介『戯作三昧』の銭湯についての描写部分を挙げてみよう。

「天保二年九月のある午前……神田同朋町の銭湯松の湯では、朝から相変わらず客が多かった。……さっきから顔ばかり洗っている由兵衛奴、水槽の前に腰を据えて、▲しき

---

1 青空文庫をコーパスとして使用する際には、青空文庫のデータを EPWING 形式（辞書用の形式）に変換した「青空 WING」のお世話になるのがよい。そうすれば、青空文庫の作品群を辞書ブラウザで検索できる。全体のイメージについては下記拙稿を参照されたい。具体的手順については、Nest Co., Ltd. さんの「翻訳者の薦める辞書・資料」(<http://nest.s194.xrea.com/lingua/>) の「青空 WING の導入 (& WordNet3.1 with Corpus)」の項が詳しい。

高橋さきの「辞書の向こう側：生きた用例と辞書を往き来する」『国立国会図書館・カレントアウェアネス』No.320 2014/06/20 <http://current.ndl.go.jp/ca1821>



りに▼水をかぶっている坊主頭、竹の手桶と焼き物の金魚とで、余念なく遊んでいる  
虻蜂蜻蛉、——狭い流しにはそういう種々雑多な人間が……糶糊として動いている。」

ここに、先ほど挙げたなかから、言い換えに使っても形式的に問題のなさそうな「ひっきりなしに、繰り返し、絶えず、たて続けに、熱心に、むやみに、むやみやたらと」などを入れてみる。さらには、文中から拾って、「水ばかりかぶっている」「水をかぶってばかりいる」「水をかぶるのに余念がない」など、さらには、「水をかぶりつづけて」なども入れてみる。

どうだろう。何か見えてきたらうか。

ここで、強力な助っ人に登場願おう。研究社の新和英大辞典第5版である。ここから、英文部分と、用例を外してしまうと、こんな具合になる。結論からいうと、すくなくともこの語彙については、この研究社の大和英が、「国語辞典」としても一番具合がよかったりする。

しきりに

1-1〔頻繁に〕 1-2〔絶え間なく〕

2-1〔熱心に〕 2-2〔激しく・盛んに〕

用例を残すと、こんな具合になる。

しきりに

1-1〔頻繁に〕 1-2〔絶え間なく〕

\* しきりに訪れる / しきりに辞書を引く / しきりにくしゃみをする

\* 木立でしきりに鳥が鳴いていた / しきりに地震が起こった

2-1〔熱心に〕 2-2〔激しく・盛んに〕

\* しきりに行きたがる / しきりに考える / しきりに体面を気にする / しきりに勧める /

しきりに反対する / しきりに残念がる / しきりに頼む [せがむ] / しきりに首をひねる  
 / とんでもない風説がしきりに伝えられた / 雨がしきりに降った / その子はしきりに  
 母親の顔を見た / 彼はしきりに話しかけてきた / 彼はしきりに何か書いている / 彼  
 は自分の落ち度に気がついてしきりに恐縮した / 彼は俳優になりたいとしきりに望  
 んでいた

さて、さきほど言い換えを試してみたわけだけれど、銭湯の場面での「しきりに」は、  
 研究社大和英の分け方だと、どれに該当するだろう。2-1の〔熱心に〕あたりだろうか、  
 それとも1-2の〔絶え間なく〕や、2-2の〔激しく・盛んに〕あたりだろうか。

こうしたことを考えてみるのは楽しい。そして、考える過程でいろいろなことが整理され  
 るはずでもある。

## FOOD TRANSLATION: ALWAYS HUNGRY, BUT TRULY SATIATING

*Lucy Takato*

In addition to being a freelance, work-from-home translator (which already brings the risk of too many snack and coffee breaks in between deadlines) my specialty is food translation. I convince myself that in the interest of research I need to eat some decadent sweet, or I must dine at that Michelin-starred restaurant. In the blink of an eye, hours of pay have gone to feed my waist line instead of my bottom line.

Food in Japan is not simply food. It is art, nature, the four seasons—totally intertwined with the culture. One of my main clients is a maker of traditional Japanese sweets, wagashi. Since wagashi focuses on seasonal ingredients and motifs, there is always new material to be translated. My client will often preface a new project by saying, “it won’t take long; it’s pretty simple this time.” But that’s all a matter of perspective. To the author, the cultural and historical nuances are innate and second nature. However, as a translator, the real challenge is putting those ideas in terms that are clear and meaningful for the readers who are not familiar with such nuances. This requires extensive research and careful thought.

Red beans are an ingredient that many non-Japanese, including my own family, find hard to comprehend. The image of beans, sweetened and made into a dessert, is simply baffling for many. A Japanese friend once likened it to being presented with rice pudding. It is a common dessert in the Western world, but somewhat confusing to the Japanese. Thus, the first challenge is making red beans attractive to an English speaker. The subtle flavor differences are marginally easier to describe than the multitude of texture differences found in Japanese foods. The Japanese language is filled with onomatopoeia, always

offering the perfect word to ensure your yokan bar of gelled red bean paste sounds deliciously “springy” instead of “spongy.”

Another challenge has been describing colors. Of course, there are historical reasons behind such naming, but much like why a green traffic light is referred to as blue in Japanese, the vivid color of a plum blossom is referred to as 紅, which translates to deep red or crimson. In preparing the product description for a sweet inspired by plum blossoms, I translated the color 紅 as deep pink, and immediately received contact that it needed to be changed to red. I understood that the direct translation would be such, but explained that if you are asking the customer to picture a plum blossom, the English speaker would describe it as deep pink, not red. Delving a little deeper, it appeared that the use of the word pink was “a little too sexy” for the client’s liking and that it must be changed to red. It just didn’t sound right to me, so I surveyed several native English speaking friends and colleagues to support my argument that the opposite is true in English—pink has a cute connotation and red gives the image of sexy. It took quite a lot of back and forth before we could agree that deep pink was the most appropriate translation in this particular case.

We are not here to provide direct translations, especially at a time when there is an abundance of machine translation alternatives. We are here to add value—to include the background meaning and cultural significance of a translation, as well as the human touch. None of these services can be captured by an algorithm. We need to listen to clients in their field of expertise and understand their word choice in the source language, and win the client’s trust so that we can provide a bridge to the other language and culture.

## THE TRANSLATOR AS SLEUTH

Ginny Tapley Takemori

When translating fiction, the translator has to enter into the world of that story and be consistent within it. Sometimes the author might evoke other, well-known stories, in which case the translator needs to accurately evoke those worlds as well, using the type of language the original author used.

This was the case, for example, in my translation of Inui Tomiko's 「木かげの家の小人たち」, which Pushkin Children's published in July 2015 under the title *The Secret of the Blue Glass*. In this work, Inui evokes a range of different works of literature, including *The Little Prince*, *The Wind in the Willows* and *Puck of Pook's Hill*, among others.

Thus 星からやってきた小さい王子さま becomes "a little prince from an asteroid," and ほこりっぽい人里をはなれたその川べには、小さな川ネズミの清潔な家や、ものずきなヒキガエルの大きなやしきが建っていました。 becomes "where, far from the dusty world of humans, a small water rat had made his spotless home and a faddish toad had his grand hall."

Inui talks about 妖精 (even inserting the English word "fairy"), but in the work she is evoking in the same breath, fairies are scorned as "little buzzflies with butterfly wings and gauze petticoats, and shiny stars in their hair, and a wand like a schoolteacher's cane for punishing bad boys and rewarding good ones." Instead, they are referred to as People of the Hills, or even Pharisees.

What's more, in Kipling's work, ワイトギフト後家さん is the Widow Whitgift, and the 石垣, through which she is gifted with the strange power of sight, is a millstone.

These are all things that the translator can only get right by going back

to the original (or English edition) of the work evoked, playing the part of detective in order to be consistent to those worlds.

The works referenced are sometimes Japanese, but a certain amount of sleuthing is still necessary as to evoke them accurately the translator needs to know what they are and become familiar with them. An example of this could be a dream sequence of a soldier dying of starvation on a southern island in one of the stories of Nosaka Akiyuki's 「戦争童話集」, which didn't make it into Pushkin Children's print edition of *The Whale that Fell in Love With a Submarine* but is included in the e-book edition. Here, a number of stories are evoked along with other childhood memories as the soldier dreams of making it back to Japan. Some are well-known in English too, such as *Urashima Tarō* and *Momotarō the Peach Boy*, while works like Shimada Keizō's *Dankichi, an Adventurous Boy* and Hirata Shunsaku's *Shōwa Raiders* are little known outside Japan.

In the same vein, direct quotes from other literary works are often included at the beginning of a book as a moodsetter, and we need to find the appropriate words in English (either the original words, or an existing translation if one exists). In Inui Tomiko's book, what appeared to be a quote from J M Synge's *The Aran Islands* turned out not to match anything that either I or the editor could find in that work. Perhaps "「アラン島」の漁夫のことば" was a (possibly made-up) quote from a fisherman of the Irish Aran Islands or the Scottish Isle of Arran, then? But why the *kagikakko* suggesting a title? In the end, rather than get it wrong, and since the quote referred to the problematic fairies anyway, the editor decided to omit the quote altogether.

In the case of Miyabe Miyuki's 「摸倣犯」, currently being serialized in e-book form by Creek & River under the title *Puppet Master*, Parts 1 and 2 are prefaced with quotes from public domain works that are both available online (Shirley Jackson's "The Lottery," and John W. Campbell Jr.'s "Who Goes There?"), and were relatively easy to find. However, Part 3's quote appeared to be from Hilary Waugh's 1961 police thriller *That*

*Night it Rained*, now out of print. Having managed to track down a battered old copy, I curled up one rainy day to read it in the hope that the appropriate quote would jump right out at me—it did, on the penultimate page. 「両親に真相を隠す方法でもあればいいんだが。こんなことを話さずにすめばいいんだが。」 turned out to be “I wish there were some way of hiding the truth from his parents. This is something I don’t want to have to tell them.” Quite the chiller!

# 斜め上展開を目指して

たきの つねこ  
瀧野 恒子

## 垂直展開

大学の専攻や会社員時代の経験を生かせる専門分野があれば、翻訳者としてスキルアップ/レベルアップしていく垂直展開も可能だと思います。しかし私の場合は、英文科卒で英文タイピストとして海運代理店に就職し、外資系海運会社へ転職後、船舶の航行に関するデータの管理を担当していたので専門分野がありません。

## 水平展開

翻訳学校では証券・経済・金融を中心にコンピュータ関連や映像の字幕などの英日翻訳について学びました。翻訳会社に登録後はさまざまな分野を受注することになり、事実上の水平展開が進みます。翻訳の収入が会社員としての年収を上回った21年前に、会社を辞めて翻訳専業になりました。やがてITや法務などにも対応できるようになり、複数の分野にまたがる案件や英訳も受注しています。11年前から翻訳支援ツールも使用し、3年前からはクラウド型の翻訳支援ツールを使うプロジェクトにも断続的に参加してきました。翻訳以外に、訳文のチェックやリライトを含む品質管理の仕事も増えました。

## 斜め上展開

タイピストは「消えた職業」になり、データ管理の自動化が進み、翻訳者も「あと10年で消える職業」といわれています。そこで、翻訳者を目指した時と同じように「今の自分のどこに投資すればこの先も食べていけるか?」と考えています。まだ結論は出ていませんが、日本語ネイティブとしての強みを活かしつつ、高付加価値スキルでいろいろな可能性を探っていく「斜め上展開」を目指したいと考えています<sup>1</sup>。「日本語ネイティブとしての強み」は、ISO 17100の「翻訳者に求められる能力」<sup>2</sup>に相当します。「高付加価値スキル」には、おそらく現在はまだ存在しない職業につながるスキルが含まれるものと考えています<sup>3</sup>。

1 10年後に「食える仕事」「食えない仕事」～グローバル化で職の72%は消える。  
<http://mame-tanku.com/archives/55535806.html>

2 翻訳サービス規格 ISO 17100 の紹介  
<http://journal.jtf.jp/special/id=376>

3 20年後、あなたたちが働いている仕事は、『今まだ存在しない仕事』～これからの時代に必要な3つの力  
<http://www.nomad-cafe-20.com/a-work-that-you-will-do-in-future-does-not-exist-yet/>



# 最高の瞬間

たなか ちかこ  
田中 千佳子

どんな職業であっても、「ああ、この仕事をしていて良かった!」と感じ、心躍るようなワクワクする「最高の瞬間」があるのではないだろうか。その瞬間は、職業により人により、千差万別、さまざまなのだと思う。

翻訳者である私にとっての「最高の瞬間」、それはいつも納品の直前にやって来る。和訳であれ、英訳であれ、短い挨拶文であれ、一見すると無味乾燥な長文の契約書であれ、私はいつも納品直前に、最後にもう一度、訳文に目を通す。この納品前のプロセスが私にとっての「最高の瞬間」である。

このプロセス、「見直しの見直し」ではない。間違いが無いかどうか再度チェックする事が目的ではないからだ。仕上がった訳文にざっと目を通すだけである。そうしていると、仕事を依頼されてから仕上がるまでの様々な場面が蘇ってくる。「調査にかなり時間がかかったけど、おかげさまで知識が増えたみたい。」とか、「原文のクセを理解するのが大変だったなあ。」などと、あれこれ思いを巡らせる。案件ごとに思い出も様々であるが、読み終わる頃にはいつも決まって、「この訳文、なかなかの仕上がりがじゃない! すっきりしていて、読んでいて惚れ惚れする!」と一人悦に入っている。なぜだか、とても幸せな気分になる。要するに自画自賛であり、こうして書いていてもお恥ずかしい限りなのだが、その反面、自分が創り出したものを成果品として納品する以上、せめて自分が惚れ込むくらいのものでなければ他人様に差し上げられる訳もない、とも思う。少し脱線したが、かくして、私の「最高の瞬間」は案件ごとに訪れる。そして、その度に、私は、ドキドキ、ワクワクする。翻訳を生業としていることにこの上ない幸せを感じる。

翻訳者になって今年で18年になる。振り返れば、「翻訳」は、素晴らしい人達との出会いや、たくさんの経験、思い出を私に与えてくれた。まだまだ未熟で発展途上だが、この「最高の瞬間」をもっともっと楽しむために、日々、精進していきたい。

## 仕事モード

つむら まとこ  
薦村 的 子

**私**の所属する翻訳会社は、本部をニューヨークに持ち、ロンドンやマドリード、香港など世界各地に支部を持つ。当然、時差により常に締切に迫られるため、東京の翻訳者は24時間体制で臨む必要がある。

仕事は、プロジェクトマネージャから依頼された仕事の中から、自分の条件にあった翻訳、翻訳チェック、またはQM (Quality Management: 品質管理) を選び、英文で返信メールを書くことから始まる。Project Directorというコンピューター翻訳依頼システムも盛んに使われているが、私はまだ使いこなしていない状況だ。

この翻訳会社ではWordfastという翻訳ソフトを使用しているので、私は暇を見つけてYouTubeのWordfast使用方法紹介ビデオを見て内容をノートに書き写し、勉強している。この翻訳ソフトのための研修時間には時給も手当も出ない。ソフトは翻訳会社から無料で支給される。

依頼を受けるのは、ニューヨークが朝9時を迎える日本時間の午後11時(サマータイムは午後10時以降)が最も多い。ロンドンの朝9時は日本の午後6時(サマータイムは午後5時)。ロンドンの仕事もよく来る。マドリードとの時差は、冬は8時間、サマータイムは7時間。マドリードの仕事をしたこともある。香港の朝9時は日本の朝10時。香港から仕事も来ることもある。一日中気が抜けない。家事や介護、英語の資格試験(英検1級二次試験など)の受験勉強を中断できる日を選んで仕事に当てている。

仕事が入るとたいがい徹夜になる。2日続きの徹夜をしたこともある(恩師の亀井忠一先生は36時間もノンストップで翻訳業務に従事されたことがある)。品質を落とさぬため、ケアレスミスを防ぐためには、徹夜は1日に抑えたい。海外の仕事をするときには、あまりに敬語が多いと評価されないので要注意。外人のボスにわかってもらえる日本語でなくてはならない。食事を最低限に抑え、あるいは食事を抜き、睡眠時間も削り、文字通り寝食を忘れて、満足のいく仕事ができる。納期に間に合わせ、ミスを防ぐために翻訳後のチェック、翻訳チェックの場合には2度のチェック、を入れることがかかせない。チェックは翻訳を印刷して赤ボールペンを握って行う。インターネット検索も用いるので、コンピューターはつけっぱなし。(夏のコンピューター業務は、冷房をガンガン

効かせ、それでも気温が30度を越えるときには扇風機をつけて行う。コンピューターは気温30度で使用すると、30分で焼き切れるというデータをNHKで流していたからだ。(夏は雷にも注意。近くに雷が落ちるとコンピューターが感電してダメになる。)私は使用中のコンピューターがダウンしたときのために、コンピューターを2台持っている。納期を守ることが、翻訳業界の最低のルールである。良質な翻訳を早めに仕上げたい。

仕事は甘くない。ほんの少しのケアレスミスと敬語の多用が元で、翻訳料を半分に削られたことが、一度だけある。

翻訳あるいは翻訳チェックを納品したら、後は請求書を提出する。

小切手で翻訳料が何度分か、まとめて届く。銀行に(身分証明書を提示して)持って行った小切手をアメリカに送ってもらい、不渡りでないことを確認して、小切手の翻訳・翻訳チェック料から銀行手数料・郵送費を差し引いた額が、私の口座に振込まれる。金銭の出し入れを確定申告のためのソフトに記載する。

確定申告に備え、翻訳・翻訳チェックの連絡関連書類は全部取っておく。請求書およびそれが確かに翻訳会社からの翻訳・翻訳チェック料金の小切手なのか、銀行で示す必要があるからだ。

入金確認を済ませたら、守秘義務を遵守するために、電子データおよびプリントアウトデータを削除・シュレッダー処理する。データ消去処理の完了をプロジェクトマネージャにメールで知らせて、その件の仕事は終わる。

私は契約書、訴訟文書を中心とする法律翻訳家である。私の朝は、英語と日本語で聖書を読み、憲法判例を読むことから始まる。これまでに、憲法、民法、民事訴訟法、刑法、刑事訴訟法の全条文、および商法・会社法の半分に目を通した。今、商法・会社法の後半部分を読んでいる。出来れば、労働法も読んでみたい。判例も憲法以外にも勉強してみたい。法律的な物の見方、言い回しには、大分なれた。法律は奥が深い。サディズムと慈愛の交錯する人間模様の中で、法律は人間を救うと思う。若い頃大学にいた時にもっと勉強しておくべきだったと思うが、後悔先に立たず。人間一生勉強。今からでも頑張りたい。「何があっても正しい方向へ歩いてゆくんだ。」亡き父(翻訳家)の晩年の言葉である。遺言だと思っている。

これからも、法律学と翻訳道に精進してゆきたいものだ。

# 言語的多様性から見たカナダ

うぶかた まみ  
生方 眞美

**本**稿ではカナダを言語的多様性という観点からとらえ、また翻訳を始めとする言語にまつわるあれこれを取り上げてみたいと思う。

カナダは、英語とフランス語を国の正式な公用語とする多言語国家である。州で見えていくと英・仏語を公用語とするのはニューブランズウィック州のみで、ケベック州はフランス語を、残り8州は英語を公用語に定めている。3つの準州ではヌナブト準州とノースウエスト準州が英・仏語に加えて先住民族イヌイトの主要言語であるイスクティット語とイヌインナクトゥン語も公用語に指定しており、またノースウエスト準州では他にクリー語などの北米先住民族の言語を加えた計11言語を公用語としている。2011年の国勢調査<sup>1</sup>によれば、カナダの人口約3,300万人のうち、およそ20%にあたる約680万人は英・仏語以外を母国語とし、家庭内言語または母国語として話されている公用語以外の言語の数は200以上に達する。

イギリスを旧宗主国とするカナダでは、英語が圧倒的な優位言語である。フランス語が公用語となっている背景には、現在のケベック州が最初にフランス領植民地として発展した後イギリスに支配され、その後イギリスにより全土が統一されたという近代カナダ成立の歴史がある。前述の国勢調査によれば、母国語としてフランス語をあげているのは全人口の約22%のおよそ720万人で、一方、英語を母国語とするのは約58%のおよそ1,910万人である。フランス語を母国語とする人の分布はケベック州に集中(約86%)している。

英語とフランス語を正式な公用語とすることは公用語法(The Official Languages Act)に定められており、同法は両言語が公用語として同等の地位と権利を有すると明言している。公共サービスは英・仏語両方での提供が保証され、政府機関のウェブサイトや各種の手続き書類など公的資料・書類には両言語バージョンがある。公共サービス以外でも、たとえばカナダ全国で販売される商品のパッケージには英・仏語両方で名称や説明書きが入れられている。

公的な英・仏語間の翻訳・通訳を支えるのは公共事業・政府サービス省(Public

1 <http://www12.statcan.ca/census-recensement/2011/as-sa/98-314-x/98-314-x2011001-eng.cfm#a3>

Works and Government Services Canada) の翻訳局(Translation Bureau)である。同局は、連邦議会や裁判所、政府機関の翻訳・通訳関連業務を請け負い、年間 100 万ページ以上に及ぶ文書翻訳と、2,000 件以上の通訳を行っている。また同局の翻訳・通訳業務には公用語以外の言語も含まれる。

英・仏語の専門用語の標準化も翻訳局の重要な役割であり、これまでに蓄積された 400 万件以上のデータはオンラインのデータバンク「TERMIUM Plus®」で一般に公開されている<sup>2</sup>。なお TERMIUM Plus では英・仏語に加えて、スペイン語とポルトガル語での用語収載も進めている。

またカナダでは政府主導の機械翻訳プロジェクトも行っており、1977 年に始まった天気予報に特化した英・仏語の自動翻訳システム「METEO System」(現在採用されているのはその後継システム)は、カナダ環境省(Environment Canada)により実際に使用されている。

先に述べたヌナブト準州では、公式ウェブサイトにはイヌクティトゥット語表記も取り入れている<sup>3</sup>。カナダ先住民文字などと呼ばれるこの独特の文字は、元々文字を持たなかったイヌクティトゥット語の表記のために 1870 年代に考案されたものだ。また先住民民族言語の使用推進の一環として、人体の部位の名称を同準州の公用語 4 言語に翻訳してまとめた人体構造の用語集や、英・仏・イヌクティトゥット語の用語データバンクなども準州主導で作成し公開している。

カナダで多様な言語が使われているのは世界各国からの移民によるところが大きい訳だが、中でも 2006 年から 2011 年の 5 年間における話者の増加率が一番大きかったのは、タガログ語(64%増)である。その後に標準中国語、アラビア語、ヒンズー語が続く。

言語という観点からカナダを切り取ってみると、カナダにおけるフランスとイギリスの対立と融和の歴史、かつて支配勢力により奪われ徐々に復活を遂げてきた先住民文化、世界各国からの移民で構成される現代カナダ社会など、この国の持つさまざまな顔が見えてくるだろう。

---

2 <http://www.btb.termiumplus.gc.ca>

3 <http://www.gov.nu.ca/iu>

# 翻訳はマラソンだ!

うえのみゆき  
上野美由紀

怠 らず行かば千里の果ても見む  
牛の歩みのよし遅くとも

小学校に入学した頃からお世話になっていた書道の先生から高校卒業のときにいただいた色紙に書かれていた歌です。当時、何をやるにも根気のない私への先生からのエールでした。

それから30年も経ち、フリーランスの翻訳者として来る日も来る日も自宅の一室にこもってパソコンの画面を睨みながら「ああ、この案件はいつ終わるのだろうか?納期に間に合うのだろうか?」と不安がよぎるといつもこの歌を思い出します。翻訳者としての出発が比較的遅かったこともあり、毎日が勉強の連続です。レビュアーやクライアントに指摘されながら、一步一步牛並みの速度で前進しているつもりです。

翻訳者として長く仕事を続けるためにジョギングを始め、今春3回目のフルマラソンを完走しました。まさに翻訳はマラソンです。どんなに俊足の人でも日々のトレーニングが欠かせません。一步一步着実に前へ、前へ。やっと10km、やっと20km、地獄のような30kmの壁、やっとやっとのゴール!そしてまた気分も新たにトレーニング開始。困難な案件を引き受けたときは自分の力不足に腹を立てたり、落ち込んでみたり。「なんでこの仕事を選んじゃったかなー?」と思うのもマラソンと同じ。今年も過酷な気象条件の中、30km手前から痛む足を引きずりながら「なんでマラソンなんか走るかなあー?」と泣きそうになりながらもゴールしたときの達成感は格別!

いつかはホレボレするような翻訳ができると信じて前進あるのみ。

Keep stepping forward and you will be able to reach as far as 1,000km.

## A FEW THOUGHTS

Fred Uleman

### Derivative

We often hear people say translation is derivative—shorthand for saying it is not really creative. This is, indeed, why people talk about Kawabata's *Snow Country* and Takano's *Genocide of One* instead of talking about, for example, Seidensticker's *Snow Country* and Gabriel's *Genocide of One*. Yet why, then, do we talk of DaVinci's *Mona Lisa* when DaVinci had a real-life model he was just copying or Monet's *Water Lilies* when Monet had an actual scene that he was just translating to canvas? The art is in representing the work in the language of choice, and the process is none the less creative for having a model to work from.

### Beyond dictionaries

I was recently reading an article about someone who said he is okay with Abe's war-powers legislation because, if it ever does come to war, he will flee Japan and be okay. Asked about the people who do not have the means to flee, he said 「行かれない人はしょうがないんじゃないですか。」 "It can't be helped" is a standard translation for しょうがない, but that would be obviously clunky here. This is where the translator's creativity comes in. From his attitude, what is he saying? He is shrugging his shoulders and saying, "They're screwed." You are not going to find that translation in your dictionary, or the even more likely English phrase that I omit from this family-oriented volume, but that is what he is saying. That is a right translation for it. Translation is more, much more, than moving words from dictionary to paper.

To provide another example, what is a complex? Yes, it is a bunch of manufacturing facilities sited and operating as one. But it is also an alliance of business, government, and other interests that works to maintain and expand public-sector programs, as in Eisenhower's

parting warning about the military-industrial complex. However, I recently read a Center for Investigative Reporting article that, in the course of discussing the complex of companies, research labs, and politicians that keep America's nuclear weapons programs flush with cash, said "the nuclear weapons complex" has recently rebranded itself as "the nuclear enterprise." Although Japan does not have nuclear weapons, it does have a powerful nuclear power complex that we call the nuclear village. "Nuclear village" is now accepted English to refer to this tangled Japanese web, but it could just as easily have been called the nuclear complex. That's how language works. That's translation. Your 村 can be a village or a complex, and your complex can be a 村 or a コンビナート . It all depends on the context.

## Technology

The technology we use has changed immensely over my translation lifetime. I remember getting handwritten text with editorial re-writes scrawled in. I remember typing things on a typewriter and then retyping a line or a paragraph, pasting it in, and Xeroxing when there were simple changes—and retyping the whole thing when there were major changes. IBM's Selectric with its lift-off correction tape was a major, major advance. Today, totally rearranging and formatting the text is a routine operation for us.

Resources are similarly much more available. Rather than phoning around Tokyo and bluffing my way into university libraries in search of a single term, I run a quick Internet search and end up with more terminology and background information than I need. Memory programs allow me to dredge up my old translations—and other people's as well.

Yet for all of these changes, the job is still the same: To produce a document in the target language that conveys the same factual and emotional content for readers in the target language as the source text does for its readers in the source language.



## Markets

These advances on the technology side have transformed the translation market. It used to be that you had to be close to customers. (I remember talking one client into getting a fax machine so I would not have to spend so much time on the train.) Computer connectivity has largely eliminated that factor. This means you can basically live wherever you like and compete for work worldwide. Yet it also means your competition can come from anywhere. So what are you competing on? What do you provide that someone else somewhere else cannot provide? This is much more difficult now that the competition pool is so much larger.

However, just as the competition is worldwide, the job pool is also worldwide. In fact, it may well be that the amount of work available has grown faster than the available translation capacity has. If you can reach those new clients and convince them they should pay you real money to do real translation (as opposed to paying peanuts for monkey translation or something). If your translation customers are bright enough to prioritize their documentation and to send the important work out to be done right. Because neither condition can be taken for granted, it is essential translators continue to stress the importance of good translation, continue to talk with each other in mutually educative ways, and continue to visibly improve their game.

## JAT

JAT has evolved and grown in response to its membership's needs over the years. I assume it will continue to be a strong source of inspiration for the community in the decades to come. In addition to JAT, there are numerous other organizations, both real and potential, serving translator needs. Find the ones you like and be active in them, just as you are active in the communities where you live/work and just as you are active in non-translation special-interest communities. All of this is part of how we get better.

## NES とのチーム翻訳の勧め

やぶき ひらく  
矢吹 啓

**翻**訳は必ずしも孤独な作業ではありません。大規模な翻訳業務を分担する他の翻訳者やコーディネーター、場合によってはクライアントさえも広義のチームメイトです。こうしたチームの良し悪しが、業務の円滑な遂行に及ぼす影響は誰しもが経験していることでしょう。ただし、本稿で焦点を当てる「チーム翻訳」はこうした分業ではなく、翻訳の質を高めるための、ネイティブ・イングリッシュ・スピーカー（NES）とのチーム、一対一のペアリングです。

何を今更、英訳業務では NES にブルーフリーディングを頼むのは当たり前だ、という向きもあるでしょう。英語を母国語としない者にとって、ダイナミックに変化する英語の自然な表現能力を身につけるのは終わりのない夢です。たとえ文法的には完璧であっても、細かいニュアンスを伝える上では別の表現の方が適切だという場合もあります。日々の学習が肝要なのは当然ですが、業務効率化の上ではネイティブの力を借りることに勝るものはありません。

ただ、チームを組む相手は NES でさえあれば誰でもよい、というわけではないのです。同じ日本人でも「国語力」に差があるように、NES も英語の運用能力は千差万別です。細かいところが気がつくかどうかという性格的な問題もありますが、英語を感覚的に使っているだけなのか、それとも外国語学習者に文法的な解説をする訓練を受けているのか、という問題もあります。さらに、実務翻訳だけでなく文芸翻訳にも対応できる人、となれば多様な表現を縦横無尽に使いこなす高度な英語力を有していることが鍵になるでしょう。

翻訳者によって働き方は多様なので一概には言えませんが、個人で営業もこなす自立型のフリーランス翻訳者であれば、優秀な NES と継続して直接の協力関係を築くことができれば、業務上大きなメリットとなります。最大のメリットは、日英翻訳において両言語のネイティブとしての長所を活かすことができるという点です。複雑な日本語を細かいニュアンスも含めて解釈することが、日本語を母語とする翻訳者の強みです。同時に、NES による自然な英語表現が原文のニュアンスを上手く反映できているのかをチェックすることもできます。必然的に、一次訳作成から完成稿提出までに翻訳者と NES の間で何往復もやりとりをすることになりますが、そうした作業を通じて高品質な

翻訳が完成します。

また、長期的に協働することで互いの癖に気がつき、効率的に作業することができるというのもメリットです。さらに、クライアントに対しても、ネイティブチェック込みで自然な英訳を提供します、というのは高めのレートで業務を受注する際の殺し文句になり得ます。協力関係が深化すれば、仕事を融通し合ったり、互いの専門性を活かして新しい共同ビジネスを展開したりすることも可能です。

では、優秀な NES を探すにはどうすれば良いのでしょうか。JAT に所属する NES の日英翻訳者に連絡を取ってみるというのも一つの手ですし、クラウドソーシングサイトもチームメイトを探す上で有益なツールです。個人的な経験から言うと、チームを組む NES に求められる高い能力を有しているのは NES の文章を扱うブルーフリーダーやエディターですが、海外のクラウドソーシングサイトではフリーランスとしてこうした業務を行っているプロがいます。小規模な案件から依頼することができるので、時間を掛けて自分に最適なチームメイトを探すことができます。

こうしたチーム制が力を発揮しにくい業務形態や分野もあります。翻訳会社から仕事を受注するフリーランス翻訳者の場合、自分で NES を探さなくてもブルーフリードを受けられるというケースもあります。ただし、この場合には、ブルーフリーダーとの一対一の関係を築いて高いシナジー効果を得ることは難しいでしょう。また二人のチームとなると当然手間がかかりコストも上がるので、「安い・早い」が求められる案件には向かないかも知れません。

筆者自身もまだ試行錯誤を重ねている段階ですが、過去二年間チームを組んでいる NES との共同提案により受注確率とレートが上がったことを実感しています。最終的には個人のスタイルに合わせて調整することになりますが、業務の幅を拡げ、高レート案件を受注するために翻訳者が提案する付加価値の一つとして、NES とのチーム翻訳は非常に有益です。

# 法務翻訳読書ノートから——翻訳は面白いですか？

やまだ みほ  
山田 美穂

**法**務翻訳者が法務について知り、法務従事者に翻訳の視点やスキルがあることを知ってもらえれば、世に出回る法務翻訳はより読みやすく正確になると思うのですが、現状ではそのような相互理解の機会はあまりありません。いつかそうなるようにと心密かに願いつつ、手始めに、翻訳者の視点からも面白く読めた法務関連書籍を取り上げることを思い立ちました。

## 『ビジネスパーソンのための契約の教科書』

文春新書 福井健策 著 文藝春秋社

日本のビジネスパーソンは信頼関係にもとづいてビジネスを進めることを好み、要求を伝えて交渉しようとせず、契約書に重きを置かず、作成しても簡略で、きちんと読まないことさえあり、他方、海外企業のビジネスパーソンは、契約書を徹底的に自社に有利となるようドラフトして交渉に臨み、あらゆる場合を想定して事前に詳細に取決め、長大な契約書を作ろうとすると言われます。本書は、著作権ビジネスの第一人者である弁護士が、日本のビジネスパーソンが国内感覚のまま国際取引交渉に臨むとどれほど痛い目に合うかを様々な例を挙げて示し、「対話力」という観点から契約マインドについて説くものです。翻訳者にとって、日英の言語特性——日本語は文脈依存性が高く、受け手に話し手の意図を汲み取ることを期待し、英語は文脈依存性が低く、話し手に明示的に伝える責任を課す——はよく知るところですが、この感覚の違いが、本書の指摘するビジネスや契約についての態度にそのまま現れている——言葉というもののインパクトの深さを思いました。

私自身の経験ですが、外国の会社から、その日本の子会社が日本の企業と締結した契約書をレビューしたいので英訳して欲しいと依頼され受けたものの、これを本当に英訳していいのかと一瞬、怯んだことがあります。その契約書は日本の商慣習を反映した内容で、条項の中には国境を跨いだ英文契約書ではこういう書き方はしないだろうと思われる書きぶりのものもありました。日本の会社間での日本語の契約書であれば何ら問題のない規定でも、いったん英語に訳してしまえば、英文契約書の感覚で読まれてしまいます。その結果、外国の本社の人が首を傾げるのではないかと心配になったわけです。しかし、事は契約書なので、文化的背景の違いを考慮して翻訳者が原文の文言

をいじるということもできません。「日本での実務をレビューするのが翻訳の目的なのだから首を傾げてもらうのが目的に適うか」、「外国の本社に日本の実務を説明するのは日本の子会社がなさるべきことですよ」など思案のうえ、結局、肅々と異化翻訳しました。

法務翻訳は専門用語を覚えて直訳すればよく、あまり翻訳的でないという考えもあるかもしれませんが。しかし、ビジネスや法務そのものが国や地域により異なり、それらについて学んで初めて翻訳において対処すべき異文化間コミュニケーションの姿が見えてきます。そうなると、異文化の狭間に立つ困惑、苦闘など翻訳の醍醐味を味わうことができます。

### 『契約の英語 (1) 国際契約の考え方』

### 『契約の英語 (2) 売買、代理店、ライセンス、合併』

小中信幸／仲谷栄一郎 著 日興企画

最近書店に行けば、契約書の参考書がたくさん並んでいます。それらを利用して契約書特有の用語、表現を学ぶことは法務翻訳のためにももちろん必要です。ただ、それに加えて大事なこととして、英文契約書を契約書として読むとはどういうことなのかという、あらゆる契約書に通じる考え方を本書は示しています。それは翻訳者が勉強する機会を得づらい事柄なので、ここに挙げることにしました。本書 (1) はわざわざ1章を設けて弁護士の視点から翻訳上の注意を述べています。また、専門用語を正確に使うことは当然としつつも、本書は全体として平明な日本語で書かれています。堅苦しい言葉をなんとなく並べることが法務の専門性ではなく、内容の理解が深いほど精度高くすっきりとした文章となる点は、法務も他の分野と変わらないことがよく分かります。

### 『契約書作成のプロセスを学ぶ ビジネスに寄り添う契約実務の思考法』

鈴木学／豊永晋輔 著 中央経済社

新人法務部員がドラフトした契約書を法務部長が新人と対話しながら添削してゆくという設定で、ビジネスの目的が法律の世界で実現されるよう文言が検討され、最終的に契約書表現に収まるまでの思考のプロセスを示したユニークな本です。契約書にはある種の型が見られるため、翻訳でもそれをなぞりがちになります。しかし、能や歌舞伎の型が人の心を表現するための器であると同様、契約書もビジネスパーソンの取り組み、迷いや決断などを収めた器ではないでしょうか。器の中身に思い巡らすとき、契約書はいきいきとした姿を見せます。「翻訳作成のプロセスを学ぶ 中身に寄り添う翻訳実務の思考法」が面白いです。

# 法律翻訳に関する簡単な考察

やまもと しおり  
山本 志織

**法** 律翻訳業務とは、翻訳作業である以上、言語を別の言語に置き換えるという地道な作業の繰り返しである。そのため、英日・日英の法律翻訳業務に携わるならば、基本的に日本語と英語の言語能力が高いことが求められる。同時にまた、英語と日本語を駆使する法律翻訳業務とは、基本的に取り扱う対象が英文の契約書や法律文書であるため、必然的に英文契約の背景にある英米法の様々な概念や用語に触れることになる。

法律翻訳業務に従事するに当たって私が思うには、英米法の知識をバックにした英文契約の理解を取得することがいかに重要であるかということである。弁護士や企業法務部員ならば、日本語であれ、英語であれ、契約をドラフティングするだろうが、法律翻訳業務に限定していえば、契約書のドラフティングができるほどの能力までは必要とされない。だが、基礎的な法律の理解、英米法の理解、日本法と英米法の法律用語の使用方法や意味の相違の理解、英文契約を読解して取引において何が問題となっているか洞察できる能力が身につけばつくほど、契約書・法律文書の翻訳業務は面白みが増す。

法律事務所において法律翻訳を繰り返し行っていると、数年間のうちに何百もの契約書に目を通すことになる。それらの契約書は、業務委託契約、販売店契約、合弁事業契約、株式売買契約など、様々な種類にわたる。しかもそれらの契約書は、自分自身が英文を和訳したり、和文を英訳したりしているのだから、自分自身の手により完成したものであり、自分自身の記載した言葉により成り立っている。繰り返しの法律翻訳業務を通して、契約書の典型的な言語表現が自分のものとして身につくほか、一般条項や、重要な契約条項に多く触れ、これらに対する馴染みが身についてくる。たいていの条項、条文を見ても、「どこかで見たことがある」という感覚が身についてくる。

すると、契約条項の一語、一部分が変わったら、当事者間の関係はどう変わってしまうのか、こういうふうに契約条項を記載したらどうなるのか、こういう条項を挿入するとしたら取引はどうなるのか、この条項を削除したらどうなるか、など想像力が沸いてくる。以前は難解に過ぎた法律の専門書が、理解できるようになり、読めるようになる。法律翻訳業務の枠組みに限定されない興味が湧いてくる。そうすると、逆説的なようだが、

法律翻訳業務がますます面白くなってくる。

法律翻訳業務は、翻訳者として取り扱う言語について、高く洗練された能力を有することが、高いパフォーマンスを発揮する上での必須の前提となる。同時に、英語と日本語を扱う法律翻訳者であるならば、英米法の内容を理解し、日本語と英米法の法律用語の意味の相違を理解し、取引に応じた英文契約の様々な条項の様態にも関心を持つことが、法律翻訳に対する持続的な興味関心を維持する上で、最も有用な特效薬である。

以上は英語と日本語の法律翻訳に限った話であるが、仮に中国語と日本語の翻訳であるならば、中国法について勉強することも必須となってくる。中国語、中国法の勉強に関しては、また別のテーマであると思うので、別の機会に譲りたい。

# 言葉の仕事に関われる喜び

やなぎだいら まさとし  
柳平雅俊

三 語の仕事に関われて良かったと思うことがある。それは言葉を通じて歴史や  
三 世界を感じられることだ。

歴史を感じられるとはどういうことか?日本語についていえば、それまでにあった大和言葉に日本人が漢字やカタカナ語を時代に合わせていかに巧妙に取り込んできたのか、それらの言葉によって日本人がいかにして成長してきたのか(『日本語練習帳』(大野晋/岩波新書)参照)、そういったことを仕事を通じて言葉の中に感じることができるという意味だ。英語についていえば、構造や語彙がどうしてドイツ語に似ていると言われるのか、どうしてフランス語のようなスペルの単語が混じっているのか、それは英語のたどってきた歴史を読むと非常によくうなずける(『英語の歴史』(寺澤盾/中公新書)参照)。こんなことを言い出すと、詳しい方には「何をいまさら…」と感じられるかもしれないが、日々の仕事のツールとなっている二つの言語がいかにして成り立ってきたのかを理解することは、仕事のモチベーションにも大いに役立つと思う。

それでは世界を感じられるとはどういうことか?それは、日本語を使う人と英語を使う人との人間的な共通点のようなものが感じられるという意味だ。日本語と英語は構造的にまったく違うと言われている。しかし、人間だから言葉の使い方も自然と似てくる…ということもある。たとえば、「彼に会ってとても嬉しかった。」という文がある。「とても嬉しかったんだよ、彼に会って…」と言ってもまったく自然だ。「彼に会った」と先に言ってもいいし、「嬉しかったんだよ」と先に言ってもかまわない。どちらを先に言うかは、話し手が先に伝えたかった方になるだろう。それでは英語はどうだろう。「I was very happy to see him.」と言ってもいいし、「Seeing him, I was very happy.」とも言えるはずだ。英語を使う人にとってみても、自分が先に伝えたい方をついに先になってしまうだろう。私が携わっている技術文書の中にも似たような例がある。たとえば、「図1に示されているように…/As illustrated in FIG.1, …」や、「…が図1に示されている/… is illustrated in Fig.1」などの例がそれだ。前者は「これからの説明を読む前にまず図をちょっと見てください」といった、読み手をまず図の方に誘導することで何よりもわかりやすく伝えたいという、両者の書き手の思いがよく伝わってくる。後者の場合はどうだろう。「図を見るのは後でいいですから、これから何を説明しようとしているのかをよく聞いてください」といった気持ちが感じられないだろうか?このような例は他にもたくさん



あるはずで、いろいろと整理していけたら楽しいと思う。

最近こんなことを思った。「人生は短い、一人の人間が一生のうちに行動できる空間も決して広くはない。しかし、言葉の成立や共通性というものを考えれば、個人の時間や空間を超えた世界に（一時的かもしれないが）身をおくことができる。」

そんなことを考えながら毎日の翻訳原稿に向かっている。

# HOW I LEARNED TO STOP WORRYING AND LOVE TRANSLATING

*Daisuke Yanase / 柳瀬大輔*

**A**t the end of a long, winding road, I found myself translating biomedical documents. There must have been some reasons that brought me here.

What comes first to mind is my love for the English language, which began to haunt me in my late twenties when I came across George Orwell's books. His dry humor, passion for freedom, and keen insight into humanity are inseparable from the richness and power of his mother tongue. That's how it appeared to me. Besides, what he wrote more than convinced me that the human mind is full of intricacies, most of which stay unnoticed unless we are given a cue to reflect on them. This was quipped by the author himself, who wrote that the best books are "those that tell you what you know already."

Second is my xenophilia. I was born in a small seaside town, with an absurd but irresistible dream of something wonderful always beckoning from the horizon. One of my uncles was a radio operator onboard a cargo ship shuttling between Japanese and South Pacific ports, and this quiet man used to leave souvenirs from distant places whenever he stayed at my house between voyages. Looking back, anything foreign— toys, coins, stamps, townscape prints, and adventure stories for boys— seems to have prodded my childish curiosity. Probably my confinement to the small island of Shikoku throughout my childhood intensified my subliminal longing for foreign countries and their peoples.

The third reason is a personal challenge of mine: to see how far I can go in achieving the skills of writing in English without living outside Japan. Studying biology at university, I remained rather indifferent to foreign language learning until I became aware that the same idea

could be expressed in completely different ways in different languages. For example, the sun shines bright over English-speaking people, but it shines red on Japan, and what is called an extension (telephone) line in English is called 内線 (literally, an internal line) in Japanese. Given the history of England, it is not surprising that the English language has many maritime idioms, such as to know the ropes and to see if the coast is clear, while most Japanese may not be conscious that many everyday words come from architectural terms, such as 殿様 (prince, from “palace”), 奥様 (lady, from “inner room”), お坊様 (priest, from “monastery”), and even 結構 (excellent/reasonable/quite, from “arrangement,” from “structure”).

A scientific achievement may have a universal value regardless of which language it is written in, as long as it succeeds in convincing worldwide experts in the field. However, if you have a philosophical idea that you want to get across internationally, you have to make it understandable in other languages. The previous century saw both the glories of modern science and disasters caused by ill-advised or misapplied technologies. This century, I earnestly hope that we make due progress in the humanities and philosophy. In thinking this way, I developed a rather lofty ambition: to be capable of expressing my ideas in two languages.

The last and most important point is the mission of translators in today’s global society. Centuries ago, the need for translation and interpretation mostly came from the areas of trade, diplomacy, and cultural exchange. In our era of atomic and genetic engineering, of global environmental changes, and of protracted ethnic conflicts, it is of the utmost importance to ensure international communication not only in technical terms but also in human terms.

A successful translation ensures the transfer of facts and ideas in the source text across languages. This is particularly important in biomedical translation, because biomedical information consists of both technical facts and humanistic ideas. Each treatment option has its own

risks and benefits, and can never be free from uncertainty. I call this the no man's land lying between confirmed advantages and disadvantages. It thus follows that all medical and pharmaceutical documents include some elements of value judgment. This is the main reason why we need good biomedical translators.

Confucius preached that noble men are harmonious but not homogenous. So why don't we translate, to be noble and harmonious, by confirming what we believe in common while respecting our differences, and therefore not to be homogenous.

These are my reasons for sticking with my translating work. What else do I need?

## 「できる?」「また頼むよ」が聞きたくて

やのう ちあき  
矢能 千秋

2014年11月初旬のことだった。電話が鳴った。発信者の名前を見て、胸が高鳴った。電話口の相手がこう言った。「ハチの本があるのだけれど、やりませんか?」

ずっとやりたい、やりたいとあちこちでいい続け、機会があったらぜひ、と思っていたのだが、いざ話をもらってみると居ても立ってもいられない。入っていた予定をすべてキャンセルして、やらせてもらうことになった。

さっそく試訳を用意して見てもらったのだが、文章が硬いと赤が入っていく。

簡潔にわかりやすく、いつもよりも柔らかめに訳していった。産業翻訳を十五年ほど続けてきて、出版翻訳もやりたいとつねづね考えていた。「できる?」と言われて「はい」と答えられるか。「また頼むよ」が聞けるか。期待に応えたくて、約一ヶ月の間ほかのことはすべて放りだして、十五年間の集大成のつもりで原文に向かった。産業翻訳との二足の草鞋は聞きしに勝るつらさだったが、自分の名前が入った本が届いてみると、それまでの苦労などすべて吹き飛んでしまった。翻訳者冥利に尽きるとはこのことだろうか。

翻訳という仕事を始めてから、死ぬまで翻訳者でありたいと考えていたが、十五年目にしてようやく生涯翻訳者としての自分の姿を描けるようになってきたように思う。

「できる?」「また頼むよ」が聞きたくて、今日も原文に向かっている。